



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 10

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

“Por eso dirán los gobernantes:
‘Vengan a Jeshbón’” (Numbers 21:27)



El alma desciende a la oscuridad de un cuerpo y de este mundo porque solo aquí, al someter la sitra ajra mediante las mitzvot prácticas, puede revelar “Su gran Nombre”, la luz que circunda todos los mundos, dentro de los propios mundos que ocultan a D'os; algo que nunca alcanzó mientras permanecía ante Él arriba. Quienes gobiernan sobre su inclinación hacen esta “cuenta del mundo”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/10/

LA IDEA CENTRAL

El alma desciende a la oscuridad de un cuerpo y de este mundo porque solo aquí, al someter la sitra ajra mediante las mitzvot prácticas, puede revelar “Su gran Nombre”, la luz que circunda todos los mundos, dentro de los propios mundos que ocultan a D'os; algo que nunca alcanzó mientras permanecía ante Él arriba. Quienes gobiernan sobre su inclinación hacen esta “cuenta del mundo”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Talmud interpreta “Vengan a Jeshbón” como la cuenta del mundo que hacen quienes gobiernan sobre su inclinación. Para explicarlo, así como la enseñanza de que responder “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido” con todas las fuerzas de uno anula una sentencia de setenta años, el Alter Rebe pregunta por qué el alma desciende a un cuerpo. Distingue dos luces. La luz que llena todos los mundos es el “alma” investida en cada “mundo” según su nivel; su pulsación de ratzón y shov da origen al tiempo, y los mundos, olam a partir de helem, la ocultan. La luz que circunda todos los mundos, “Su gran Nombre”, es la propia presencia de D'os, por igual en el cielo y en la tierra, que ningún mundo puede contener. Solo mediante las mitzvot prácticas y, sobre todo, al apartar los pensamientos ajenos y someter así la sitra ajra, se revela dentro de los mundos; esto es el ascenso del alma y la anulación de la sentencia arraigada en los setenta atributos del alma animal. El resto del versículo se interpreta como la plegaria y el estudio de la Torá, el fuego de amor del alma encendido desde arriba y el abatimiento de la arrogante sabiduría de la kelipá.

ESQUEMA

1 Por qué desciende el alma

¶1-2

Se presentan el versículo “Vengan a Jeshbón” y la enseñanza acerca de “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido”. Antes de descender, el alma estaba ante D'os, y después de su descenso vuelve a Él; entonces, ¿qué ascenso le aporta el descenso? La respuesta comienza con las dos luces: la que llena todos los mundos y la que los circunda.

2 Mundo, año y alma: la luz que llena todos los mundos

¶3-11

Siguiendo el Séfer Yetzirá, el “alma” divina está investida en cada “mundo” según su refinamiento, hasta llegar al mazal que hace crecer la hierba. Su constante ratzón y shov renueva la creación y constituye la raíz del tiempo, el “año”. Los mundos se llaman olam a partir de helem, “ocultamiento”, pues ocultan la luz de D'os, sobre todo en nuestro mundo físico, hasta los nuevos cielos y la nueva tierra del Mundo Venidero.

- 3 La luz que circunda todos los mundos y el propósito del descenso** ¶12-15
- La luz que circunda todos los mundos es la propia presencia de D'os, que no cambia con la creación y está por igual arriba y abajo, “santa en los cielos y en la tierra”: esta es “Su gran Nombre”. El propósito del descenso del alma es revelarla dentro de los mundos mediante las mitzvot prácticas: las positivas hacen descender la santidad y las prohibitivas someten la sitra ajra.
-
- 4 Iskafya: someter la sitra ajra** ¶16-22
- Los heijalot de la santidad y de la kelipá se encuentran uno frente al otro, y la persona elige su fuente de vida. Apartar un pensamiento ajeno somete su fuente en las kelipot, el ocultamiento último y más completo; así, “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos”: como una casa que se levanta al elevar su viga más baja, se revela la luz que circunda todos los mundos. Por eso, la persona no debe desanimarse por los pensamientos ajenos, sino dirigir la mente a la contemplación y a las palabras de la plegaria.
-
- 5 “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido” y los setenta años** ¶23-25
- “Su gran Nombre” es la luz que circunda todos los mundos, el Nombre que estaba con D'os antes de la creación; la respuesta pide que se revele en todos los mundos. La “sentencia de setenta años” es el mal presente en los siete atributos del alma animal, cada uno con diez aspectos, y hacer descender la luz que está por encima del tiempo la anula. Esto es lo que logran quienes gobiernan sobre su inclinación.
-
- 6 La cuenta del mundo** ¶26-28
- Quienes gobiernan hacen la cuenta del propósito del descenso del alma al ocultamiento. Cuanto más densa es la oscuridad, mayor es la luz que se necesita, así como una bodega necesita más luz que una vela; por eso, el alma, las mitzvot y la Torá deben aumentar en proporción a la oscuridad de este mundo, transformando la oscuridad en luz.
-
- 7 La ciudad de Sijón: la plegaria** ¶29-35
- La ciudad de Sijón es la plegaria, sijá, que significa tanto habla como movimiento de un lugar a otro. La plegaria mueve a D'os, que está por encima de la voluntad, a querer las bendiciones de la Amidá, en respuesta al propio derramamiento del alma de la persona. Ese derramamiento nace de la cuenta nocturna, “Vengan a Jeshbón”, que la aleja de su naturaleza animal; las palabras pronunciadas son las piedras de construcción de la plegaria, y la caridad antes de rezar la “establece”.
-
- 8 La ciudad de Sijón: la Torá** ¶36-38
- El estudio de la Torá también es sijá: por medio de sus letras, como cabellos que transmiten un destello de la mente, la sabiduría de D'os, insondable, desciende a las leyes prácticas. Los estudiosos de la Torá son los “constructores” del mundo.
-
- 9 Fuego de Jeshbón, llama de la ciudad de Sijón** ¶39-45
- “Sus destellos son destellos de fuego, una llama de Yah”: la luz azul de una llama consume la mecha, así como el alma divina transforma el alma animal en el amor llamado ahavat olam; su luz blanca, ahavá rabá, reposa sobre ella desde arriba. Las mitzvot (Jeshbón) hacen descender la fuerza de arriba para iniciar este proceso; la Torá (Sijón) hace descender la luz blanca, el Nombre Mah, y constituye una unión de espíritu con espíritu en ambas direcciones.
-

Moav es la sabiduría de la kelipá, incluidas las excesivas artimañas para ganarse el sustento, que embotan la mente e impiden percibir la grandeza de D'os; el fuego de las mitzvot y de la Torá la consume e incluso la transforma, como ocurrió con Rut, que salió de Moav. Arnón es el Arca, la unión de Jojmá y Biná en bitul; su opuesto, “las alturas de Arnón”, es la arrogancia, que el bitul de la Torá abate.

CONCEPTOS CLAVE

La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ממלא כל עלמין

La luz divina investida en cada mundo como su “alma”, en proporción al refinamiento de ese mundo, y por eso oculta por los mundos.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La propia presencia de D'os, presente dentro de todos los mundos, pero no captada por ellos, por igual en los lugares más elevados y más bajos; en este maamar es “Su gran Nombre”, shmei rabá.

Mundo, año y alma עולם שנה נפש

Las tres dimensiones de la creación según el Séfer Yetzirá: “mundo”, los cuerpos de todas las cosas; “alma”, la fuerza vital divina que hay en ellas; y “año”, el tiempo, que surge de la pulsación de retirada y retorno del alma.

Olam y helem עולם - העולם

Un mundo recibe su nombre del ocultamiento: oculta la luz de D'os, cada vez más a medida que los mundos descienden, sobre todo en nuestro mundo físico.

Iskafya e istalek אתכפיא סט"א, אסתלק יקרא דקוב"ה

Según el Zóhar, cuando se somete la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos; es decir, la luz que circunda todos los mundos se revela dentro del ocultamiento.

Sijá שיחה

La plegaria y el estudio de la Torá, entendidos como habla y como hasajá, un movimiento de un lugar a otro: D'os desciende para querer, y el alma se aparta de su naturaleza animal.

La luz azul y la luz blanca נהורא תכלא ונהורא חיוורא

Los dos tonos de una llama: la luz azul que consume la mecha es ahavat olam, el amor que surge cuando se transforma el alma animal; la luz blanca es ahavá rabá, un amor que viene de arriba.

Koaj Mah כח מ"ה

La sabiduría santa, Jojmá, como bitul, “el poder del ‘qué’”; su opuesto es la sabiduría de la kelipá, Moav, y la arrogancia de “las alturas de Arnón”.

SECCIÓN 1 • 11-2

Por qué descende el alma

1 על כן יאמרו המושלים¹ באו חשבון² וגוי. בעלי כמות ארנון.^{3,4} הנה דרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] [פ"ה דב"ב [דבכא בתרא]]⁵ המושלים אלו המושלים כיצורם. בואו חשבון בואו ונחשב חשבוננו של⁶ עולם כו'.

“Por eso dirán los gobernantes (hamoshlim): ‘Vengan a Jeshbón’”, etc.; “los señores de las alturas de Arnón”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron (en el capítulo 5 de Bava Batra): “‘Los gobernantes’: estos son quienes gobiernan sobre su inclinación. ‘Vengan a Jeshbón’: vengan y hagamos el cálculo (jeshbón) del mundo”, etc.

El maamar comienza con los versículos acerca de Jeshbón, la ciudad de Sijón, rey de los amorreos, que concluyen con “los señores de las alturas de Arnón” (Números 21:27-28). El Talmud (Bava Batra 78b) interpreta hamoshlim como “quienes gobiernan” sobre su inclinación al mal, y el nombre del lugar, Jeshbón, como jeshbón, “cálculo”: dicen: “Vengan, hagamos el cálculo del mundo”, sopesando el costo de una mitzvá frente a su recompensa.

להבין זה⁷ גם להבין מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן⁸ יהא שמיה רבא מברך בכל כחו⁹ קורעים לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה¹⁰ (כמ"ש בטא"ח [בטור אורח חיים] סי' נ"ו שבת פט"ז קי"ט ב').

Para comprender esto, y también para comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “A quien responde ‘Amén, que Su gran Nombre (shmei rabba) sea bendito’ con todas sus fuerzas, le desgarran su sentencia de setenta años” (como está escrito en el Tur, Oraj Jaim, sección 56; Shabat, capítulo 16, 119b).

Junto con el versículo, el Alter Rebe presenta una segunda enseñanza que debe explicarse: a quien responde el Kadish con “Amén, que Su gran Nombre sea bendito” con todas sus fuerzas, le desgarran su sentencia de setenta años. El texto indica sus fuentes: el Tur, Oraj Jaim 56, y el Talmud, Shabat 119b.

הנה יש להקדים בענין ירידת הנשמה בגוף שהיא ירידה צורך עלייה כידוע, ויש להבין מהו עליה זאת הלא

Debemos comenzar exponiendo el tema del descenso del alma al cuerpo, que es un descenso con vistas a un ascenso, como es sabido. Y debemos comprender en qué consiste este ascenso. Pues ciertamente

El fundamento parte de un principio conocido: el alma descende a un cuerpo con vistas a un ascenso mayor. La pregunta es qué podría ser ese ascenso.

גם קודם ירידתה היתה במדרגה עליונה ביותר עומדת לפני ה' כמ"ש אליהו¹¹ חי ה' אשר עמדתי לפניו^{12, 13, 14} ומשם ירדה פלאים להתלבש בחומר גופני בעוה"ז השפל.

incluso antes de su descenso se encontraba en un nivel sumamente elevado, de pie ante D'os, como está escrito en las palabras de Eliahu: "Por la vida de Havaiá, ante Quien he estado"; y desde allí descendió de manera asombrosa, para revestirse de materia física en este mundo inferior.

Antes de su descenso, el alma ya estaba de pie ante D'os, según las palabras que Eliahu dijo acerca de sí mismo: "ante Quien he estado". Desde allí descendió una distancia asombrosa, hasta un cuerpo físico en este mundo inferior. Entonces, ¿qué puede obtener que no poseyera ya?

2 ובצאת הנשמה מהגוף כתיב והרוח תשוב אל¹⁵ האלהים אשר נתנה שתשוב למקורה ושרשה כו'. וא"כ איזה יתרון מעלה יש כאן ע"י ירידה זאת.

Y cuando el alma sale del cuerpo, está escrito: "Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio"; vuelve a su fuente y raíz, etc. Si es así, ¿qué ventaja y superioridad hay aquí como resultado de este descenso?

Al morir, el espíritu vuelve a D'os, que lo dio (Eclesiastés 12:7), a la misma fuente y raíz de la que provino. Si termina donde comenzó, la pregunta sigue en pie: ¿qué añadió el descenso?

ויוכן כ"ז [כל זה] בהקדים תחלה ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה בחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא אור ושפע האלקית המתלבשת ונתפסת בתוך

Todo esto se entenderá exponiendo primero el tema de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). El nivel de la luz que llena todos los mundos es la luz y el flujo divinos que se invisten y son aprehendidos dentro de

Para responder, el Alter Rebe define primero dos modos de luz divina. Memalé kol almin, "la luz que llena todos los mundos", es la luz y el flujo que ingresan en los mundos y son aprehendidos por ellos, contenidos dentro de sus límites.

העולמות ובאה בסדר והדרגה בעולמות מעילה לעילה כל חד לפום שיעורא דיליה עד שמתלבשת ג"כ בשמים ובארץ גשמיים לפי ערכם.

los mundos, y desciende en un orden y una gradación a través de ellos, de causa en causa, cada uno según su propia medida, hasta investirse también en los cielos y la tierra físicos, de acuerdo con su medida.

Esta luz desciende en una gradación ordenada, de causa en causa, y cada mundo la recibe según su propia medida. Al final de la cadena, se inviste incluso en los cielos y la tierra físicos, en una medida adecuada a ellos.

Mundo, año y alma: la luz que llena todos los mundos

3 וביאור זה הוא כי הנה ידוע ומבואר בספר יצירה דיש בחי עולם שנה נפש¹⁶ פיי עולם

La explicación de esto es que, como es sabido y está explicado en Sefer Yetzirah, existen los niveles de “mundo, año, alma” (olam, shaná, néfesh). Es decir, “mundo”

El Alter Rebe explica la luz que llena todos los mundos mediante las tres dimensiones de toda la creación que presenta Sefer Yetzirah: olam, “mundo”; shaná, “año”; y néfesh, “alma”. En Jasidut, estas corresponden al espacio, el tiempo y la fuerza vital que hay dentro de las cosas.

הוא כולל כל הרקיעים והארץ וכל גופות הנבראים דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] ונפש הוא בחי חיות¹⁷
אלהות המתלבש בהם בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [והתלבשות זו הוא ע"י בחי שנה וכמשי"ת] [וכמו

שיתבאר]

incluye todos los firmamentos y la tierra, así como todos los cuerpos de los seres creados —inanimados, vegetales, animales y humanos—; y “alma” es el nivel de la fuerza vital divina (jayut) que se inviste en ellos, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) [y esta investidura se produce mediante el nivel de “año”, como se explicará].

“Mundo” es todo lo que tiene un cuerpo: los cielos, la tierra y cada criatura: mineral, planta, animal y ser humano. “Alma” es la fuerza vital divina investida en ellos, que es la luz que llena todos los mundos; el texto entre corchetes añade que esta investidura se produce mediante “año”, es decir, el tiempo, como se explicará.

והנה בבחי עולם יש ג"כ חילוקי מדרגות גבוה מעל גבוה¹⁸ לאין קץ בבחי הזדככות החומר והכלי שכל
הגבוה גבוה הוא יותר רוחני ומופשט מן ההגשמה

Ahora bien, dentro del nivel de “mundo” también hay diferencias entre niveles, unos más elevados que otros, sin límite, según el refinamiento de la materia y la vasija: cuanto más elevado es algo, más espiritual es y más se abstrae de la corporeidad,

El propio “mundo” tiene gradaciones infinitas, que se distinguen por el grado de refinamiento de su materia. Cuanto más elevado es un mundo o un cuerpo, más espiritual es y más se aleja de la materialidad burda.

כמו שנראה בחוש במעלת גוף החי על בחי דומם וצומח ובחי מדבר למעלה מבחי חי

como se ve claramente en la superioridad del cuerpo del animal sobre lo inanimado y lo vegetal, y del ser humano sobre el animal.

Esto se observa en nuestro propio mundo: el cuerpo de un animal es más refinado que una piedra o una planta, y el ser humano está por encima del animal.

וכן דרך כלל חומר הרקיעים מזוכך לאין שיעור מחומר הארץ ויסודות גשמיים ועד"ז גבוה מעל גבוה כנודע שכמו שיש ז' רקיעים¹⁹ גשמיים כך יש גם כן ז' רקיעים רוחניים ונק' ז' היכלות כו'

Y, del mismo modo, en términos generales, la materia de los firmamentos es infinitamente más refinada que la materia de la tierra y de los elementos físicos; y así sucesivamente, unos niveles más elevados que otros. Como es sabido, así como hay siete firmamentos físicos, también hay siete firmamentos espirituales, llamados los siete heijalot (palacios), etc.

Los cielos están hechos de una materia mucho más refinada que la tierra y sus elementos, y la escala sigue ascendiendo: en correspondencia con los siete cielos físicos, hay siete cielos espirituales, llamados los siete heijalot, "palacios". El Talmud (Chagigah 12b) enumera los siete firmamentos.

ויש כמה בחי' ומדרגות בחי' היכלות הנ"ל וכך ג"כ בחי' הנפש והוא האור והחיות האלקי הנמשך להן מאור א"ס ב"ה ומתלבש בהעולמות הוא בהם

Hay muchos aspectos y niveles en los heijalot mencionados antes. Lo mismo ocurre con el nivel de "alma", es decir, la luz divina y la fuerza vital que se extienden hasta ellos desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y se invisten en los mundos: esta luz y fuerza vital está en ellos

Los propios heijalot tienen muchos niveles. De igual manera, el "alma" de cada mundo —la luz divina que se extiende desde la Luz Infinita y se inviste en él— varía de un nivel a otro.

בחילוק מדרגות לפי ערך בחינת הזדככות מהות כלי העולם כך מאיר ומתגלה בו בחי' האור והנפש כו' con diferencias entre niveles: según el grado de refinamiento de la esencia de la vasija del mundo, así brillan y se revelan en él la luz y el alma, etc.,

La regla es proporcional: cuanto más refinada es la esencia de un mundo, su "vasija", más brilla y se manifiesta en él su alma, es decir, la luz divina.

שבעולם העליון האור והחיות שם מבחי' מעלה ומדרגה העליונה כמו בגי'ע [בגן עדן] העליון הנשמות יושבין ונהנין²⁰ מזיו כו'.

de modo que en el mundo superior, la luz y la fuerza vital allí son de un rango y nivel más elevados, como en el Gan Eden superior, [donde] las almas se sientan y se deleitan con el resplandor, etc.

Por eso, en los mundos superiores la luz es de un orden más elevado, como en el Gan Eden superior, donde las almas "se sientan y se deleitan con el resplandor". La frase procede de la descripción talmúdica del Mundo Venidero, donde los justos se deleitan con el resplandor de la Shejiná.

4 ועדי"ז הולך האור ומשתלשל בירידת המדרגות רבות מאד עד שבא ונמשך האור והחיות בעולם השפל בצמצום גדול מאד והן אור וחיות שמים וארץ והמזלות

Y de este modo la luz avanza y desciende eslabón tras eslabón (mishtalshel), pasando por el descenso de muchísimos niveles, hasta que la luz y la fuerza vital llegan y se extienden al mundo inferior con un tzimtzum (contracción) muy grande. Esta es la luz y la fuerza vital del cielo y de la tierra, y de los mazalot (constelaciones).

Paso a paso, la luz desciende a través de muchísimos niveles hasta llegar a este mundo inferior, muy contraída. Aquí es la fuerza vital del cielo y de la tierra y de los mazalot: las constelaciones y las fuerzas celestiales establecidas en los cielos.

הקבועים בהם שאין לך עשב מלמטה²¹ שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל²² והוא בחי החיות והנפש היותר אחרון המחיה בחי העשבים²³ כו'.

fijados en ellos; pues no hay una brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: "¡Crece!". Y este es el último nivel de fuerza vital y alma, que da vida a las hierbas, etc.

El Midrash dice que no hay una brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpea y le dice: "¡Crece!". Esa influencia es el nivel más último e inferior de fuerza vital y alma, el que da vida a las plantas.

5 וכל בחינת סדר ההשתלשלות של בחי הנפש והעולם כבי"ע מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

Y todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) del "alma" y el "mundo" en los Mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, desde la cabeza de todos los niveles hasta el final de todos los niveles,

El Alter Rebe resume todo el orden descendente del "alma" dentro del "mundo" a través de los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, desde su nivel más elevado hasta el más bajo.

כמו בעשבים הגדילים מהמזל הוא הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו בחי נפש המתלבשת בבחי עולם ולערך בחי העולם כך הוא בחי הנפש.

como en las hierbas que crecen a partir del mazal, es lo que se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): es decir, el "alma" que se inviste en el "mundo"; y según el nivel del mundo, así es el nivel del alma.

Todo esto, hasta la hierba que crece gracias a su mazal, es lo que se llama la luz que llena todos los mundos: el alma investida en el mundo, cada alma correspondiendo al nivel de su mundo.

אך להבין ענין בחי' שנה. הענין דהנה אנו אומרים ובטובו מחדש²⁴ בכל יום מעשה בראשית.²⁵

Pero [debemos] comprender el concepto de “año”. La explicación es que decimos: “Y con Su bondad renueva cada día la obra de la Creación”.

A continuación viene la tercera dimensión, “año”, es decir, el tiempo. El punto de partida es la bendición que precede al Shemá matutino: “Con Su bondad renueva cada día la obra de la Creación”.

6 ופי' וענין התחדשות זו הוא כי הנה כתיב והחיות רצוא ושוב²⁶ עד"מ החיות של רוח החיים שבאדם

El significado y la esencia de esta renovación: está escrito: “Y los seres vivientes corrían y volvían” (ratzo vashov). A modo de analogía: la fuerza vital del espíritu de vida en una persona,

La renovación de la creación se explica mediante la visión de Ezequiel: “los seres vivientes corrían y volvían”, ratzo vashov. La palabra “seres vivientes” de la visión se interpreta como fuerza vital, y el Alter Rebe lo ilustra con el espíritu de vida en una persona.

שהוא דופק בלבו בבחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דהיינו בחי' הסתלקות לחזור למקורו ובחי' התפשטות להחיות האברים כידוע שמזה באה סיבת הנשימה

que late en su corazón con el movimiento de ratzo y shov (correr y volver): es decir, un retiro, para volver a su fuente, y una expansión, para dar vida a los miembros, como es sabido; y de esto proviene la respiración.

Ese espíritu late en el corazón mediante dos movimientos: un retiro, de regreso hacia su fuente, y una expansión hacia afuera, para dar vida a los miembros. Este ritmo, como es sabido, es lo que da lugar a la respiración.

וכן חוזר חלילה שמסתלק אחר שמתפשט ואח"כ חוזר ומתפשט וכך הוא בכל רגע על כל נשימה ונשימה יש הסתלקות והתפשטות.

Y así vuelve a suceder una y otra vez: se retira después de expandirse y luego vuelve a expandirse; y así ocurre en cada momento: con cada respiración hay un retiro y una expansión.

Los dos movimientos se alternan sin cesar: después de la expansión viene el retiro, y luego vuelve la expansión, en cada momento y con cada respiración.

7 וכדוגמא זאת הוא למעלה בחיות האלקי שבנבראים בחי' רצוא ושוב. וזהו והחיות רצוא ושוב²⁷ דזה קאי על כללות החיות שבעולמות וזהו ג"כ בחי' מטי ולא מטי^{28, 29} הנזכר בע"ח [בעץ חיים].

Y, de manera semejante, Arriba, en la fuerza vital divina de los seres creados, hay ratz'ó vashov. Esto es "Y los seres vivientes corrían y volvían", pues esto se refiere a la fuerza vital de los mundos en su expresión general y colectiva; y este es también el nivel de "alcanzar y no alcanzar" (mati velo mati) mencionado en Etz Chaim.

El mismo pulso recorre la fuerza vital divina de cada criatura: el "correr y volver" de Ezequiel describe la fuerza vital de los mundos en su expresión general y colectiva. Etz Chaim del Arizal lo denomina mati velo mati, "alcanzar y no alcanzar": una luz que llega a su lugar y luego se retira.

וזהו ענין ההתחדשות החיות כמאמר מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית³⁰ שהרי כל רגע מסתלק החיות הראשון וחוזר ונמשך חיות חדש ממקורו וכך הוא תמיד בחי' רצוא ושוב [ועמ"ש במ"א סד"ה כי כאשר השמים החדשים]³¹.

Y este es el concepto de la renovación de la fuerza vital, como se dice: "Él renueva cada día, continuamente, la obra de la creación"; pues en cada instante se retira la primera fuerza vital, y vuelve a ser atraída desde su fuente una nueva fuerza vital. Y así es continuamente: ratz'ó vashov. [Y véase lo escrito en otro lugar, al final del discurso que comienza "Porque como los nuevos cielos".]

Por eso la creación se renueva constantemente: en cada instante se retira la fuerza vital que estaba presente, y desde su fuente es atraída una nueva fuerza vital. La referencia entre corchetes remite al discurso "Porque como los nuevos cielos" de Torah Ohr.

8 וזהו ענין בחי' שנה כי שרש התהוות הזמן הוא מצד בחי' המשכה זו שהחיות נמשך בבחינת רצוא ושוב³²

Y este es el concepto de "año": la raíz de la aparición del tiempo es esta extensión, en la que la fuerza vital se extiende en el modo de ratz'ó y shov,

Este pulso es la raíz del "año", es decir, del tiempo: el tiempo llega a existir porque la fuerza vital se extiende en pulsos de ratz'ó y shov.

שהוא הסתלקות והתפשטות ועי"ז נתהווה זמן רגע עד"מ כי ע"י שהחיות רצוא ושוב הרי מוכרח להיות שיהוי זמן מה.

que consiste en retirarse y expandirse. Y mediante esto llega a existir, por ejemplo, el tiempo de un instante: puesto que la fuerza vital corre y retorna, necesariamente debe transcurrir cierto lapso de tiempo.

Cada retirada y retorno toma cierto intervalo, por breve que sea, y ese intervalo es la primera unidad de tiempo: un instante.

9 ומצד ריבוי בחיי ההתחלקות החיות לבחינות ומדרגות רבות מאד וכל בחי' ומדרגה מפרטי מדרגות אלו נמשך ע"י רי"ש [רצוא ושוב] לכך מתהווה הזמן כמו שהוא אצלנו כו' וכמ"ש במ"א באריכות³³ כפי ענין תשובה קדמה לעולם.

Y debido a la gran división de la fuerza vital en muchísimos aspectos y niveles, cada aspecto y nivel entre los distintos niveles particulares se transmite mediante ratzó y shov; por eso llega a existir el tiempo tal como es para nosotros, etc. Como se explica extensamente en otro lugar, al explicar el significado y el sentido de “La teshuvá precedió al mundo”.

Debido a que la fuerza vital se divide en muchísimos niveles y aspectos particulares, cada uno transmitido mediante su propio ratzó y shov, el tiempo adopta la forma que conocemos. El Alter Rebe alude a su explicación más extensa de la enseñanza de que la teshuvá precedió al mundo.

10 ומעתה יש להבין פירוש וענין לי' [לשון] עולם מהו דהנה החיות אלקי שבכל עולם המתלבש בו להחיות

הנקרא נפש הוא כדמיון החיות של הנשמה בגוף שלה שמסתתרת היא בגוף והגוף מלבישה ומעלימה

Ahora debemos comprender el significado y el sentido del término *olam* (mundo): ¿qué es? La fuerza vital divina de cada mundo, que se viste en él para darle vida y es llamada “alma”, es como la fuerza vital del alma en su cuerpo: está oculta en el cuerpo, y el cuerpo la viste y la oculta.

Ahora se explica la palabra *olam*, “mundo”. La fuerza vital divina de cada mundo, su “alma”, se relaciona con él como el alma humana con su cuerpo: está oculta dentro de él, revestida y escondida por él.

והרי זה כמו על דרך משל המלך שיושב בחדרו סגור וצפון שהיכלו וחדרו מעלימו בלתי הגלות נגלות לשום אדם.

Es como, a modo de analogía, un rey que está sentado en su aposento, cerrado y apartado, de modo que su palacio y su aposento lo ocultan y no se revela en absoluto a nadie.

La analogía es la de un rey que permanece encerrado en su aposento interior, de modo que su palacio y su aposento lo ocultan de todos. Esto prepara la interpretación de *olam* como *helem*, “ocultamiento”, que viene a continuación.

11 וכך למעלה בחיי אור וחיות האלקי מאור א"ס ב"ה מלובש ונעלם בתוך כל עלמין שהעולמות

וההיכלות הן המה מסתירים על אור האלקי לבלתי הגלות נגלות

Así también Arriba: la luz divina y la fuerza vital provenientes de la Luz Infinita (*Or Ein Sof*), bendito sea, están investidas y ocultas dentro de todos los mundos (*almin*), pues los mundos y los *heijalot* son precisamente lo que oculta la luz divina, para que no se revele en absoluto,

Así como el alma humana está oculta en su cuerpo, la luz divina proveniente de la Luz Infinita está oculta dentro de los mundos. Los mundos y sus *heijalot*, «cámaras», son precisamente lo que impide que se la vea.

וכמו שהנשמה המתלבשת בגוף היא נעלמת שאינה נראית ונגלית. וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות רואה ואינו נראה ³⁴ כו' ע"ש ולכך נקראו בשם עולמות.

tal como el alma investida en el cuerpo está oculta y no se la ve ni se revela. Y así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Berajot: «Ve y no es vista», etc.; véase allí. Por eso se los llama con el nombre de olamot (mundos),

El Talmud (Berajot 10a) compara el alma con el Santo, bendito sea: así como Él ve y no es visto, también el alma ve y no es vista. Por la misma razón, los mundos se llaman olamot.

שהוא ג"כ לשון העלם על שהם מעלימים ומסתירים כו'. ³⁵ (וע' מ"ש מזה ר"פ שלח בד"ה ענין המרגלים ובד"ה טובה הארץ כו')

que también es un término relacionado con helem (ocultamiento), porque ocultan y esconden, etc. (Y véase lo escrito sobre esto al comienzo de Parashat Shelaj, en el discurso que comienza «El asunto de los espías», y en el discurso que comienza «La tierra es buena», etc.)

La palabra hebrea olam, «mundo», comparte su raíz con helem, «ocultamiento»: por su propio nombre, un mundo es aquello que oculta la luz de D'os. El texto remite a dos maamarim del comienzo de Parashat Shelaj, donde se trata este tema.

אך בחי' ההסתר וההעלם הזה הוא בא לפי ערך המדרגות של העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כנ"ל שבועלם היותר עליון שם אין ההסתר כ"כ [כל כף].

Sin embargo, este ocultamiento y esta ocultación se dan en proporción a los niveles de los mundos, desde la cima de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, como se mencionó antes: en el mundo más elevado, el ocultamiento no es tan grande.

El ocultamiento está graduado, como todo lo demás en los mundos: cuanto más elevado es el mundo, menos oculta.

אך בריבוי ירידת המדרגות מעילה לעלול עד סיום עולם העשיה כמו בעוה"ז השפל שלנו ההסתר וההעלם בתכלית החושך עד שנראים השמים והארץ בבחי' גשם נפרד ממש בלתי בחי' ביטול.

Pero, con el gran descenso de los niveles, de causa a efecto, hasta el final del Mundo de Asiá, como en nuestro mundo bajo, el ocultamiento es una oscuridad absoluta, hasta el punto de que los cielos y la tierra parecen ser materia verdaderamente separada, sin autoanulación (bitul).

A medida que los niveles descienden, de causa a efecto, hasta el final de Asiá, el ocultamiento se vuelve una oscuridad absoluta. En nuestro mundo, los cielos y la tierra parecen ser cosas verdaderamente separadas, sin bitul, sin sensación de ser nada ante D'os.

משא"כ למעלה מזה העולם החומרי הרי נאמר וצבא השמים לך משתחווים³⁶ ואפי' [ואפילו] בזה העולם מממש

En cambio, por encima de este mundo material no es así, pues está dicho: «Y el ejército de los cielos se postra ante Ti». E incluso en este mismo mundo,

Por encima de este mundo material es diferente: allí «el ejército de los cielos se postra» ante D'os (Nejemíá 9:6), consciente de su origen. E incluso dentro de nuestro mundo físico hay distintos niveles.

הנה הגלגלים יש בהם עדיין מבחי' הביטול כמו גלגל השמש שמשתחוה³⁷ כלפי מערב וכן שאר הגלגלים.

los orbes celestes todavía poseen algo del aspecto de la autoanulación, como el orbe del sol, que se inclina hacia el oeste, y también los demás orbes.

Los orbes celestes aún poseen cierta medida de bitul: el orbe del sol se inclina hacia el oeste, donde, según el Talmud (Bava Batra 25b), se encuentra la Shejiná, y lo mismo hacen los demás orbes.

משא"כ היסודות שתחת גלגל הירח שהם חומרים עבים כמו עפר הארץ הגשמית. וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא]³⁸ (בישעיה ס"י נ"א ו') כי שמים כעשן נמלחו³⁹ והארץ כבגד תבלה.^{40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

En cambio, los elementos que están debajo del orbe de la luna son materia tosca, como el polvo de la tierra física. Y esto es lo que está escrito acerca del Tiempo por Venir (en Isaías, capítulo 51, [versículo] 6): «Pues los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra se gastará como una vestidura»,

Los elementos que están debajo del orbe de la luna, en cambio, son materia tosca, como el polvo de la tierra. Isaías dice acerca de ellos que, en el Tiempo por Venir, los cielos se desvanecerán como humo y la tierra se gastará como una vestidura.

כי יכלו בחי' חומריות שלהם (וע' מזה רבות נ"ח פלי"ד ל"ח א' פ' לך פמ"ב מ"ו ב' פ' שמיני פ"א [פרק י"א] קע"ז ד' נשא פ"ג רנ"ב ב' פ' עקב⁴⁷ רצ"ג ב' וברות רבה ע"פ ושם האיש⁴⁸ אלימלך⁴⁹ ובאסתר ע"פ ויהי בימי אחשוורוש.

pues su materialidad llegará a su fin. (Véase al respecto: Midrash Rabbah, Noach, capítulo 34, 38a; Parshas Lech Lecha, capítulo 42, 46b; Parshas Shemini, capítulo 11, 177d; Naso, capítulo 13, 252b; Parshas Eikev, 293b; y en Ruth Rabbah, sobre “Y el nombre del hombre era Elimelej”; y en Esther [Rabbah], sobre “Y sucedió en los días de Ajashverosh”.

Lo que se desgastará es su materialidad, la tosquedad que oculta la Divinidad. El texto enumera Midrashim que citan este versículo: Bereishis Rabbah 34 y 42, Vayikra Rabbah 11, Bamidbar Rabbah 13, y los pasajes iniciales de Ruth Rabbah y Esther Rabbah.

ריש קהלת רבה ע"פ הכל הכלים זח"א [זהר חלק א] בראשית דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ז [תיקוני זהר] תקון חי⁵⁰ ותקון ל"א) ויתחדש אור בריאה חדשה בחי' שמים וארץ חדשים.

El comienzo de Koheles Rabbah, sobre "Vanidad de vanidades"; el Zohar, Parte I, Bereishis, 24b, al final de la columna; Tikkunei Zohar, Tikkun 8 y Tikkun 31.) Y se renovará la luz de una creación nueva, el nivel de los cielos nuevos y una tierra nueva,

La lista continúa con Koheles Rabbah, el Zohar y Tikkunei Zohar. En lugar de la antigua materialidad brillará la luz de una creación nueva: los "cielos nuevos y la tierra nueva".

כמ"ש כי כאשר השמים החדשים⁵¹ כו' אשר אני עושה דוקא שלא יהיו מסתירים ומעלימים על אור וחיות הנמשך מא"ס ב"ה שיתגלה כבוד ה' בלתי הסתר והעלם וכמ"ש כי עין בעין יראו^{52,53} כו' ונגלה כבוד^{54,55} ה' כו':^{56,57}

como está escrito: "Pues así como los cielos nuevos", etc., "que Yo hago", específicamente: no ocultarán ni encubrirán la luz y la fuerza vital que se extienden del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de modo que la gloria de D'os se revele sin ocultamiento ni encubrimiento; y como está escrito: "Pues verán ojo a ojo", etc., y "La gloria de Havaíá se revelará", etc.

Los "cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago" de Isaías ya no ocultarán la luz que proviene del Infinito; la gloria de D'os se verá abiertamente, como en "verán ojo a ojo" y "la gloria de Havaíá se revelará". Se destaca la palabra "Yo" porque, como explica el discurso de Torah Ohr citado anteriormente, estos cielos nuevos provienen únicamente de un despertar desde arriba.

SECCIÓN 3 • ¶12-15

La luz que circunda todos los mundos y el propósito del descenso

12 ב והנה כל הנ"ל בבחי' עולם שנה נפש שהנפש מתלבשת בבחי' עולם לכל עולם לפי ערכו זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שפי' ממלא הוא בחי' אור וחיות המלוכש ונעלם בעלמין כנ"ל,

2. Ahora bien, todo lo dicho arriba acerca de los niveles de mundo, año y alma —que el alma está investida en el mundo, en cada mundo según su medida— corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); pues "llenar" significa la luz y la fuerza vital que están investidas y ocultas en los mundos, como se explicó arriba.

La sección 2 comienza con un resumen: todo lo dicho hasta ahora acerca del mundo, el año y el alma —que el alma está investida en cada mundo según su medida— corresponde a la luz que llena todos los mundos. "Llenar" significa una luz y una fuerza vital que están investidas en los mundos y ocultas en ellos.

אבל בחיי סוכ"ע הוא מ"ש אני הוי' לא שנית⁵⁸ בין קודם שנברא העולם לאחר שנברא העולם ומעלה ומטה שוין כי שוה ומשוה קטן וגדול⁵⁹ כמו עד"מ העיגול שאין בו מעלה ומטה כו'.

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es lo que está escrito: "Yo, Havaia, no he cambiado": [lo mismo] antes de que el mundo fuera creado y después de que el mundo fuera creado; y lo de arriba y lo de abajo son iguales, pues Él "es igual y hace iguales al pequeño y al grande", como, a modo de analogía, un círculo, que no tiene arriba ni abajo, etc.

La luz que circunda todos los mundos es de otra índole: es D'os tal como declara por medio de Malají: "Yo, Havaia, no he cambiado"; es el mismo antes de la creación y después de ella. Para esta luz, lo de arriba y lo de abajo son iguales, como dice el poema de las Altas Fiestas Vejol Maaminim: Él "es igual y hace iguales al pequeño y al grande", tal como un círculo no tiene arriba ni abajo.

13 ולכך נקי בשם סוכב. אך אין הפי' סוכב שהוא מקיף מלמעלה בלבד ולא בא בעולמות דהכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁰ אני ממש דזה קאי דוקא על בחי' סוכ"ע

Por eso se lo llama sovev (que circunda). Pero sovev no significa que circunde únicamente desde arriba y no penetre en los mundos, pues está escrito: "Yo lleno los cielos y la tierra"; "Yo", literalmente, porque esto se refiere específicamente al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Por eso esta luz se llama sovev, "que circunda". Sin embargo, no se limita a estar por encima de los mundos sin penetrar en ellos: cuando D'os dice: "Yo lleno los cielos y la tierra" (Jeremías 23:24), el "Yo", D'os mismo, se refiere precisamente a sovev.

אלא דר"ל [דרוזה לומר] דהגם שהוא בתוך כל העולמות איננו בא שמה בהתלבשות אור ושפע נגלית למקבלים אלא הוא קדוש ומובדל מהם ואיננו נתפס בגדר עלמין וכמאמר הקדוש בשמים ובארץ.^{61,62}

Más bien, significa que, aunque está dentro de todos los mundos, no se encuentra allí revestida como una luz y un influjo revelados a quienes los reciben; es santa y está apartada de ellos, y no queda comprendida dentro de los límites de los mundos, como en la expresión: "el Santo en los cielos y en la tierra".

Sovev está presente dentro de todos los mundos, pero no está revestida en ellos como una luz revelada que puedan recibir; permanece santa y apartada, más allá de sus límites. Eso es lo que expresa la bendición de Yishtabaj al llamar a D'os "el Santo en los cielos y en la tierra".

פִּי שֶׁהוּא קָדוֹשׁ וּמוֹבְדֵל גַּם בְּהִיּוֹתוֹ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ רִ"ל [רוצה לומר] דֹּאֲעִ"פ [דאף על פי] דַּאֲת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ הוּא מֵלֵא וְזֶהוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ עֲכָ"ז [עם כל זה] הוּא קָדוֹשׁ וּמוֹבְדֵל מֵהֶם כּוֹי

Esto quiere decir que Él es santo y está apartado incluso cuando se encuentra en los cielos y en la tierra. Es decir: aunque llena los cielos y la tierra —y esto es “en los cielos y en la tierra”—, no obstante, es santo y está apartado de ellos, etc.

Kadosh, “santo”, significa apartado: incluso cuando está en los cielos y en la tierra y los llena, Él permanece apartado de ellos.

וְאִי לְזֹאת הוּא בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּשׁוֹהֶה⁶³ כִּי בִּבְחֵי מַמְכִּ"ע [ממלא כל עלמין] לִפִּי שְׁמַתְלִבֵּשׁ וְנִתְפַּס בְּעֵלְמִין שׁוֹיֵךְ סֹדֵר וְהִדְרָגָה מַעֲיִלָה לַעֲיִלָה מִרוּחָנִיּוֹת לַגִּשְׁמִיּוֹת

Y por eso está por igual en los cielos y en la tierra. Pues, en el caso de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), dado que se reviste en los mundos y queda comprendida en ellos, hay un orden y una gradación, de una causa a otra, de lo espiritual a lo físico;

Como está apartado de ellos, está presente por igual en el cielo y en la tierra. La luz que llena todos los mundos, que está revestida en ellos y queda comprendida por ellos, sí tiene un orden de niveles superiores e inferiores, de lo espiritual a lo físico.

אֲבָל בִּבְחֵי סוֹבֵב אֵין חִילּוֹק מִדְּרָגוֹת כָּלֵל בֵּין רוּחָנִיּוֹת כּוֹי אֵלֶּא שׁוֹהֶה רוּחָנִיּוֹת וְגִשְׁמִיּוֹת כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה⁶⁴ וְזֶהוּ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל

pero en el caso de sovev no hay ninguna diferencia de niveles entre lo espiritual, etc.; más bien, iguala lo espiritual y lo físico, “la oscuridad y la luz por igual”. Y esto es “en los cielos, arriba,

Sovev no tiene esa gradación: lo espiritual y lo físico son iguales ante él, “la oscuridad y la luz por igual” (Salmos 139:12). Este es el sentido de “en los cielos, arriba, y en la tierra, abajo; no hay nada más” (Deuteronomio 4:39).

וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד⁶⁵ וְכָתִיב אִם אֶסֶק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה⁶⁶ וְאַצִּיעָה שְׂאוֹל הֵנֶךְ וְזֶהוּ גְדוּלָּהּ [גדולתו] וּמִהוּלָּל מְאֹד^{67, 68} וּלְגִדְלָתוֹ אֵין חֶקֶר פִּי גְדוֹל הוּי וּמִהוּלָּל

y en la tierra, abajo; no hay nada más”. Y está escrito: “Si subo a los cielos, allí estás; si hago mi lecho en el inframundo, allí estás”. Y esto es: “Grande es Havaia y muy alabado, y Su grandeza es insondable”. Es decir: “Grande es Havaia y alabado

El salmista dice lo mismo: “Si subo a los cielos, allí estás; si hago mi lecho en el inframundo, allí estás”: el mismo D'os en los lugares más elevados y en los más bajos. Y el versículo “Grande es Havaia y muy alabado, y Su grandeza es insondable” (Salmos 145:3) incluye ambos modos de luz.

מאד זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמהולל ומשובח בחילוק מדרגות רבות מאד בכל העולמות בריבוא רבבות עד אין מספר עד שגם הנבראים הגשמיים דסוף העשייה אומרים שירה.

muy" corresponde al aspecto de la luz que llena todos los mundos, pues Él es alabado y ensalzado en una división de numerosísimos niveles en todos los mundos, por miríadas y miríadas sin número, hasta que incluso las criaturas físicas del final de Asiá entonan cánticos.

"Muy alabado" se refiere a la luz que llena todos los mundos: D'os es alabado en innumerables niveles, por miríadas y miríadas, hasta las criaturas físicas del final de Asiá, que también le cantan.

14 וזהו מלך משובח ומפואר עדי עד^{69,70} כו'. פ"י שהוא משובח ומפואר עדי עד כי אינו דומה השירה והשבח שמשבחים ומפארים אותו הנבראים דעשיה שאין השגתם גדולה כ"כ [כל כך] לשירה ושבח שמפארים ומשבחים נבראים עליונים יותר.

Y esto es "Rey, alabado y glorificado por siempre jamás (adéi ad)", etc. Es decir, Él es alabado y glorificado "adéi ad", pues el canto y la alabanza con que las criaturas de Asiá, cuya comprensión no es tan elevada, lo alaban y glorifican no se comparan con el canto y la alabanza con que lo glorifican y alaban las criaturas superiores.

Las palabras de la bendición de Baruj Sheamar, "Rey, alabado y glorificado adéi ad", se entienden del mismo modo. El canto de las criaturas de Asiá, cuya comprensión es limitada, no es como el canto de las criaturas superiores; y, dado que los niveles se elevan sin fin, como dicen las líneas siguientes, Él es alabado adéi ad, sin fin.

15 ולפי שיש מדרגות רבות גבוה מעל גבוה⁷¹ אין קץ לכן אמר משובח ומפואר עדי עד.

Y puesto que hay muchos niveles, uno más elevado que otro, sin fin, por eso dice: "laudado y glorificado por siempre jamás".

Como los niveles de alabanza se elevan cada vez más, sin fin, la bendición dice que D'os es laudado por siempre jamás: infinitamente, de nivel en nivel.

וכל זה ההתחלקות הוא מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנתפס בהשגת העולמות וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד⁷²

Y toda esta diferenciación proviene del aspecto de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que puede ser captada por la comprensión de los mundos. A esto se refiere lo dicho: "Grande es Havaiá y sumamente alabado".

Toda esta diferenciación en niveles pertenece a la luz que llena todos los mundos, que estos pueden captar, cada uno según su comprensión. Esa es la primera mitad del versículo: "Grande es Havaiá y sumamente alabado".

אבל ולגדולתו אין חקר היינו בחי' סוכ"ע שהוא בחי' שמו הגדול לכך נאמר ע"ז ולגדולתו אין חקר אשר הוא אינו נתפס ומתלבש תוך עלמין כלל ולא שייך בזה חילוק מדרגות כלל

Pero "y Su grandeza es inescrutable" se refiere al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de Su gran Nombre. Por eso se dice de ella: "y Su grandeza es inescrutable", pues no es captada ni revestida en los mundos en absoluto, y no se aplica a ella ninguna diferenciación de niveles.

La segunda mitad, "Su grandeza es inescrutable", se refiere a la luz que circunda todos los mundos, llamada "Su gran Nombre". Es inescrutable porque nunca es captada ni se reviste en los mundos; por eso, no tiene niveles.

וזהו ענין שמיה רבא [ועמ"ש מזה ס"פ שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם ע"ש] וזהו ענין תכלית ירידת הנשמות בעוה"ז בחומר גופני.

Este es el significado de shmei rabá, "Su gran Nombre" [y véase lo escrito acerca de esto al final de Parshat Shlaj, sobre "Yo soy Havaíá, su D'os"; véase allí]. Este es también el propósito del descenso de las almas a este mundo, dentro de la materia física.

Este es el significado de shmei rabá, "Su gran Nombre", en la respuesta al Kadish que el maamar se propuso explicar; y también responde la pregunta inicial sobre el descenso del alma. El texto remite al discurso sobre "Yo soy Havaíá, su D'os", al final de Parshat Shlaj.

כי הנה עיקר כללות עבודת ה' בתורה ומצות הוא כדי להמשיך בחי' סוכ"ע לידי בחי' גילוי

Pues el propósito principal del servicio a D'os en su conjunto, mediante la Torá y las mitzvot, es hacer descender el nivel de la luz que circunda todos los mundos para que se revele:

Todo el servicio a D'os mediante la Torá y las mitzvot tiene un único objetivo: hacer que la luz que circunda todos los mundos se revele.

דהיינו בחי' עצמות אור א"ס שאיננו בגדר עלמין שיהיה שורה ושוכן ומתגלה תוך כל עלמין [ואז לא יסתירו העלמין כלל]

es decir, que la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que no está dentro de los límites de los mundos, repose, more y se revele dentro de todos los mundos. [Entonces los mundos no ocultarán en absoluto;

Esa luz es la esencia de la Luz Infinita, que está más allá de los límites de los mundos; el objetivo es que repose, more y se revele dentro de ellos. El corchete que comienza aquí explica qué cambiará cuando así ocurra.

כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אף שהוא מתלבש תוך העלמין אך העלמין מסתירים על אור וגילוי זה דממכ"ע [דממלא כל עלמין] שמאיר בבחי' צמצום עצום

pues, aunque la luz que llena todos los mundos se reviste en ellos, los mundos ocultan esta luz y revelación de memalé kol almin, que brilla mediante un tzimtzum (contracción) inmenso;

La luz que llena todos los mundos sí entra en ellos, pero estos la ocultan porque brilla en ellos únicamente a través de un tzimtzum inmenso, una contracción de su poder.

אבל כשיאיר ויתגלה בחי' אור הסוכ"ע הקדוש ומובדל כו' דקמיה כחשיכה כאורה⁷³ לא יסתירו העלמין כלל ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי

pero cuando brille y se revele el aspecto de la luz que circunda todos los mundos, que es santo y está apartado, etc., y ante quien “la oscuridad y la luz son iguales”, los mundos no ocultarán en absoluto. Y véase lo escrito en la explicación de “Vi...”,

La luz que circunda todos los mundos es santa y está apartada; ante ella, “la oscuridad y la luz son iguales”. Por eso, cuando brilla, los mundos ya no pueden ocultar nada. El texto remite a la explicación de la visión de Zacarías de la menorá de oro.

והנה מנורת זהב⁷⁴ כו' וזהו דוקא ע"י מצות מעשיות בעוה"ז דוקא ולזה ירדה הנשמה בגוף

y he aquí, un candelabro de oro”, etc.] Y esto se logra específicamente mediante las mitzvot prácticas, precisamente en este mundo; y para ello descendió el alma al cuerpo,

Esta revelación se logra específicamente mediante las mitzvot prácticas que se cumplen en este mundo; por eso el alma descendió a un cuerpo.

וזהו תכלית הירידה. דהגם שקודם ירידתה היתה ג"כ עומדת לפני ה' ונהנית מזיו השכינה⁷⁵ זהו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

y este es el propósito del descenso. Pues, aunque antes de descender también se encontraba ante D'os y disfrutaba del resplandor de la Shejiná, esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin);

Antes de descender, el alma sí se encontraba ante D'os y disfrutaba del resplandor de la Shejiná, pero aquello era únicamente una revelación de la luz que llena todos los mundos.

אבל ע"י ירידתה בגוף בעסק המצות מעשיות היא ממשכת בחי' גילוי אור הסוכ"ע (ועמ"ש מזה ע"פ את שבתותי תשמרו יעו"ש [יעו"ן שם] ג"כ באריכות).

pero, mediante su descenso al cuerpo y su dedicación a las mitzvot prácticas, atrae la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) (y véase lo escrito sobre esto a propósito de "Guardarán Mis Shabatot"; véase allí también en extenso).

Mediante las mitzvot prácticas que cumple en un cuerpo, el alma atrae la revelación de la luz que circunda todos los mundos, a la que antes no podía acceder. El texto remite a su explicación sobre "Guardarán Mis Shabatot".

וביאור ענין זה הנה המצות נחלקו לבי' בחי' מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בחי' מ"ע [מצות עשה] הוא המשכת הקדושה ולהגביר הטוב

La explicación de esto es que las mitzvot se dividen en dos clases: los mandamientos positivos y los mandamientos prohibitivos. Los mandamientos positivos consisten en atraer la santidad y fortalecer el bien,

Las mitzvot son de dos clases: positivas y prohibitivas. Los mandamientos positivos atraen la santidad y fortalecen el bien.

כמו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו שממשיכים גילוי קדושה עליונה למטה. וע"י מל"ת [מצות לא תעשה] הוא להפריד הרע מן הטוב ולאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] שלא יהיה לו אחיזה בקדושה.⁷⁶

como decimos en la bendición: "que nos santificó con Sus mandamientos": atraemos una revelación de santidad suprema hacia abajo. Y mediante los mandamientos prohibitivos, [el propósito] es separar el mal del bien y someter a la sitra ajra (el otro lado), para que no tenga ningún asidero en la santidad.

Por eso, la bendición sobre una mitzvá dice: "que nos santificó con Sus mandamientos": cada mitzvá atrae la santidad suprema hacia el mundo. Los mandamientos prohibitivos separan el mal del bien y someten a la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, para que no tenga ningún asidero en ella.

Iskafya: someter la sitra ajra

16 ועמ"ש מזה בד"ה מה טובו⁷⁷ אוהליך וידוע מאמר הזהר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]⁷⁸ אסתלק יקרא

דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.^{79, 80}

Y vean lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza: “¡Cuán buenas son tus tiendas!”. Es conocida la enseñanza del Zóhar: “Cuando se somete la sitra ajra (el otro lado) (itkafia), se eleva la gloria del Santo, bendito sea (istalek), en todos los mundos”.

El texto hace referencia a su discurso sobre “¡Cuán buenas son tus tiendas!”. La conocida enseñanza del Zóhar es la clave: cuando se somete la sitra ajra (itkafia), se eleva la gloria del Santo, bendito sea (istalek), en todos los mundos.

בהיות כי זה לעומת זה עשה האלקים דכמו שיש היכלות דקדושה שמהם נשפע ונמשך כל טוב וכל המחשבות הקדושים ודבור ומעשה תומ"צ [תורה ומצות] הנה חיותם נמשך מבחי' היכלות הנ"ל.

Pues “D'os hizo lo uno frente a lo otro”: así como hay heijalot de santidad, de los cuales fluye y se extiende todo bien, de modo que los pensamientos sagrados, así como el habla y la acción de la Torá y las mitzvot, reciben de los heijalot mencionados su fuerza vital,

La santidad y su opuesto están dispuestos en paralelo: “D'os hizo lo uno frente a lo otro” (Eclesiastés 7:14). Hay heijalot de santidad de los cuales fluye todo bien, y todo pensamiento, palabra y acción sagrados de Torá y mitzvot reciben de ellos su fuerza vital.

כך לעומת זה יש ג"כ היכלות מכחות הטומאה שמהם נמשך שפע וחיות לכל דבר רע והאדם בעל בחירה כאשר יעמיס עליו עול תומ"צ [תורה ומצות] כשור לעול וכחמור למשאוי.⁸¹

así también, frente a ellos, hay heijalot de las fuerzas de la impureza, de los cuales fluyen y se extienden la abundancia y la fuerza vital para todo lo malo. Y el hombre tiene libre albedrío: cuando se impone el yugo de la Torá y las mitzvot, “como un buey bajo el yugo y como un asno bajo la carga”,

Frente a ellos hay heijalot de impureza que sustentan todo lo malo. El hombre tiene libre albedrío y puede tomar sobre sí el yugo de la Torá y las mitzvot “como un buey bajo el yugo y un asno bajo su carga”, en palabras del Talmud (Avodá Zará 5b).

יקבל חיותו וקיומו מהיכלות דקדושה הנ"ל ומהם ועל ידם ישתלשלו כל צרכיו הגשמיים ג"כ כשיעשה הכל לש"ש [לשם שמים] כדי שיוכל לעבוד את ה' כו'.⁸²

recibirá de los heijalot de santidad mencionados su fuerza vital y existencia; y de ellos y por medio de ellos también le llegarán todas sus necesidades físicas, cuando haga todo en aras del Cielo, para poder servir a D'os, etc.

Quien acepta ese yugo recibe de los heijalot de santidad su fuerza vital y existencia. Incluso sus necesidades físicas le llegan por medio de ellos, siempre que haga todo en aras del Cielo, para poder servir a D'os.

17 ואם ח"ו [חס ושלום] לתאווה יבקש נפרד⁸³ לרדוף אחר רצונות גשמיים הרי מקבל חיותו וקיומו מהיכלות הקליפות שמשפיעים כל דבר רע כמו מחשבות זרות מתאוות גופנית אשר לא לה' המה.

Pero si, D'os no lo permita, "quien se separa busca satisfacer su deseo", para perseguir deseos físicos, entonces recibe su fuerza vital y su existencia de los heijalot de las keliptot, que hacen surgir toda clase de cosas malas, como pensamientos ajenos que nacen del deseo corporal y no son para D'os.

Quien, en palabras de Proverbios, "se separa para buscar satisfacer su deseo", persiguiendo deseos físicos, extrae su fuerza vital de los heijalot de las keliptot, las "cáscaras" que ocultan la santidad. De ellas provienen todas las cosas malas, como los pensamientos ajenos que nacen del deseo corporal y no son para D'os.

רק שבקליפות ג"כ יש היכלות דנוגה שמשם נמשך תאוות היתר כשאנו מכוין לשם שמים ובחיי ק"נ [קליפת נוגה] דעשיה שממנו נשפע תאוות היתר דעוה"ז רובו ככולו רע

Sin embargo, entre las keliptot también hay heijalot de nogá, de los cuales procede el deseo por lo permitido cuando uno no lo dirige al servicio del Cielo. Y la keliptot nogá de Asiá, de la cual emana el deseo por lo permitido en este mundo, es mayormente mala, como si fuera enteramente mala,

Entre las keliptot hay un nivel intermedio, la keliptot nogá, "la cáscara resplandeciente", fuente del deseo por las cosas permitidas cuando uno no lo dirige al servicio del Cielo. La nogá de Asiá, que alimenta los deseos permitidos de este mundo, contiene tanta maldad que se considera enteramente mala.

רק מעט טוב^{84,85} מעורב בתוכו ועמ"ש בפ' אחרי כביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר⁸⁶ בענין פנימיים ומקיפים דנוגה שמהם נמשך התאוה והכבוד כו' ע"ש.

y solo hay en ella una pequeña cantidad de bien mezclada. Véase también lo escrito en la parashá Ajarei, en la explicación de "Pues en este día expiará", acerca de los aspectos interior y circundante de nogá, de los cuales emanan el deseo y el honor, etc.; véase allí.

Solo hay en ella una pequeña cantidad de bien mezclada. El texto remite a la explicación de la parashá Ajarei acerca de los aspectos interior y circundante de nogá, fuentes del deseo y del anhelo de honor.

18 ויש היכלות דג"ק [דג"קליפות] הטמאות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמהם נמשך תאוות איסור מה שיש בו ענף מאיסור דאורייתא או דרבנן.

Y hay heijalot de las tres kelipot impuras, que están por debajo de la kelipá nogá, de las cuales proviene el deseo de aquello que está prohibido: todo lo que contiene una ramificación de una prohibición de la Torá o de los rabinos.

Por debajo de la kelipá nogá están las tres kelipot completamente impuras, fuente del deseo por las cosas prohibidas: todo aquello que contiene incluso una ramificación de una prohibición, ya sea de la Torá o de los rabinos.

וכיון שהאדם בעל בחירה לכן בו תלוי הכל. וע"י שמדחה המחשבות זרות ומסיח דעתו מהן.

Y puesto que el hombre tiene libre albedrío, todo depende de él. Y cuando aparta los pensamientos ajenos y distrae de ellos su mente,

Puesto que la persona tiene libre albedrío, todo depende de ella. El acto decisivo consiste en apartar los pensamientos ajenos y distraer de ellos la mente.

הנה עי"ז אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ג"כ שהן בחי' היכלות הקליפות שהן מקור מחשבה זו ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

por medio de esto también se somete la sitra ajra (el otro lado), es decir, los heijalot de las kelipot, que son la fuente de este pensamiento; y por medio de esto, “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos”.

Cuando lo hace, también se somete la sitra ajra, es decir, los heijalot de las kelipot que son la fuente de tales pensamientos. Entonces, como dice el Zóhar, “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos”.

פי' שהרי אפי' [אפילו] היכלות דקדושה נק' עלמין כמו ההיכל שמתעלם בו המלך בישיבתו בו כך

Es decir: incluso los heijalot de santidad son llamados almin, “mundos”, como el palacio en el que el rey está oculto mientras reside en él; así

Para entender esto: incluso los heijalot de santidad son llamados almin, “mundos”, como el palacio en el que un rey está oculto mientras reside allí.

בחי היכלות ועולמות הן מעלימים ומסתירים על גילוי אור ה' שלא יהיה הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י לבוש והעלם ההיכל ולכן נקי עולם לשון העלם כנ"ל.

los heijalot y los mundos ocultan y encubren la revelación de la luz de D'os, de modo que la revelación no sea tan intensa, [sino que llegue] solo a través del ropaje y la ocultación del palacio; por eso se lo llama olam, término relacionado con helem (ocultamiento), como se mencionó antes.

Los heijalot y los mundos limitan la revelación de la luz de D'os y la dejan pasar únicamente tras el ropaje y la ocultación del palacio. Por eso el mundo se llama olam, palabra relacionada con helem, "ocultamiento".

19 וכד אתכפיא בחי ההעלם היותר אחרון שמסתיר ומעלים בתכלית והן היכלות הקליפות שמהם נמשך מחשבה זרה מה שהוא נגד רצון ה' וה"ז [והרי זה] העלם גמור היותר אחרון.

Y cuando se somete el último ocultamiento, que oculta y encubre por completo —es decir, los heijalot de las kelipot, de los que proviene un pensamiento ajeno, algo contrario a la voluntad de D'os —, este es el ocultamiento completo y más extremo;

Los heijalot de las kelipot, fuente de los pensamientos contrarios a la voluntad de D'os, constituyen el último y más completo ocultamiento: el que oculta por entero la luz de D'os.

ובחי אתכפיא כשמדחה המחשבה זו ה"ז [הרי זה] דחיית הקליפה זו המעלים ומסתיר לבלתי יסתיר על אור

y el sometimiento (iskafya), cuando uno aparta este pensamiento, consiste en apartar esta kelipá que oculta y encubre, para que no oculte la luz de

El iskafya, «sometimiento», ocurre cuando una persona aparta un pensamiento de esta índole. De ese modo aparta la kelipá que oculta, para que ya no oculte la luz divina que hay en su interior.

ה' שבאדם ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [קודשא בריך הוא] פי' שמאיר ומתגלה בחי' סוכ"ע שנקי קוב"ה [קודשא בריך הוא] לשון קדוש ומובדל כנ"ל בפי' והקדוש בשמים ובארץ כו'.

D'os que hay en la persona. Por medio de ello, «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva». Es decir, brilla y se revela el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), llamada «el Santo (Kudsha), bendito sea»; es una expresión de santidad y separación, como se explicó arriba al explicar «y el Santo en los cielos y en la tierra», etc.

Entonces, «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva»: brilla y se revela la luz que circunda todos los mundos. Se la llama Kudsha, «el Santo», porque kadosh significa santo y separado, como se explicó arriba respecto de «el Santo en los cielos y en la tierra».

20 והגילוי הזה הוא בכולהו עלמין והיכלות המעלימים מבלי יעלימו ויסתירו כלל. וגילוי הארה זו מבחי' סוכ"ע נקרא אסתלק מלשון התרוממות [כמ"ש במ"א בפ' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה ^{87, 88} כו'.

Y esta revelación está “en todos los mundos” y en los heijalot que ocultan, de modo que no ocultan ni esconden en absoluto. La revelación de esta irradiación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se llama istalek, término que expresa elevación (como está escrito en otro lugar, en Parshat Vayakhel, en el discurso que comienza “Tomen de entre ustedes una ofrenda (terumá)”, etc.

La revelación alcanza “todos los mundos”: incluso los heijalot que normalmente ocultan ya no ocultan en absoluto. La palabra aramea istalek, que también puede significar “se retiró”, se interpreta aquí como “se elevó”, como en el discurso de Torah Ohr sobre “Tomen de entre ustedes una ofrenda (terumá)”; una terumá es algo que se eleva.

ועמ"ש בפ' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ⁸⁹ הנ"ל] וזהו דייקא ע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] למטה דוקא [בעוה"ז בגוף האדם ונפש הבהמית.

Y véase también lo escrito en Parshat Shelaj sobre “La tierra es muy, muy buena”, mencionado arriba.] Y esto ocurre precisamente mediante el sometimiento de la sitra ajra (el otro lado) abajo, específicamente [en este mundo, en el cuerpo humano y en el alma animal;

El texto también remite al discurso sobre “La tierra es muy, muy buena”, en Parshat Shelaj. Esta elevación se produce únicamente mediante el sometimiento de la sitra ajra abajo, en este mundo, dentro del cuerpo humano y del alma animal, como explica el corchete que aquí comienza.

21 וכמשל הבית שרוצים להגביהו כשמגביהים הקורה והעץ התחתונה יוגבה על ידה כל הבנין כו' וכמ"ש במ"א בפ' בראשית בד"ה להבין הטעם].

como en la analogía de una casa que se desea elevar: cuando se levanta la viga y el madero inferiores, todo el edificio se eleva con ellos, etc.; como está escrito en otro lugar, en Parshas Bereishis, en el discurso que comienza “Para comprender la razón”).

La analogía es la de elevar una casa: se levanta la viga inferior y todo el edificio se eleva con ella. Del mismo modo, someter el nivel más bajo —el alma animal en este mundo— eleva todo lo que está por encima de él; el texto remite al discurso “Para comprender la razón”, en Parshas Bereishis.

והוא ע"י שבירת כח תאוה גופנית שע"י נקרע בחי' המסך דקליפה המסתיר והמעלים וע"י נתגלה ונתרומם האור מבחי' סוכ"ע בתוך כל עלמין והתרוממות והתנשאות זאת

Y esto se logra quebrando la fuerza del deseo corporal, por lo cual se desgarrar la pantalla de la kelipá, que oculta y encubre; y así, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se revela y se eleva dentro de todos los mundos. Y esta exaltación y elevación

El medio consiste en quebrar la fuerza del deseo corporal. Esto desgarrar la pantalla de la kelipá que oculta la luz de D'os, y la luz que circunda todos los mundos se revela y se eleva dentro de todos los mundos.

היינו שלא יהיה בבחי' התלבשות והתעלמות תוך עלמין שמסתירים על אור דממכ"ע [דממלא כל עלמין] אבל ע"י גילוי הסוכ"ע אין מעלים ומסתיר כו'.

significa que no estará en un estado de revestimiento y ocultamiento dentro de los mundos, que ocultan la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); pero, mediante la revelación de sovev kol almin, nada oculta ni encubre, etc.

Su exaltación significa que no está revestida ni oculta dentro de los mundos, como lo está la luz que llena todos los mundos. Cuando se revela la luz que circunda todos los mundos, nada la oculta.

22 וכל זה נעשה ע"י האדם בהיות כי יעקב חבל נחלתו⁹⁰ כמשל החבל כשמתנענע למטה מתנענע גם למעלה בראשו כך ע"י התעוררות ניצוץ האלקי למטה לצאת מחומר תאוות הגופני כך יתעורר למעלה.

Y todo esto se lleva a cabo por medio del hombre, pues «Yaakov es la cuerda (jevel) de Su herencia»: como en la analogía de una cuerda que, al ser sacudida abajo, también se sacude arriba, en su extremo superior; así, mediante el despertar de la chispa divina abajo para salir de la materia de los deseos corporales, se produce un despertar arriba.

Todo esto depende del hombre, pues «Yaakov es la cuerda de Su herencia» (Deuteronomio 32:9): el alma judía es como una cuerda atada arriba, y un movimiento en su extremo inferior mueve su extremo superior. Cuando la chispa divina de abajo se despierta para apartarse del deseo corporal, se produce un despertar correspondiente arriba.

ולכן אל יפול לב האדם ממה שנופלים לו מ"ז רק שיראה לדחותו והיינו להסיח דעתו מהן והיסח הדעת הוא ע"י תקיעת הדעת בהתבוננות ובתיבות התפלה. וע"ז אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] למעלה ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין:⁹¹

Por lo tanto, el corazón de la persona no debe abatirse porque le sobrevengan pensamientos ajenos; solo debe procurar rechazarlos, es decir, apartar de ellos su mente. Y apartar la mente se logra fijándola en la contemplación y en las palabras de la plegaria. Mediante esto, la sitra ajra (el otro lado) es sometida arriba, y «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos».

Por eso, la persona no debe desalentarse cuando le sobrevienen pensamientos ajenos; su tarea consiste únicamente en rechazarlos, apartando de ellos la mente. Lo hace fijando la mente en su contemplación y en las palabras de la plegaria. Esto somete la sitra ajra arriba, de modo que «la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos».

SECCIÓN 5 • 23-25

“Amén, que Su gran Nombre sea bendecido” y los setenta años

23 ג וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.^{92, 93, 94}

3. Y este es el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “A quien responde ‘Amén, que sea bendito Su gran Nombre’ con todas sus fuerzas, le rasgan su sentencia de setenta años”.

La sección 3 vuelve a la segunda enseñanza de la apertura, acerca de responder “Amén, que sea bendito Su gran Nombre” con todas las fuerzas, y la explica a partir de lo que se ha establecido.

כי פי' שמיה רבא היינו בחי' סוכ"ע שזהו הנק' שמו הגדול כי הנה מבואר במ"א ע"פ משה ידבר⁹⁵

Pues el significado de shmei rabba es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es lo que se llama “Su gran Nombre”. En efecto, se explica en otro lugar, sobre “Moshé hablará”,

Shmei rabba, “Su gran Nombre”, es la luz que circunda todos los mundos. Para demostrarlo, el texto recuerda primero lo que explicó en otro lugar, acerca del versículo “Moshé hablará”, sobre los Nombres de D'os en general.

כי שמותיו של הקב"ה הם הם התפשטות והשפעה להתהוות מדותיו ית' שם הוי' בנקוד פת"ח הוא בחכמה ושם אל בחסד כו' והם ע"ס [עשר ספירות] דאצי' הנקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [ע' [עיינ] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה כשריון]⁹⁶

que los Nombres del Santo, bendito sea, son ellos mismos la extensión y el flujo por medio de los cuales llegan a existir Sus atributos, bendito sea: el Nombre Havaíá con la vocal pataj corresponde a Jojmá, y el Nombre Kel, a Jésed, etc.; y estos son las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación), que se denominan “la luz que llena todos los mundos” (memalé kol almin) (véase Igueret HaKodesh, la sección que comienza “Y se vistió de rectitud como una cota de malla”).

Los Nombres de D'os son los canales por medio de los cuales Sus atributos llegan a existir y fluyen: Havaíá con la vocal pataj corresponde a Jojmá, el Nombre Kel a Jésed, y así sucesivamente. Estas son las diez Sefirot de Atzilut, que constituyen la luz que llena todos los mundos; el texto remite a Igueret HaKodesh, “Y se vistió de rectitud como una cota de malla”.

אבל שמו הגדול הוא בחי' סוכ"ע והוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁹⁷ בבחי' א"ס.⁹⁸

Pero Su gran Nombre es el nivel de la luz que circunda todos los mundos; y esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”, en el nivel de Ein Sof (el Infinito).

“Su gran Nombre” es algo distinto: es la luz que circunda todos los mundos, el Nombre del que los Sabios dijeron: “Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre”. Corresponde al nivel del Infinito, anterior y trascendente a los atributos relacionados con la creación.

24 ופי' יהא שמיה רבא מברך לעלם כו' היינו שימושך בהתגלות בגי' עולמות בי"ע ג"כ כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו⁹⁹ אף עשיתיו.

Y el significado de “Que Su gran Nombre sea bendecido para siempre (le'alam)”, etc., es que sea atraído a la revelación también en los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”.

La plegaria “Que Su gran Nombre sea bendecido le'alam” pide que este Nombre sea atraído a la revelación incluso en los tres mundos inferiores: Beriá, Yetzirá y Asiá. El versículo de Isaías nombra los tres: “Lo creé” (Beriá), “lo formé” (Yetzirá) y “también lo hice” (Asiá).

והיינו שימושך לגילוי ולא יסתירו כלל בחיי ההעלם וההסתר של העלמין וכנ"ל בפ"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין

Es decir, que sea atraído a la revelación y que el ocultamiento y la ocultación de los mundos no lo oculten en absoluto, como se explicó anteriormente al explicar “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos”.

Que el Nombre sea “bendecido” significa que sea atraído a la revelación, de modo que el ocultamiento de los mundos ya no lo oculte. Esto es lo mismo que la expresión del Zóhar: “la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos”.

וזהו לעלם ולעלמי עלמא שהן דרך כלל ג' עולמות כלליים ב"ע ודרך פרט הוא בכולהו עלמין ועי"ז קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.

Y esto es le'alam ul'almei almaya (“para siempre y por toda la eternidad”): en términos generales, se refiere a los tres mundos generales de Beriá, Yetzirá y Asiá; en particular, a “todos los mundos”. Y por medio de esto se rasga su sentencia de setenta años.

Le'alam ul'almei almaya, “para siempre y por toda la eternidad”, se entiende como “en el mundo y en todos los mundos”: en términos generales, los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; en particular, todos los mundos. Por medio de esta revelación se rasga la sentencia de setenta años.

פ"י דכמו שיש שבע מדות דקדושה בנפש אלהית כל א' כלולה מעשרה. כך יש ג"כ ז' מדות בנפש הבהמית כל א' כלול מעשר והנפש האלקית

Es decir: así como hay siete atributos emocionales (midot) sagrados en el alma divina, cada uno compuesto por diez, también hay siete atributos en el alma animal, cada uno compuesto por diez. Y el alma divina

Ahora se explica la sentencia de setenta años. El alma divina tiene siete atributos emocionales sagrados, cada uno compuesto por diez, y el alma animal tiene siete atributos correspondientes, también compuestos cada uno por diez.

מתלבשת בנפש הבהמית לבררה וכמ"ש ימי שנותינו בהם¹⁰⁰ שבעים שנה והרע של המדות דנפש הבהמית שהן ז' מדות כל א' כלול מיו"ד נקרא גזר דינו

se inviste en el alma animal para refinarla, como está escrito: “Los días de nuestros años: en ellos, setenta años”. Y el mal de los atributos del alma animal, que son siete atributos cada uno compuesto por diez, se llama “su sentencia

El alma divina se inviste en el alma animal para refinarla, y esto es “los días de nuestros años: en ellos, setenta años”: siete atributos de diez aspectos cada uno. El mal de esos atributos del alma animal se llama “la sentencia de setenta años”.

של ע' [שבעים] שנה [וגם הוא ממש גזר דינו של ע' [שבעים] שנה כפשוטו כי ימים יוצרו]¹⁰¹ כדי לברר המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] כנ"ל בפ"י ימי שנותינו בהם כו'.

de setenta años". (Y también es, literalmente, una sentencia de setenta años, pues "los días fueron formados" para refinar los atributos del alma animal, como se explicó anteriormente al explicar "Los días de nuestros años: en ellos", etc.).

El paréntesis añade que también se trata de una sentencia sobre los setenta años literales de vida de la persona, pues "los días fueron formados" con el propósito de refinar los atributos del alma animal.

25 ומחמת התגברות הרע דנפש הבהמית נמשך עליו הגזר דין בענין חיות הע' [השבעים] שנה] וע"י גילוי שממשיך

Y debido al predominio del mal del alma animal, se decreta contra él la sentencia relativa a la vida de setenta años.) Y mediante la revelación que hace descender

El corchete se cierra aquí: cuando predomina el mal del alma animal, se decreta contra la vida misma de setenta años de la persona. Luego se reanuda la oración principal con la revelación que la persona hace descender.

מבחי' סוכ"ע דאתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין שלא יעלימו ולא יסתירו עוד ה"ז [הרי זה] ענין נקרע גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.¹⁰²

del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), por medio de "la sitra ajra es sometida y la gloria del Santo, bendito sea, se exalta en todos los mundos", de modo que ya no oculten ni encubran: esto es que se rasgue la sentencia de setenta años.

Esa revelación proviene de la luz que circunda todos los mundos, mediante el sometimiento de la sitra ajra, para que la gloria de D'os se exalte en todos los mundos y estos ya no oculten. Cuando se elimina el ocultamiento, eso mismo es que se rasgue la sentencia de setenta años.

[וגם כי עולם שנה נפש הנה מבחי' נפש שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך בחי' שנה ועולם וכנ"ל וע"י איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שממשיך מבחי' סוכ"ע שלמעלה מבחי' נפש

(Y además, puesto que, en la tríada de mundo, año y alma, es del nivel de "alma" —que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin)— de donde se hacen descender los niveles de "año" y "mundo", como se mencionó antes; mientras que, mediante "Amén, que Su gran Nombre sea bendito", hace descender del nivel de la luz que circunda todos los mundos, que está por encima del nivel de "alma";

Un largo corchete ofrece una explicación adicional. En la tríada de mundo, año y alma, "año" (el tiempo) y "mundo" (el espacio) descienden de "alma", la luz que llena todos los mundos; pero "Amén, que Su gran Nombre sea bendito" hace descender de la luz que circunda todos los mundos, que está por encima de "alma".

וזהו אם ישים אליו לבו ¹⁰³ פי אליו ולא למדותיו ^{104, 105} ועייז רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו היינו כמ"ש וברוח פיו כל צבאם ¹⁰⁶ והוא ג"כ בחי ממכ"ע ¹⁰⁷ [ממלא כל עלמין]

y esto es "Si vuelve su corazón hacia Sí mismo (elav)": es decir, hacia Sí mismo y no hacia Sus atributos; y por medio de esto, "reúne hacia Sí Su espíritu y Su aliento". "Su espíritu" es como está escrito: "y por el espíritu de Su boca, todo su ejército"; y este también es el nivel de la luz que llena todos los mundos,

El versículo de Job expresa esto: "Si vuelve su corazón hacia Sí mismo", y no hacia Sus atributos, "reúne hacia Sí Su espíritu y Su aliento". "Su espíritu" es "el espíritu de Su boca", mediante el cual fueron creados todos los ejércitos (Salmos 33:6), y también es un nivel de la luz que llena todos los mundos.

אבל הוא למעלה מבחי נפש ועמ"ש בפ' שלח ¹⁰⁸ מענין העלמין ששרשן מבחי עגולים שהוא בחי נפש כו'

pero está por encima del nivel de "alma". Y véase lo escrito en la parashá Shelaj acerca de los mundos (almin), cuya raíz proviene del nivel de los círculos (igulim), que es el nivel de "alma", etc.;

Este "espíritu" es un nivel de la luz que llena todos los mundos, pero está por encima de "alma". El texto remite a su exposición en la parashá Shelaj sobre los mundos cuya raíz está en los círculos (igulim), el nivel de "alma".

ע"ש ונשמתו היינו בחי סוכ"ע והמשכה זו היא לעלם בבחי עולם וכמ"כ [וכמו כן] בבחי שנה לכן עייז קורעים לו כו'.

véase allí. Y "Su aliento" (nishmaso) es el nivel de la luz que circunda todos los mundos; y esta emanación llega hasta el mundo (le'alam), al nivel de "mundo", y asimismo al nivel de "año"; por eso, mediante esto, "le rasgan", etc.

"Su aliento", nishmaso, es la luz que circunda todos los mundos. Hacerla descender hasta el mundo (le'alam), al nivel de "mundo" y también al de "año", la dimensión del tiempo, es lo que rasga la sentencia de setenta años.

ועי ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי תצא (דרע"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) ¹⁰⁹ מענין שנה בזהר פ' פינחס (דר"נ ע"א) יומין תתאין זמנין דאינון שני"ה כו' משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין ¹¹⁰ כו'

Y véase en el Raaya Mehemna, parashá Teitzei (277b, final de la columna), acerca del tema de "año"; y en el Zohar, parashá Pinjas (250a): "los días inferiores, los tiempos, que son 355 (shanah, año)", etc.; "atraigan los días superiores hacia los días inferiores", etc.

El texto remite al Zohar sobre el "año". En Pinjas, el Zohar dice que los días superiores son 366, el valor numérico de mishchu, "atraigan", mientras que los días inferiores, los tiempos, son 355, el valor numérico de shanah, "año"; y entiende "Atraigan (mishchu) y tomen" como "atraigan los días superiores hacia los días inferiores". Se cita el Raaya Mehemna sobre Teitzei por el mismo tema.

ועיין שם (דרי"כ סע"א [סוף עמוד א]) דפ"י בכל כחו כענין יגדל נא כח אד"י¹¹¹ וע"י בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]^{112, 113}
שם וכן פ"י מהרש"א [מהרש"א] בשבת¹¹⁴ (ק"י"ט ב') וע"י באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"ב)¹¹⁵

Y véase allí (220a, final de la columna), donde se explica “con toda su fuerza (kocho)” como “Que el poder (koach) de Ado-nai se engrandezca”; y véase el comentario del Ramaz allí; así también lo explica el Maharsha en Shabat (119b). Y véase la Idra Rabá (138b)

El Zohar explica allí “con toda su fuerza (kocho)” mediante la súplica de Moshé: “Que el poder (koach) de Ado-nai se engrandezca”; el Ramaz y el Maharsha lo explican del mismo modo. A continuación se cita la Idra Rabá.

ע"פ בקרב שנים חייהו¹¹⁶ אינן שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם¹¹⁷ כו"י וע"ש (דקל"ג ב') ובזהר פ' ויחי (דקל"ח ב')¹¹⁸ ובפ"י בשלח (דמ"ה א')

sobre “En medio de los años, revívelo”: “estos son los años primordiales, llamados los días de antaño (yemei kedem)”, etc.; véase allí (133b), así como el Zohar, Parashat Vayejí (238b) y Parashat Beshalaj (45a),

La Idra Rabá interpreta las palabras de Habacuc “En medio de los años, revívelo” como “los años primordiales, llamados los días de antaño”, un tiempo que está por encima del tiempo de los mundos. Se citan otros pasajes del Zohar.

ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וכ"ז [וכל זה] נרמז בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן
יהא שמיה רבא מברך בכל כחו שהוא ענין ההמשכה מבחי' ימי קדם ושנים קדמוניות

y el comentario del Ramaz allí. Todo esto está aludido en la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien responde ‘Amén, que Su gran Nombre sea bendito’ con todas sus fuerzas”: esto significa atraer desde el nivel de los días de antaño y los años primordiales;

Todo esto está implícito en la enseñanza de los Sabios: responder “Amén, que Su gran Nombre sea bendito” con todas las fuerzas atrae desde los “días de antaño” y los “años primordiales”.

לכן עי"ז קורעים לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה ששרשן מבחי' שנות עולם וימי עולם ועיין בזהר פ' בראשית (דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודף נ"ח א')

por eso, mediante esto, se anula su sentencia de setenta años, cuya raíz está en el nivel de “los años del mundo (olam)” y “los días del mundo”. Véase también el Zohar, Parashat Bereshit (37b, final de la columna, y folio 58a),

Por eso se anula la sentencia de setenta años: esos años tienen su raíz en “los años del mundo” y “los días del mundo”, el tiempo de los mundos, que los años primordiales trascienden. A continuación se citan más fuentes del Zohar.

ובזהר הרקיע שם ובזהר ס"פ תרומה דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] וזהו ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון
בואו ונחשב חשבוננו של עולם.

y el Zohar HaRakia allí, y el Zohar al final de Parashat Terumá, 178b, final de la columna.) Y esto es lo que dice el versículo: “Por eso dirán los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón’”: vengan, hagamos el cálculo del mundo.

La mención del Zohar HaRakia y del final de Parashat Terumá cierra el paréntesis, y el maamar vuelve a su versículo: “Por eso dirán los gobernantes: ‘Vengan a Jeshbón’”; vengan, hagamos el cálculo del mundo.

פ"י המושלים אלו המושלים ביצרם לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] כנ"ל בשכירת תאו' [תאוות] הגופנית
בסור מרע במחשבה דבור ומעשה וגם בראיה ושמיעה כו'.

Es decir, “los gobernantes” son quienes gobiernan su inclinación para someter a la sitra ajra, como se mencionó antes, quebrantando los deseos corporales al apartarse del mal en pensamiento, palabra y acción, y también en la vista y el oído, etc.

“Los gobernantes” son quienes gobiernan su inclinación y someten a la sitra ajra al quebrantar los deseos corporales: apartándose del mal en pensamiento, palabra y acción, y en lo que miran y escuchan.

וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם¹¹⁹ ואחרי עיניכם כמו להיות עוצם עיניו מראות ברע¹²⁰ בהסתכלות
וכו' ובמעשה

Como está escrito: “No se desvíen tras su corazón ni tras sus ojos”; por ejemplo, ser “quien cierra sus ojos para no ver el mal”, en la contemplación, etc.; y en la acción,

La Torá ordena: “No se desvíen tras su corazón ni tras sus ojos”, e Isaías elogia a “quien cierra sus ojos para no ver el mal”: cuidar la mirada. Luego el texto pasa a la acción.

כמו שאמרו קדש עצמך במותר לך¹²¹ וכיוצא בזה. ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] להיות
גילוי סובב כ"ע [כל עלמין] בתוך ההעלם וההסתר שבכולהו עלמין כנ"ל:¹²²

como dijeron: “Santifícate en lo que te está permitido”, y cosas semejantes. Y mediante esto “se eleva la gloria del Santo, bendito sea”, de modo que se revela la luz que circunda todos los mundos dentro del ocultamiento y la ocultación que hay en todos los mundos, como se mencionó antes.

En cuanto a la acción, los Sabios dicen: “Santifícate en lo que te está permitido”, es decir, abstente incluso de algunas cosas permitidas. Mediante todo esto se eleva la gloria de D'os y la luz que circunda todos los mundos se revela dentro del ocultamiento de todos los mundos.

La cuenta del mundo

26 וזהו על כן יאמרו המושלים ביצרם דוקא בואו ונחשוב חשבוננו של עולם. פיי עולם מלשון העלם והסתר כנ"ל

Y esto es: "Por eso dirán los que gobiernan" sobre su inclinación, específicamente: "Vengan, hagamos el cálculo del mundo" (olam). El sentido de *olam* deriva de un término que significa ocultamiento y encubrimiento, como se explicó arriba;

Ahora el *maamar* interpreta el versículo: son específicamente "los que gobiernan" sobre su inclinación quienes dicen: "Vengan, hagamos el cálculo del mundo". *Olam*, "mundo", significa ocultamiento, como se explicó.

ואומרים נחשב חשבון ירידת הנשמה לעוה"ז בגוף החשוך שבחי' תכלית הירידה הוא לצורך עלייה והיינו כדי להיות אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שבזה יסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] כו' כנ"ל.

y dicen: hagamos el cálculo del descenso del alma a este mundo, dentro del cuerpo oscuro: el propósito de ese descenso es una elevación, es decir, que se someta a la *sitra ajra* (el otro lado), mediante lo cual "se elevará la gloria del Santo, bendito sea", etc., como se explicó arriba.

Su cálculo consiste en considerar el descenso del alma a este mundo y a un cuerpo oscuro: comprenden que el descenso es en aras de una elevación, para que, por medio de ellos, se someta a la *sitra ajra* y se eleve la gloria de D'os.

27 ועוד בפיי חשבוננו של עולם ועיקר כי לפי רוב ההעלם שבעוה"ז שהוא עולם היותר האחרון וע"כ החשך עב וכפול ומכופל

Hay además [una explicación] de "la cuenta del mundo", y esta es la principal: cuanto mayor es la ocultación en este mundo, que es el último de los mundos, tanto más espesas, dobles y redobladas son las tinieblas,

Comienza una explicación adicional y principal de "la cuenta del mundo". Este mundo es el último y más bajo de todos los mundos, por lo que su ocultación es la mayor: unas tinieblas espesas y duplicadas una y otra vez.

ולכן כדי להאיר את החשך העב כמוהו צריך להמשיך דייקא אור גדול ורב עצום יותר שעייז דייקא גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה¹²³ משא"כ אור קטן לא יועיל מחמת עביות החשך

por lo tanto, para iluminar unas tinieblas tan espesas es preciso hacer descender precisamente una luz grande, abundante y sumamente poderosa, pues así precisamente “ni siquiera las tinieblas oscurecen” y “las tinieblas y la luz son iguales”; en cambio, una luz pequeña no servirá, debido al espesor de las tinieblas.

Unas tinieblas tan espesas solo pueden iluminarse haciendo descender una luz excepcionalmente grande y poderosa, ante la cual “ni siquiera las tinieblas oscurecen” y “las tinieblas y la luz son iguales”. Una luz pequeña quedaría simplemente superada.

וכמו שאנו רואים שכבית די באור הנר אבל במרתף לפי ששם האויר עב מאד להיותו בתוך חומריות הארץ ע"כ

Como vemos, en una casa basta la luz de una vela; pero en un sótano, puesto que allí el aire es muy espeso, al encontrarse dentro de la materialidad de la tierra, por lo tanto

Un ejemplo cotidiano: en una casa basta una vela, pero en un sótano la situación es distinta, porque el aire es pesado, al estar bajo tierra.

כדי להאיר האויר הגס צ"ל עיי אור גדול משא"כ נר דק יוכל להיות נכבה מחמת גשמיות האויר.

para iluminar allí el aire tosco se necesita una luz grande, mientras que una vela tenue puede apagarse debido a la materialidad del aire.

Allí se necesita una luz grande, mientras que una vela tenue puede apagarse en el aire pesado.

28 וכך עד"מ כדי להאיר החשך דעולם העשיי [העשיה] הגשמיות הוא עיי אור עליון ביותר וזהו ירידת הנשמות לעוה"ז אשר עיי נר הוי' נשמת אדם¹²⁴ ונר מצוה ותורה אור¹²⁵ עייז דייקא יוכלו להאיר להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

Del mismo modo, a modo de analogía, la oscuridad del Mundo físico de Asiá se ilumina mediante una luz sumamente elevada. Y esto es lo que implica el descenso de las almas a este mundo: que, por medio de “la lámpara de Havaíá, el alma del hombre” y de “una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”, precisamente así podrán iluminar, de modo que la oscuridad se transforme en luz (it'hapjá jashoja le-nehorá), etc.

Del mismo modo, la oscuridad del Mundo físico de Asiá solo puede iluminarse con una luz muy elevada. Por eso las almas descienden a este mundo: por medio del alma, “la lámpara de Havaíá”, y de las mitzvot y la Torá, “una lámpara” y “luz”, la oscuridad misma puede transformarse en luz.

וזהו ענין ונחשב חשבוננו של עולם שלפי רוב ההעלם כך צריך להרבות באור התורה והמצות:

Y este es el sentido de “hagamos el cómputo del mundo”: en proporción a la magnitud del ocultamiento, así también se debe acrecentar la luz de la Torá y las mitzvot.

Este es el “cómputo” que hacen los gobernantes: cuanto mayor es el ocultamiento, más se debe acrecentar la luz de la Torá y las mitzvot para superarlo.

SECCIÓN 7 • 129-35

La ciudad de Sijón: la plegaria

29 ד תבנה ותכונן עיר סיחון. ¹²⁶ הנה עיר סיחון היא התפלה שנקראת שיחה ¹²⁷ בשין שמאלית ¹²⁸ וכמ"ש

ויצא יצחק לשוח בשדה ¹²⁹ ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] לשון תפלה ¹³⁰

4. «Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón». Ahora bien, «la ciudad de Sijón» es la plegaria, que se llama sijá, [escrita] con shin con punto a la izquierda, como está escrito: «Yitzjak salió a conversar (lasúaj) en el campo», y Rashí explica: es una expresión de plegaria,

La sección 4 explica las siguientes palabras del versículo: «Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón». La ciudad de Sijón representa la plegaria, llamada sijá (escrita con sin, que suena igual que la samej de Sijón), como explica Rashí sobre «Yitzjak salió lasúaj en el campo».

כמו ישפוך שיחו. ¹³¹ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז ¹³² אין שיחה אלא תפלה ¹³³. ולהבין הטעם למה נק' התפלה שיחה.

como en «derrama su palabra (sijó)». Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Avodá Zará: «Sijá no significa otra cosa que plegaria». Y [debemos] comprender la razón por la que la plegaria se llama sijá.

Rashí compara con el versículo «derrama su sijá», y el Talmud (Avodá Zará 7b) afirma que sijá siempre significa plegaria. La pregunta es por qué la plegaria recibe este nombre.

אך הענין הוא כי מלבד דשיחה לשון דבור ומה גם לפמש"כ [לפי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] דשיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר ¹³⁴ וזהו ענין צלותא בלחש.

Pero la explicación es la siguiente: además de que sijá es una expresión de habla, y con mayor razón según lo escrito en Pri Etz Jaim, Sha'ar HaSukkos, capítulo 2, que sijá es habla en voz baja, quedamente y en secreto, lo cual corresponde a «la plegaria en voz baja» (tzelotá biljash),

Una razón es que sijá significa habla y, en particular, según el Pri Etz Jaim del Arizal, habla susurrada y oculta, como la plegaria que se recita en voz baja.

אך עוד זאת יש בפ"י שיחה שהוא מענין הסחה והזזה ממקום אל מקום אחר כמו כאשר יפרש¹³⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה י"א) דפירושו לשוט במים.

hay además otro sentido en la interpretación de sijá: se relaciona con hasajá, mover y trasladar de un lugar a otro, como en «como el nadador (hasojé) extiende los brazos para nadar» (en Isaías 25:11), cuyo significado es nadar en el agua.

Pero sijá tiene otro sentido: moverse de un lugar a otro. Isaías emplea la raíz relacionada con nadar: «como el nadador extiende los brazos para nadar».

שענין השט במים הוא שמזיז ומעתיק א"ע [את עצמו] ממקום למקום כו' [וכמ"כ] [וכמו כן] מצינו שפ"י רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בפ"י דאגה בלב איש ישיחנה¹³⁶ ב' פירושים הנ"ל ישחנה מדעתו לשון היסח הדעת שמעתיק ומסיח דעתו מדאגתו לתקוע הדעת בתורה ועבודת ה'.

Pues quien nada en el agua se mueve y se traslada de un lugar a otro, etc. (Y asimismo encontramos que nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron «Si hay preocupación en el corazón del hombre, que la yesijená» con los dos sentidos mencionados antes: «que la aparte de su mente» es una expresión de apartar el pensamiento; es decir, que aparta su mente de la preocupación para fijarla en la Torá y el servicio a D'os;

El nadador se desplace de un lugar a otro. Un añadido entre corchetes señala que los Sabios interpretaron «Si hay preocupación en el corazón del hombre, que la yesijená» de acuerdo con ambos sentidos: una lectura es apartar la preocupación de la mente, trasladando los pensamientos de ella hacia la Torá y el servicio a D'os.

30 וישיחנה לאחרים הוא לשון דבור] ופ"י וענין הזזה בתפלה הוא בהיות שעיקר הבקשה בתפלה הוא שיתגלה בחי' סובב כל עלמין להיות מתלבש תוך כל עלמין. וזהו שאנו אומרים יהי רצון כי הוא ית' למעלה מן הרצון.

y “que se lo cuente a otros” es una expresión que alude al habla.) El sentido y la esencia de “mover” en la plegaria consisten en que la petición principal de la plegaria es que se revele el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que se invista dentro de todos los mundos. Por eso decimos “Yehi ratzón”, “Que haya voluntad”, pues Él, bendito sea, está por encima de la voluntad.

La otra lectura de yesijená es contarle la propia preocupación a otros, lo cual alude al habla. En la plegaria, el “movimiento” reside en su petición principal: que la luz que circunda todos los mundos se revele y se invista dentro de los mundos. Por eso decimos “Yehi ratzón”, “Que haya voluntad”: D'os Mismo está por encima de la voluntad.

31 וכדי שיהיה לו בחי' רצון בברכות שמונה עשרה כמו גואל ישראל ומברך השנים וכיוצא. היינו ג"כ ענין הסחה והזזה ממקום למקום

Y para que Él tenga voluntad en las bendiciones de la Shemone Esré, como “Que redime a Israel” y “Que bendice los años”, y otras similares, esto también es un asunto de desplazamiento, de pasar de un lugar a otro;

Cuando D'os llega a tener voluntad en las bendiciones de la Shemone Esré, como “Que redime a Israel” o “Que bendice los años”, esto también es un desplazamiento de un lugar a otro.

כי מצד עצמו לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל^{137, 138} והוא ית' נעתק ויורד ממקום מדרגתו העצמי שלמעלה גם מבחי' רצון להיות לו רצון בהמשכות כו'

pues, en Sí mismo, “no es que tenga ninguno de todos esos atributos”; y Él, bendito sea, se desplaza y desciende del lugar de Su nivel esencial, que está incluso por encima del nivel de la voluntad, para tener voluntad respecto de las emanaciones, etc.

En Sí mismo, como dice Eliyahu en los Tikkunei Zohar, Él no tiene ninguno de esos atributos. Para querer la redención o un año próspero, debe, por así decirlo, descender de Su propio nivel, que está incluso por encima de la voluntad.

ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו ר"ל [רוצה לומר] המשכה זו שנמשך ע"י התפלה בחי' יהי רצון כו' נקי שיחה והזזה שמלמעלה למטה כו'.

Y este despertar desde arriba, es decir, esta emanación que se produce por medio de la plegaria, el nivel de “Que haya voluntad”, etc., se llama sichá y desplazamiento de arriba hacia abajo, etc.

Este despertar desde arriba —la voluntad que se hace descender por medio de la plegaria al pedir “Que haya voluntad”— se llama sichá: un desplazamiento de arriba hacia abajo.

אך בחי' שיחה זו מלמעלה למטה באה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשיחה שכתפלה שהאדם מתפלל כי רוח אייתי רוח כו'.

Pero este desplazamiento de arriba hacia abajo se produce por medio de un despertar desde abajo, a través de la sichá de la plegaria que reza la persona, pues “el espíritu atrae al espíritu”, etc.

Ese desplazamiento desde arriba llega como respuesta a un despertar desde abajo: la propia sichá de la persona en la plegaria, pues “el espíritu atrae al espíritu”.

32 וגם באתעדלית [באתערותא דלתתא] זו שייך ב' פירושים הנ"ל. לשון הסחה והזזה. כי עיקר התפלה היינו בחי צעקה בצר לו וזהו לפני ה' ישפוך שיחו.¹³⁹

También en este despertar desde abajo se aplican los dos sentidos mencionados antes: el de desviar y el de mover. Pues la esencia de la plegaria es clamar desde la angustia; y esto es: «delante de Havaia derrama su súplica» (sijó).

Los dos sentidos de sijá se aplican también a la plegaria de la persona: el sentido de mover; la esencia de la plegaria es un clamor desde la angustia: «delante de Havaia derrama su sijá» (Salmos 102:1).

לשון ישפוך היינו שפיכת הנפש כאשר צר לה מאד מאשר בהבל בא ובחושך וצלמות ילך¹⁴⁰ ברוב הזמן כו'.

La expresión «derrama» alude al derramamiento del alma cuando está sumamente angustiada, porque «en vanidad vino, y en oscuridad», y en sombra de muerte «anda» la mayor parte del tiempo, etc.

«Derrama» alude al derramamiento del alma cuando está sumamente angustiada porque, como dice Kohelet, «vino en vanidad y anda en oscuridad», pasando la mayor parte de su tiempo en la oscuridad y la sombra de muerte.

33 והיינו עיי קדימת בחי בואו חשבון להיות ממארי דחושבנא¹⁴¹ ככל לילה כנ"ל לטעום מרירות בנפשו מכל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה' המה מיום היותו ועל אשר נשקע ונטבע בתאוות עוה"ז

Y esto se logra ante todo al “ir a Jeshbón”, convirtiéndose cada noche en uno de los “maestros del examen de conciencia” (maréi de-jushbana), como se mencionó antes: sentir amargura en su alma por todos sus actos, palabras y pensamientos que no fueron por D'os, desde el día en que comenzó a existir, y por haberse hundido y sumergido en los deseos de este mundo,

A este derramamiento lo precede “ir a Jeshbón”: ser uno de los “maestros del examen de conciencia”, como los llama el Zóhar a quienes examinan sus actos cada noche. Esa persona siente amargura por cada acto, palabra y pensamiento de su vida que no fue por D'os, y por cuánto se ha hundido en los deseos mundanos.

ובזה כל השתדלותו בשכבו ובקומו כו' והאמת נשכח מלוח לבו מחמת טרדתו בהכלי הזמן כו' רק כי פנו אלי עורף¹⁴² בלא לב כו'.^{143, 144}

y en esto pone todo su empeño, “al acostarse y al levantarse”, etc.; y la verdad queda olvidada de la tabla de su corazón por estar ocupado con las vanidades del tiempo, etc.; solo que “me dieron la espalda”, sin corazón, etc.

Ve que todo su empeño, de día y de noche, se ha dirigido a estas cosas, y que la verdad ha quedado olvidada de su corazón en medio de las vanidades del tiempo, como en “me dieron la espalda”, sin corazón.

34 ויוסיף דעת בגדולת¹⁴⁵ ה' יוסיף מכאוב בנפשו. ועי"ז ישפוך שיחו במס"נ [במסירות נפש] מעומקא דליבא.

להיות בחי' הסחה והזזה ממש שיהי' [שיהיה] נעתק ונבדל ממדותיו הבהמיות המסתירים כו'

Y “el que añade conocimiento” de la grandeza de D'os “añade dolor” a su alma. Por medio de esto derramará sus palabras con autosacrificio (mesirut néfesh), desde lo más profundo del corazón, de modo que haya un verdadero apartamiento y desplazamiento: que se aleje y se separe de sus atributos animales, que ocultan, etc.

Cuanto más comprende de la grandeza de D'os, mayor es su dolor, como dice Kohelet: “el que añade conocimiento añade dolor”. Entonces derrama su plegaria con autosacrificio, desde lo más profundo del corazón, apartándose verdaderamente de los atributos animales que ocultan la Divinidad.

וזהו שע"י בואו חשבון אזי תבנה ותכונן עיר סיחון. להיות התפלה כדבעי בבחי' שפיכת הנפש ושיהיה נעתק וניזוז מהטבעת מדות דנה"ב [דנפש הבהמית],

Y por eso, mediante “Ven a Jeshbón”, “la ciudad de Sijón será edificada y establecida”: la plegaria será como corresponde, como un derramamiento del alma, y él se apartará y se desplazará de la naturaleza arraigada de los atributos del alma animal.

Así es como “Ven a Jeshbón” conduce a que “la ciudad de Sijón sea edificada y establecida”: el examen hace que la plegaria sea como corresponde, un derramamiento del alma que aleja a la persona de la naturaleza arraigada de su alma animal.

אמנם לשון תבנה ותכונן הענין הוא כי בתפלה צ"ל ג"כ דוקא צרופי אותיות הדבור וכפ"י הפשוט דשיחה לשון דבור.

Sin embargo, la expresión “será edificada y establecida” alude a que en la plegaria también debe haber, específicamente, combinaciones de letras del habla, según el sentido simple de que sijá significa habla.

Las palabras “edificada y establecida” aluden al sentido simple de sijá, habla: la plegaria también debe componerse de letras y palabras pronunciadas realmente.

לכן נאמר ע"ז לשון בנין כמו הבנין מאבנים כך דבורי התפלה נק' בתים כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שהאותיות נק' אבנים^{146, 147} כו'.

Por eso se emplea aquí la expresión “edificación”: así como un edificio se construye con piedras, las palabras de la plegaria son llamadas “casas”, como está escrito en Sefer Yetzirah, que las letras son llamadas “piedras”, etc.

Por eso el versículo habla de edificación: así como un edificio se construye con piedras, las palabras de la plegaria son “casas” construidas con letras, a las que Sefer Yetzirah llama “piedras”.

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] ערב ובוקר וצהרים אשיחה¹⁴⁸ ואהמה וישמע קולי דהיינו כשהתפלה היא בבחי' אשיחה ע"ד הנ"ל ע"י וישמע קולי כו'.

Y esto es lo que escribió el rey David, que la paz sea con él: «Al anochecer, por la mañana y al mediodía hablo (asijá) y gimo, y Él oye mi voz»; es decir, cuando la oración se encuentra en la modalidad de asijá, como se explicó arriba, por medio de esto «Él oye mi voz», etc.

El rey David dice: «Al anochecer, por la mañana y al mediodía hablo (asijá) y gimo, y Él oye mi voz»: cuando la oración es sijá en el sentido explicado —un movimiento del alma—, entonces D'os oye.

ועמ"ש בד"ה וכל בניך¹⁴⁹ ופי' ותכונן היינו כמ"ש בצדקה תכונני¹⁵⁰ וכמ"ש ע"פ אני בצדק אחזה פניך¹⁵¹ ר' [רבני] אלעזר יהיב פרוטה לעני¹⁵² והדר מצלי ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ הקל קול יעקב.^{153, 154}

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y todos tus hijos». El sentido de «y serás establecida» es como está escrito: «Por medio de la tzedaká serás establecida», y como está escrito acerca de «Yo, por medio de la tzedaká, contemplaré Tu rostro»: «Rabí Elazar daba una moneda a un pobre y luego rezaba». Y véase también lo escrito sobre «La voz es la voz de Yaakov».

«Establecida» se vincula con la tzedaká, como en «por medio de la tzedaká serás establecida» y «Yo, por medio de la tzedaká, contemplaré Tu rostro», que el Talmud ilustra con Rabí Elazar, quien daba una moneda a un pobre antes de rezar. El texto remite a sus discursos «Y todos tus hijos» y «La voz es la voz de Yaakov».

SECCIÓN 8 • ¶ 36-38

La ciudad de Sijón: la Torá

36 והנה פי' סיחון¹⁵⁵ סיחה נאה יתפרש ג"כ על התורה בצירופי אותיות שבה דהנה דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] אמר מה אהבתי תורתך¹⁵⁶ כל היום היא שיחתי וכתוב כי עדותיך שיחה לי.^{157, 158} ועמ"ש ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.¹⁵⁹

Ahora bien, la explicación de Sijón como «habla agradable» (sijá naá) también puede interpretarse como referida a la Torá, en las combinaciones de sus letras. Pues el rey David, de bendita memoria, dijo: «¡Cuánto amo Tu Torá! Todo el día es mi habla (sijatí)», y está escrito: «Pues Tus testimonios son habla (sijá) para mí». Véase también lo escrito acerca de «Y salió Itzjak a conversar en el campo».

El Talmud explica el nombre Sijón como el de quien persigue la «habla agradable» (sijá naá), y esto también puede referirse al estudio de la Torá, con sus combinaciones de letras. El rey David llama sijá a la Torá: «Todo el día es mi habla» y «Tus testimonios son habla para mí».

והיינו שצירופי אותיות שבתורה הן במקרא הן במשנה הן בהלכות ואגדות נק' בחי' שיחה ע"ד הנ"ל שהוא ענין הסחה והזזה ממקום למקום.

Esto significa que las combinaciones de letras de la Torá —ya sea en la Escritura, en la Mishná o en las halajot y las agadot— se denominan sijá, en el sentido mencionado antes, que consiste en un desplazamiento de un lugar a otro.

Cada combinación de letras de la Torá —en la Escritura, la Mishná, la halajá o la agadá— es sijá en el segundo sentido explicado antes: un desplazamiento de un lugar a otro.

בהיות כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קווצותיו תלתלים¹⁶⁰ שהיה ר"ע [רבי עקיבא] דורש על כל קוץ¹⁶¹ וקוץ תילי תילים של הלכות.

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca de «Sus cabellos son rizados (taltalim)» que Rabí Akiva exponía, a partir de cada punta (kotz) [de las letras], montones y montones (tilei tilim) de halajot.

El Talmud (Menachos 29b) interpreta «Sus cabellos son rizados (taltalim)» como una alusión a que Rabí Akiva derivaba «montones y montones (tilei tilim)» de leyes de cada punta de las letras. El párrafo siguiente explica cómo esto constituye un desplazamiento de un lugar a otro.

37 והנה נמשלו ההלכות לבחי' שערות והוא בחי' שער רישיה כעמר נקא.¹⁶² כמו עד"מ השערות הנמשכים מן הראש

Ahora bien, las halajot son comparadas con cabellos, y este es el nivel de “el cabello de Su cabeza es como lana pura”. Pues, a modo de analogía, los cabellos que salen de la cabeza

Las leyes de la Torá son comparadas con cabellos: “el cabello de Su cabeza, como lana pura”, en la visión de Daniel. Los cabellos crecen de la cabeza y llevan algo de ella hacia afuera.

שהן בוקעים ויוצאים והארה מהמוח נמשך ומתלבש בהם כך ע"י ההלכות נמשך מחכמתו ית' דלית מחשבה תפיסא בה כלל¹⁶³ שע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך¹⁶⁴ כו'¹⁶⁵

irrumper y salen, y un destello del cerebro se extiende y se reviste en ellos; del mismo modo, por medio de las halajot se extiende algo de Su sabiduría, bendito sea, que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto, acerca de la cual está dicho: “Tus pensamientos son muy profundos”, etc.,

Así como los cabellos brotan de la cabeza y llevan un tenue destello de la fuerza vital del cerebro, las halajot llevan un destello de la sabiduría de D'os, que ningún pensamiento puede aprehender, como dice Eliyahu en el Tikkunei Zohar, y de la cual dice el salmista: “Tus pensamientos son muy profundos”.

ומתלבש בהלכות הערוכות לפנינו וזהו בחי' כשמן הטוב על הראש^{166, 167} כו' שמן משחת קדש¹⁶⁸ שמבחי' קדש מלה בגרמה¹⁶⁹ נמשך ומתלבש בהלכות התורה.

y se reviste en las halajot dispuestas ante nosotros. Y este es el nivel de “como el buen aceite sobre la cabeza”, etc., “aceite de unción sagrada”; pues desde el nivel de kodesh (santidad), “una cosa por sí misma”, se extiende y se reviste en las leyes de la Torá.

Esa sabiduría se reviste en las leyes prácticas dispuestas ante nosotros. Esto es “el buen aceite sobre la cabeza” y “el aceite de unción sagrada”: desde el nivel de kodesh, “una cosa por sí misma”, separado de todo lo demás, se extiende hacia las leyes de la Torá.

38 וזהו ענין שיחה והזוה. ולכן נק' התורה חתן חות דרגא¹⁷⁰ כו' ועמ"ש ע"פ שיר השירים^{171, 172} כו'.

Y esto es el sentido de la sichá y el desplazamiento. Por eso la Torá es llamada “novio” (jatán): “jat dargá” —desciende un peldaño—, etc. Y véase lo escrito sobre “El Cantar de los Cantares”, etc.

Este descenso de la sabiduría de D'os a las leyes es el “desplazamiento” de la sichá. Por eso la Torá es llamada novio, jatán, interpretado como “jat dargá”, “desciende un peldaño”, según la enseñanza talmúdica de que uno descende un peldaño para tomar esposa; el texto remite a su discurso sobre “El Cantar de los Cantares”.

וזהו מה אהבתי תורתך¹⁷³ כל היום היא שיחתי. פי' שיחה והזוה מפני שנמשך גילוי אור א"ס ע"י צירופי אותיות שנק' שער רישיה כו'.

Y esto es: “¡Cuánto amo Tu Torá! Todo el día es mi habla (sijá)”: sijá significa desplazamiento, pues la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) se hace descender mediante las combinaciones de letras, llamadas “el cabello de Su cabeza”, etc.

“Todo el día es mi sijá”, dice David, significa que la Torá es un desplazamiento: mediante sus combinaciones de letras, “el cabello de Su cabeza”, se hace descender la revelación de la Luz Infinita.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעירובין (דנ"ד ע"ב)¹⁷⁴ ע"פ והולכי על דרך שיחו^{175, 176} דקאי על בעלי מקרא ומשנה ותלמוד. וע"ז אמר ג"כ תבנה ותכונן.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Eruvin (54b), acerca de “Y quienes andan por el camino hablan (siju)”: que se refiere a los expertos en la Escritura, la Mishná y el Talmud. Y también respecto de ellos se dice: “será construida y establecida”,

El Talmud (Eruvin 54b) interpreta “quienes andan por el camino, siju” como referido a los expertos en la Escritura, la Mishná y el Talmud. Las palabras “construida y establecida” también se refieren a ellos.

כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] העוסקים בתורה נק' בונים על שעוסקים בבנינו של עולם כמארי"ל
[כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך^{177, 178} כוי:

pues los estudiosos de la Torá que se ocupan de ella son llamados “constructores”, porque se ocupan de la construcción del mundo, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No leas ‘tus hijos’ (banayij), sino ‘tus constructores’ (bonayij)”, etc.

Los estudiosos de la Torá son llamados “constructores” porque su estudio construye el mundo, como interpretan los Sabios “todos tus hijos (banayij)” como “tus constructores (bonayij)”.

SECCIÓN 9 • ¶39-45

Fuego de Jeshbón, llama de la ciudad de Sijón

39 ה כי אש יצאה מחשבון¹⁷⁹ להבה מקרית סיחון. הנה כתי [כתיב] רשפיה רשפי אש¹⁸⁰ שלהבת¹⁸¹ יה.

5. “Porque salió un fuego de Jeshbón, una llama de la ciudad de Sijón”. Ahora bien, está escrito: “Sus destellos son destellos de fuego, una llama de Yah (shalhevet Yah)”.

La sección 5 explica las siguientes palabras del versículo: “Porque salió un fuego de Jeshbón, una llama de la ciudad de Sijón”. La clave es un versículo del Cantar de los Cantares: “Sus destellos son destellos de fuego, una llama de Yah”.

[ועיין מ"ש ע"ז בזהר ויחי (דף רמ"ה¹⁸² א') ובפ' מצורע¹⁸³ (דף נ"ד ב') ובפ' משפטים (דף ק"ד א') ובמק"מ
[ובמקדש מלך] פ' בשלח (דנ"ו) בשם האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא.¹⁸⁴

(Y véase lo escrito sobre esto en el Zohar, Vayechi (folio 245a), y en Parshas Metzora (folio 54b), y en Parshas Mishpatim (folio 104a); y en el Mikdash Melech, Parshas Beshalach (folio 56), en nombre del Arizal; y en el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Vayeira.)

Entre paréntesis, el texto enumera las fuentes que explican este versículo: el Zohar sobre Vayechi, Metzora y Mishpatim, y el Mikdash Melech y el Likkutei Torah del Arizal, que transmiten la enseñanza del Arizal.

ותוכן פירושם דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל]. מהיכן יצאה אש זה. הוא משלהבת שיצאה מ"ה כוי
וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון כוי ע"ש.

El contenido de su explicación es el siguiente: los “destellos de fuego” de la Congregación de Israel (Knesset Yisrael): ¿de dónde salió este fuego? De la llama que salió de Yah, etc. Y este es el significado de “Porque salió un fuego de Jeshbón”, etc.; véase allí.

Según su interpretación, los “destellos de fuego” son el fuego de la Congregación de Israel, su amor por D'os, y ese fuego proviene de la “llama de Yah”, una llama de Arriba. Esto es “salió un fuego de Jeshbón”.

ועמ"ש בפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית^{185, 186} מענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת¹⁸⁷
דממשי"ש [דממה שכתוב שם] יובן מעט דברי האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] ועמ"ש בפי נח בד"ה מים רבים כו']

Y véase lo escrito en Parshas Sh'lach, en el maamar que comienza “Y será para ustedes tzitzit”, acerca de “Por eso será llamada mujer (ishá), porque del hombre (ish) fue tomada”; pues a partir de lo escrito allí se comprenderá un poco lo que dice el Arizal. Y véase lo escrito en Parshas Noaj, en el maamar que comienza “Muchas aguas”, etc.)

El texto remite al maamar sobre tzitzit en Parshas Sh'lach, donde “será llamada ishá, porque de ish fue tomada” arroja algo de luz sobre las palabras del Arizal, y al maamar “Muchas aguas” en Parshas Noaj.

והענין¹⁸⁸ כי רשפי אש הוא גחלת כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ע"פ וכידו רצפה^{189, 190} והיינו מה
שהאש שורף ומכלה העצים ונעשה גחלת.^{191, 192}

La explicación es la siguiente: “destellos de fuego” (rishpei esh) se refiere a una brasa encendida, como explica Rashi acerca de “y en su mano había una brasa (ritzpah)”; es decir, cuando el fuego quema y consume la madera, esta se convierte en una brasa encendida.

Rishpei esh, “destellos de fuego”, son brasas encendidas, como explica Rashi acerca de la “brasa” (ritzpah) de Isaías: lo que queda cuando el fuego ha consumido la madera.

40 ושללהבת הוא הלהב ועיין במשנה ספ"ה דביצה. וענין בחי' זו בנפש הוא ע"ד המבואר במ"א בכיאר
ע"פ והיה לכם לציצית הנ"ל ובד"ה כי אתה נרי^{193, 194} שבאור הנר יש ב' גוונים נהורא תכלא ונהורא
חיוורא.

Y shalhevet es la llama (lahav); véase la Mishná, al final del capítulo 5 de Beitzá. El sentido de este nivel en el alma es conforme a lo explicado en otro lugar, en la explicación de “Y será para ustedes tzitzit”, mencionada arriba, y en el discurso que comienza “Pues Tú eres mi lámpara”: que en la luz de una vela hay dos tonalidades, la luz azul (nehora techela) y la luz blanca (nehora chivra).

Shalhevet es la llama del fuego; la Mishná, al final de Beitzá, distingue entre un carbón y una llama. En el alma, como explican los discursos sobre tzitzit y “Pues Tú eres mi lámpara”, la luz de una vela tiene dos tonalidades: una luz azul y una luz blanca.

נהורא תכלא הוא הגוון הסמוך לפתילה שמכליון הפתילה הוא נעשה. שדבר שאינו מינו כלה ונבער
בו על כן נשתנה האור לגוון תכלת.¹⁹⁵

La luz azul es la tonalidad que está junto a la mecha y se forma al consumirse esta. Como algo que no es de su misma especie se consume y arde en ella, la luz cambia entonces a una tonalidad azul.

La luz azul está junto a la mecha y se origina al consumirse esta: como la mecha no es de la misma especie que el fuego, la luz que la consume se vuelve azul.

41 והוא ענין ביטול היש שהיש דנפש הבהמית נתהפך מחשוכא לנהורא ונכלל באש. וזהו ענין אהבת עולם שמבחינת עולם והעלם נברר להיות נכלל ובטל באלקות.

Y este es el asunto de la autoanulación (bitul) del yesh (sentido de sí): el yesh del alma animal se transforma de oscuridad en luz y queda incluido en el fuego. Este es también el asunto del amor al mundo (ahavat olam): desde el nivel de olam y helem (ocultamiento), se depura para quedar incluido y anulado en la Divinidad.

La luz azul es la anulación del yesh, el sentido de sí, del alma animal: así como la mecha se convierte en llama, el alma animal se transforma de oscuridad en luz y queda absorbida en el fuego divino. Esto es ahavat olam, un amor que surge del mundo: extraído de olam, el ocultamiento, se depura hasta quedar absorbido en la Divinidad.

ונהורא חיורא זהו בחינת אהבה רבה הבאה מלמעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ חכלילי עינים^{196, 197} מענין ב' אהבות אלו. ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

Y la luz blanca es el nivel de ahavá rabá (gran amor), que viene de arriba. Véase lo escrito en la explicación de "Sus ojos estarán rojos (jajlilí)", acerca de estos dos amores. Véase también lo escrito sobre "Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea (ishé)", etc.

La luz blanca es ahavá rabá, "gran amor", que viene de arriba, y no del esfuerzo propio de la persona. El texto remite a las explicaciones de "Sus ojos estarán rojos" y de "una ofrenda ígnea" acerca de estos dos amores.

וזהו ג"כ ענין רשפי אש וענין שלהבת י"ה. כי רשפי אש שהוא גחלת היא מה שדבר אחר שאינו ממין האש נהפך ונכלל באש.

Y este es también el asunto de las "llamaradas de fuego" y de la "llama de Yah". Pues las "llamaradas de fuego", que son brasas encendidas, se producen cuando algo distinto, que no pertenece a la clase del fuego, se transforma y queda incluido en él;

Esto explica también las dos imágenes del versículo. Rishpé esh, las brasas encendidas, son algo que no pertenece a la clase propia del fuego, pero que se ha transformado en fuego y ha quedado absorbido en él.

והוא מה שהנפש האלקית מבררת ומהפכת באש שלה את הנה"ב [הנפש הבהמית] להיות נכלל באלקות. ועיין מ"ש בזהר פ' נח (דף ע' [עיינן] ע"א)

y esto es cuando el alma divina depura y transforma con su fuego al alma animal, para que quede incluida en la Divinidad. Véase lo escrito sobre esto en el Zóhar, Parshas Noach (folio 70a),

En el alma, esto ocurre cuando el alma divina depura y transforma al alma animal con su fuego, hasta que también ella queda absorbida en la Divinidad. El texto remite al Zóhar sobre Parshas Noach.

בענין והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו¹⁹⁸ ה' באש ת"ח [תא חזי] אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר¹⁹⁹ דלאו איהו דק הכי כוי וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א ועיין בזהר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"א).

acerca de “Y el monte Sinaí estaba todo humeante, porque Havaiá descendió sobre él en fuego”: “Ven y ve: el fuego sale de dentro, es fino y se aferra a otra cosa exterior, que no es tan fina”, etc.; como se explicó en otro lugar. Véase también el Zóhar, en la Idra Rabá (138a).

Acerca de “El monte Sinaí estaba todo humeante, porque Havaiá descendió sobre él en fuego”, el Zóhar dice que un fuego fino sale de dentro y se aferra a algo exterior, más tosco que él. También se cita la Idra Rabá.

ושלהבת י"ה הוא בחי' אה"ר²⁰⁰ [אהבה רבה] הבאה מלמעלה מבחי' י"ה כוי והיינו שאחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בביטול היש דנהורא תכלא שורה ונמשך עליו אה"ר [אהבה רבה] כוי.

Y la “llama de Yah” es el nivel de ahavá rabá (gran amor), que viene de arriba, del nivel de Yah, etc.; es decir, después del despertar desde abajo, en la autoanulación del yesh de la luz azul, ahavá rabá reposa sobre ella y se extiende sobre ella, etc.

Shalhevet Yah, “la llama de Yah”, es ahavá rabá, que viene de arriba, del nivel de Yah. Después del despertar desde abajo —la autoanulación del yesh de la luz azul—, este gran amor viene a reposar sobre ella.

אך גם כדי שיהיה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בתחלה מלמעלה מבחינת שלהבת י"ה שנותן כח בנפש האלקית לברר את הנה"ב [הנפש הבהמית] ולהיות רשפי אש.

Pero también para que haya un despertar desde abajo, primero debe haber un despertar desde arriba, desde arriba, del nivel de la “llama de Yah”, que da al alma divina la fuerza para depurar al alma animal y convertirse en “llamaradas de fuego”.

Sin embargo, incluso el despertar desde abajo necesita un despertar desde arriba que lo inicie: primero, la “llama de Yah” da al alma divina la fuerza para depurar al alma animal y convertirse en “llamaradas de fuego”.

42 והוא מ"ש האריז"ל [הארי"י זכרונו לברכה] דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל] מהיכן יצאה אש זה משלהבת י"ה כ"י וזהו אהבת עולם אהבתיך²⁰¹ שכח בחי" אה"ע [אהבת עולם] להיות נברר מבחינת עולם והעלם באלקות הוא נמשך ע"י

Y esto es lo que dijo el Arizal: las “llamaradas de fuego” de la Congregación de Israel: ¿de dónde salió este fuego? De “una llama de Havaia”, etc. Y esto es “Con amor eterno te he amado”: la fuerza del nivel del amor eterno, para ser depurado del nivel de mundo y ocultamiento y elevarse a la Divinidad, se transmite por medio de

La pregunta del Arizal —de dónde proceden las “llamaradas de fuego” de la Congregación de Israel— se responde: de la “llama de Havaia”. Por eso dice Jeremías: “Con amor eterno te he amado”: incluso la fuerza para hacer surgir el amor eterno del ocultamiento del mundo se transmite desde el amor de D'os.

כי אהבתיך ע"כ משכתיך חסד כ"י.²⁰² וזהו ענין לזאת יקרא אשה²⁰³ כי מאיש לוקחה מבחי" אש יו"ד שלהבת י"ה.

“Te he amado; por eso te he atraído con bondad”, etc. Y este es el sentido de “Por eso será llamada mujer (ishá), pues del hombre (ish) fue tomada”: del nivel del fuego (esh) de la yud, “una llama de Havaia”.

“Te he amado; por eso te he atraído con bondad”: como D'os nos ama, nos atrae hacia Él. La misma idea está insinuada en “ishá, pues del ish fue tomada”: ish, “hombre”, es esh, “fuego”, con una yud; por eso, el fuego de ishá proviene del fuego de la yud, la “llama de Havaia”.

43 והנה המשכת אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] זו ליתן כח בנפש האלקית לברר הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא ע"י המצות וכמ"ש צדקה תרומם גוי²⁰⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ המגביהי לשבת^{205, 206} כ"י וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון.

Ahora bien, la atracción de este despertar desde arriba, para dar al alma divina fuerza para refinar al alma animal, se realiza por medio de las mitzvot, como está escrito: “La caridad eleva a una nación”, y como está escrito en otro lugar acerca de “Quien se eleva para sentarse”, etc. Y este es el significado de “Pues salió un fuego de Jeshbón”,

El despertar desde arriba que da fuerza al alma divina proviene de las mitzvot, como lo muestra “la caridad eleva a una nación” (Proverbios 14:34) y como explica el texto en otro lugar acerca de “Quien se eleva para sentarse”. Esto es “salió un fuego de Jeshbón”.

דהיינו בחינת מעשה המצות כדלעיל בענין ונחשב חשבוננו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה ^{207, 208, 209} כו'.

es decir, el aspecto de la práctica de las mitzvot, como se explicó antes en relación con “y hagamos el cálculo del mundo: la pérdida de una mitzvá frente a su recompensa”, etc.

Jeshbón, “cálculo”, representa la práctica de las mitzvot, como se explicó antes: el cálculo de lo que cuesta una mitzvá frente a su recompensa.

44 ולכן מזה נמשך כי אש יצאה להיות רשפיה רשפי אש. ואח"כ להבה מקרית סיחון הוא השראת נהורא חיוורא על רשפי אש זה כו'

Y por eso de esto resulta que “salió un fuego”, de modo que haya “sus destellos, destellos de fuego”. Y después, “una llama de la ciudad de Sijón” es el reposo de la luz blanca sobre estos destellos de fuego, etc.;

Así, de las mitzvot sale el fuego y se convierte en “destellos de fuego”: el alma animal transformada. Luego, “una llama de la ciudad de Sijón” es la luz blanca que reposa sobre esos carbones.

והוא נמשך מלמעלה למטה ע"י עסק התורה וכמ"ש ותורה אור ²¹⁰ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה חכים ולא בחכמה ידיעא ^{211, 212} כו'

y esto se atrae de arriba hacia abajo mediante el estudio de la Torá, como está escrito: “y la Torá es luz”, que es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo: “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, etc.

La luz blanca desciende mediante el estudio de la Torá, como en “la Torá es luz”: la atracción de la Luz Infinita desde arriba, que, en las palabras de Patach Eliyahu, es “sabio, pero no con una sabiduría conocida”.

וזהו להבה מקרית סיחון שהוא עסק התורה וכדלעיל בפ"י כי עדותיך שיחה לי וזהו ומגיד לאדם מ"ה [שם מ"ה] שיחו ²¹³ שהוא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי ביטול

Y esto es “una llama de la ciudad de Sijón”, que es el estudio de la Torá, como se explicó antes al interpretar “Pues Tus testimonios son mi conversación”. Y esto es “y le declara al hombre cuál (mah) es su conversación (sijó)”: la atracción del Nombre Mah (45), que es el nivel de autoanulación (bitul),

“Una llama de la ciudad de Sijón” es el estudio de la Torá, pues la Torá es sijá, como se explicó respecto de “Tus testimonios son mi sijá”. “Le declara al hombre mah (qué) es su sijá”, de Amós, se interpreta como la atracción del Nombre Mah, cuyo valor numérico es 45, el nivel de bitul.

והיינו ע"י שיחו שהוא התורה שהיא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שנית הרשפי אש דב"ן [דשם ב"ן] כו'.

es decir, mediante “su conversación”, que es la Torá, la cual es la atracción del Nombre Mah para refinar por segunda vez los destellos de fuego de [el Nombre] Ban (52), etc.

Mediante la Torá, “su sijá”, se atrae el Nombre Mah para refinar por segunda vez los “destellos de fuego” que pertenecen al Nombre Ban (52).

45 והתורה היא בחי' אתדבקת רוחא ברוחא בבחי' נשיקין והוא בחי' נשיקין כפולים. כי בחי' נשיקין הוא אתדבקת רוחא ברוחא ויש ב' מיני התדבקות הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Y la Torá es el nivel de «la unión de espíritu con espíritu» (isdabkut rujá berujá), a modo de besos, y es el nivel de los «besos dobles». Pues los besos son la unión de espíritu con espíritu, y hay dos clases de unión: la primera es un despertar desde arriba (itaruta dileila) que despierta un despertar desde abajo (itaruta deletata),

La Torá es «la unión de espíritu con espíritu», la imagen del Zóhar para un beso, y, de hecho, para los «besos dobles». En un beso, dos espíritus se unen, y hay dos clases de esa unión; la primera es un despertar desde arriba que despierta un despertar desde abajo.

וזהו ענין רוח אייתי רוח²¹⁴ שהרוח המשפיע מעורר רוח המקבל והב' הוא שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] ורוח המקבל מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין אמשיך רוח שממשיך²¹⁵ רוח המשפיע כו'

y esto es el concepto de «un espíritu trae otro espíritu»: el espíritu de quien influye despierta el espíritu de quien recibe. La segunda es que el despertar desde abajo, el espíritu de quien recibe, despierta el despertar desde arriba; y esto es el concepto de «atrae un espíritu»: atrae el espíritu de quien influye, etc.

La primera clase es «un espíritu trae otro espíritu»: el espíritu de quien influye despierta el de quien recibe. En la segunda, el despertar desde abajo, el espíritu de quien recibe, despierta el despertar desde arriba y «atrae» hacia sí el espíritu de quien influye.

[ועמ"ש סדי"ה נאוו לחי"ך בתורים²¹⁶ צוארך בחרוזים²¹⁷ מענין אייתי רוח ואמשיך רוח ועמ"ש עוד מענין פי' נשיקין כפולים בד"ה וימצאו בניי [בני ישראל] איש מקושש.^{218, 219}

[Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Tus mejillas son hermosas entre los adornos, tu cuello entre los collares», acerca de «trae un espíritu» y «atrae un espíritu». Y véase también lo escrito acerca del significado de «besos dobles» en el discurso que comienza «Y los hijos de Israel encontraron a un hombre que recogía»,

La nota entre corchetes remite al final del discurso «Tus mejillas son hermosas entre los adornos» de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, acerca de traer y atraer espíritu, y al discurso de Parshas Sh'laj sobre el hombre que fue encontrado recogiendo leña, acerca de los «besos dobles».

שהוא ענין ב' אופנים ביחוד עליון שהעליון יורד למטה או שהתחתון עולה למעלה. וגם כאן י"ל [ש] לומר] עד"ז ג"כ כו'

lo cual corresponde a dos modos de la unión superior: que lo superior descienda hacia lo inferior, o que lo inferior ascienda hacia lo superior. Y aquí también se puede explicar de este modo, etc.

Allí, las dos clases son los dos modos de la unión superior: lo superior desciende hacia lo inferior, o lo inferior asciende hacia lo superior. Lo mismo puede aplicarse aquí, a la Torá.

ועמ"ש עוד מענין אתדבקת רוחא ברוחא ע"י התורה בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{220, 221} ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ו]:

Y véase también lo escrito acerca de la unión de espíritu con espíritu mediante la Torá en el discurso que comienza «Y el número de los hijos de Israel será», y véase Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 46.)

El texto también remite al discurso «Y el número de los hijos de Israel será» y a Tanya, capítulo 46, acerca de la unión de espíritu con espíritu mediante la Torá.

Ar de Moav y las alturas de Arnón

46 אכלה ער מואב. מואב הוא חכמה דקליפה²²² דהיינו מ"ש בירמיה (סי' די) חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו²²³ או כענין חרטומי מצרים²²⁴ שהיא נגד חכמה דקדושה שנק' אב כנודע שהתורה נק' מוסר אביך²²⁵

“Consumió Ar de Moav”. Moav es la Jojmá (sabiduría) de la kelipá, es decir, lo que está escrito en Jeremías (capítulo 4): “Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien”; o bien, como los magos de Egipto. Esta se opone a la Jojmá de santidad, que es llamada av (padre), como es sabido, pues la Torá es llamada “la instrucción de tu padre”.

El versículo continúa: “Consumió Ar de Moav”. Moav representa la sabiduría de la kelipá, la astucia puesta al servicio del mal, como en las palabras de Jeremías: “Son sabios para hacer el mal”, o como la sabiduría de los magos del Faraón. Se opone a la Jojmá santa, llamada av, “padre”, pues la Torá es “la instrucción de tu padre”; además, av se escucha en el nombre Moav.

ולכן נק' חכמה דקליפה ער מואב. מלשון ויהי ערך²²⁶ (בשמואל א' סי' כ"ח). נשוא לשוא עריך²²⁷ (במהלים סי' קל"ט).

Por eso, la Jojmá de la kelipá es llamada Ar Moav, a partir del término que aparece en “se ha convertido en tu enemigo (areja)” (en I Samuel, capítulo 28), [y] “Tus enemigos (areja) toman en vano” (en Salmos, capítulo 139).

Por eso se la llama Ar Moav: ar significa “enemigo”, como en las palabras de Shmuel a Shaúl: “Se ha convertido en tu enemigo”, y en Salmos: “Tus enemigos toman Tu Nombre en vano”.

ועד"ז ג"כ רבוי ההתחכמות והתחבולות יתירות בעניני משא ומתן ע"ד כחי ועוצם ידי עשה לי²²⁸ את החיל ומסיר בטחוני מה' כי אע"פ [אף על פי] שנאמר ואספת דגנך.²²⁹

Del mismo modo, también la astucia excesiva y los planes superfluos en los asuntos comerciales, siguiendo la idea de “Mi fuerza y el poder de mi mano me han hecho esta riqueza”, apartan a la persona de su confianza en D'os. Pues, aunque está dicho: “Y recogerás tu grano”,

Lo mismo ocurre con la astucia excesiva y las maquinaciones en los negocios, con el espíritu de “mi fuerza y el poder de mi mano me han hecho esta riqueza”, que apartan a la persona de su confianza en D'os. Es cierto que la Torá dice: “Recogerás tu grano”.

הנהג בהם מנהג²³⁰ דרך ארץ. היינו כמ"ש יגיע כפיך כי תאכל.²³¹ אבל לא יגיע המוח ביותר מדאי וכמ"ש ולא לחכמים לחם.²³² ואדרבה מחשבה מועלת.²³³

“Condúzcanse con ellos según las costumbres del mundo”; esto es, como está escrito: “Cuando comas el fruto del esfuerzo de tus manos”. Pero no hay que esforzar la mente más allá de lo debido, como está escrito: “ni pan para los sabios”. Al contrario, el pensamiento es perjudicial (machshavah mo'eles).

El Talmud (Berachos 35b) explica que ese versículo significa conducirse según las costumbres del mundo, trabajando para ganarse el sustento. Pero “cuando comas el fruto del esfuerzo de tus manos” se refiere al esfuerzo de las manos, no a agotar la mente, pues “el pan no es para los sabios”. Al contrario, como dice el Talmud, ese tipo de pensamiento perjudica.

47 והנה הוא הגורם טמטום המוח שנתגשם מחמת העמקתו בעניני' [בענינים] גשמיים ואפילו דהיתר ואין נדבק ההתבוננות בגדולת ה' מחמת זה.

Y esto es lo que causa el embotamiento de la mente, que se vuelve tosca por profundizar en asuntos materiales, incluso permitidos; y por eso, la contemplación de la grandeza de D'os no logra arraigarse.

Sumergirse profundamente en asuntos materiales, incluso permitidos, embota la mente y la vuelve tosca, de modo que la contemplación de la grandeza de D'os ya no puede arraigarse en ella.

ואמנם ע"י עסק התורה וקיום המצות נאמר כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב²³⁴

Sin embargo, mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, se dice: “Pues salió un fuego de Jeshbón, una llama de la ciudad de Sijón; consumió Ar de Moav”,

Frente a esto, el estudio de la Torá y las mitzvot hacen realidad el versículo: el fuego de Jeshbón y la llama de la ciudad de Sijón “consumieron Ar de Moav”.

כי החכמה עילאה שממשיכים ע"י התורה ומצות היא דוחה חשך וסכלות דנה"ב [דנפש הבהמית] ואדרבה עי"ז נתהפך השכל דנה"ב [דנפש הבהמית] שבאדם ליכלל בחכמה שבנה"א [שבנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת ה' [וכמו שממואב ג"כ נתברר ויצאה רות המואביה שממנה מלכות ב"ד כו']

pues la Jojmá (sabiduría) suprema que se atrae mediante la Torá y las mitzvot ahuyenta la oscuridad y la necedad del alma animal; y, por el contrario, gracias a ello, el intelecto del alma animal de la persona se transforma y queda incluido en la sabiduría del alma divina, que comprende y contempla la grandeza de D'os. [Así también, de Moav fue refinada y surgió Rut la moabita, de quien provino la realeza de la Casa de David, etc.

La Jojmá suprema que se atrae mediante la Torá y las mitzvot expulsa la oscuridad y la necedad del alma animal; más aún, transforma el propio intelecto del alma animal, de modo que se une a la sabiduría del alma divina al contemplar la grandeza de D'os. Así también, Rut surgió de Moav, y de ella provino la casa real de David.

ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת הנ"ל. ועמ"ש בד"ה מים רבים כו' ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב]:

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Quien se eleva para sentarse”, mencionado anteriormente. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Muchas aguas”, etc.; y véase el Zohar, Bereshit, folio 6b.]

El texto remite a los discursos “Quien se eleva para sentarse” y “Muchas aguas”, así como al Zohar sobre Bereshit.

48 בעלי במות ארנון. פי' דהנה מבואר בזהר פ' בשלח (דנ"ו ע"א) ע"פ ואת הנחלים ארנון ^{235, 236} שהוא כחי

תרין ריעין דלא מתפרשין לעלמין כמ"ש ונהר יוצא מעדן ²³⁷ כו'. ועי' מק"מ [מקדש מלך] שם ובלק"ת

[ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא. ²³⁸

“Los señores de las alturas de Arnon”. La explicación es que, como se explica en el Zóhar, Parashat Beshalaj (56a), acerca de “y los arroyos de Arnon”, esto corresponde al nivel de “los dos compañeros que nunca se separan”, como está escrito: “Y un río sale de Edén”, etc. Véase también el Mikdash Melej allí, y el Likkutei Torah del Arizal, Parashat Vayerá.

Por último aparece “los señores de las alturas de Arnon”. El Zóhar sobre Beshalaj interpreta “los arroyos de Arnon” como “los dos compañeros que nunca se separan”, Jojmá y Biná, el río que sale de Edén; el texto también remite al Mikdash Melej y al Likkutei Torah del Arizal.

וזהו פי' ארנון מלשון ארון הברית שבו הלוחות כי אורייתא מחכמה נפקת²³⁹ והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה²⁴⁰ נקודה בהיכליה וזהו ענין תרין ריעין כו'

Y este es el significado de Arnon, relacionado con la palabra aron, el Arca del Pacto, en la que estaban las Tablas, pues “la Torá surge de Jojmá”, y el Arca es el nivel de Biná (entendimiento), que es la vasija para Jojmá, “un punto en su palacio”; y este es el concepto de “los dos compañeros”, etc.

Arnon se interpreta como aron, el Arca del Pacto que contenía las Tablas. La Torá procede de Jojmá, y el Arca es Biná, la vasija que contiene Jojmá, “un punto en su palacio”; juntas son los dos compañeros.

[וע' בזהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)²⁴¹ בענין מאן תיבה דא ארון הברית²⁴² כו' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם ובוהר ויקהל (דף רי"ד ע"א) ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ח [פרק ח']]

[Y véase el Zóhar, al comienzo de Parashat Noaj (59b), sobre “¿Qué es la teivá? El Arca del Pacto”, etc.; y el Likkutei Torah del Arizal allí; y el Zóhar, Vayakhel (folio 214a); y Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 8.]

El agregado entre corchetes cita otras fuentes acerca del Arca: el Zóhar al comienzo de Noaj, que interpreta el arca de Noaj (teivá) como el Arca del Pacto; el Likkutei Torah del Arizal; el Zóhar sobre Vayakhel; y Etz Chaim.

והנה חכמה דקדושה הוא כח מה²⁴³ בחי' ביטול²⁴⁴ לאור א"ס ב"ה²⁴⁵ ויחוד זה דתריין ריעין היינו להיות בחי' ביטול והמשכת האין ביש כו'.

Ahora bien, la Jojmá de santidad es koaj má (el poder del “qué”), el nivel de autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y esta unión de “los dos compañeros” consiste en que haya bitul y en atraer el ayin (la nada) dentro del yesh (algo), etc.

La sabiduría santa es koaj má, “el poder del ‘qué’”, bitul ante la Luz Infinita; la unión de Jojmá y Biná sirve para atraer el ayin, “la nada”, dentro del yesh, “algo”.

אך את זלעזיז [זה לעומת זה]²⁴⁶ בקליפה נקי במות ארנון וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו גסי הרוח²⁴⁷ כמ"ש ראיתי איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו²⁴⁸

Pero “uno frente al otro”, en la kelipá, se llama “las alturas de Arnon”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Estos son los arrogantes”, como está escrito: “He visto a un hombre sabio a sus propios ojos; hay más esperanza para el necio que para él”,

En oposición a esto, en la kelipá están “las alturas de Arnon”, que el Talmud interpreta como los arrogantes: en palabras de Proverbios, un hombre sabio a sus propios ojos, para quien hay menos esperanza que para un necio.

שהוא גורם היש והגסות והוא ענין עץ הדעת טוב ורע והוא הפך ממש מחכמת אלהות שהיא כח מה בחי ביטול כוי

lo cual provoca el yesh (la sensación de ser algo) y la tosquedad; este es el concepto del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y es exactamente lo opuesto a la sabiduría divina, que es koaj má, el nivel de bitul, etc.

Esa sabiduría produce el yesh, una sensación tosca de ser algo. Corresponde al Árbol del Conocimiento del bien y del mal y es exactamente lo opuesto a la sabiduría divina, que es bitul.

וע"כ נקי החכמה דקליפה הנ"ל כמות ארנון אכן ע"י החכמה דקדושה כח מה וביטול שהוא בחי תורה עי"ז יבוטלו בחינת כמות ארנון וזהו ואתה על כמותימו תדרוך ²⁴⁹ ע"ד אמלאה החרבה. ²⁵⁰

Por eso, la sabiduría de la kelipá mencionada antes se llama "las alturas de Arnon". Pero mediante la Jojmá de santidad, koaj má y bitul, que es el nivel de la Torá, "las alturas de Arnon" serán anuladas. Y esto es "Y pisarás sus alturas", siguiendo el sentido de "Me llenaré de la que quedó desolada".

La sabiduría santa, el bitul que es la Torá, anula estas "alturas", como Moshé bendice a Israel: "pisarás sus alturas". Como en "Me llenaré de la que quedó desolada", lo que pierde un lado lo gana el otro.

ועיין בזהר ויקהל (דף רי"ד) ע"פ הכל נתן ארונה כוי ובפ' בלק (דף קצ"ב ע"ב).

Y véase el Zóhar, Vayakhel (folio 214), acerca de "Todo lo puso en el Arca", etc.; y en Parashat Balak (folio 192b).

El texto remite a otros pasajes del Zóhar, sobre Vayakhel y sobre Balak.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י כי אש יצאה מחשבון כוי ע"ד המבואר ²⁵¹ בזהר ויקהל (דרי"ג ע"ב) כדין חד שלהובא נפיק ²⁵² כוי ע"ש: ^{253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267}

Y también puede explicarse "Porque salió un fuego de Jeshbón", etc., siguiendo lo explicado en el Zóhar, Vayakhel (203b): "Entonces sale una sola llama", etc.; véase allí.

Finalmente, el texto ofrece otra interpretación de "salió un fuego de Jeshbón", siguiendo lo que dice el Zóhar sobre Vayakhel: "Entonces sale una sola llama".

EN LA AVODÁ

La persona no debe desanimarse cuando le sobrevienen pensamientos ajenos; su tarea es apartarlos concentrando la mente en la contemplación y en las palabras de la plegaria, pues así somete la sitra ajra y revela la gloria de D'os en todos los mundos. Debe ser una de las “personas que hacen la cuenta”, sintiendo cada noche la amargura de aquello en su vida que no estuvo dedicado a D'os, para que su plegaria sea un verdadero derramamiento del alma; debe aumentar la Torá y las mitzvot en proporción a la oscuridad que la rodea, dar caridad antes de rezar, cuidar su corazón y sus ojos, santificarse incluso en lo permitido y no confiar en excesivas artimañas para ganarse el sustento.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si el alma estaba ante D'os antes de su descenso y vuelve a Él después, ¿qué obtiene exactamente al entrar en un cuerpo, según el maamar?
2. ¿Cómo explica la diferencia entre la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos que las mitzvot prácticas de este mundo lleguen más alto que el deleite del Gan Edén?
3. ¿Por qué el maamar considera que apartar un solo pensamiento ajeno somete el ocultamiento más completo de todos, y qué aporta la analogía de levantar una casa por su viga más baja?
4. ¿Cómo se aplican los dos significados de sijá, habla y movimiento, tanto a la respuesta de D'os a la plegaria como a quien reza?
5. ¿Cuál es la diferencia entre la luz azul y la luz blanca de una llama, y por qué incluso la primera necesita desde arriba una “llama de Yah” para comenzar?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 על כן יאמרו המושלים

La nota dice que allí está impresa la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה בסה"מ תקס"ו ע' רנט. בתוס' הגהות וקיצורים באוה"ת חקת ע' תתפג. תתצ. שם כרך-ו ע' איתתצט. קיצורים בכרך-ו ע' איתתק. [אבל חלוקת הפרקים שונה מהנדפס כאן ובסה"מ תקס"ו]. וראה גם בסי' מאמרי אדה"ז-פרשיות ח"ב ע' תרעו. בהרחב הביאור במאמרי אדה"א במדבר ע' א'תס.

2 La nota de Kehot remite a Numbers 21:27-28 para estas palabras.

במדבר כ"א:כ"ז-כ"ח

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוח: כִּי־אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיוח אכלה ער מואב בעלי כמות ארנו:

Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! Let the city of Sihon be built and established! For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 על כן יאמרו המושלים . . בעלי כמות ארנו

“Por eso dicen los moshlim: Vengan a Jeshbón; que la ciudad de Sijón sea construida y establecida”. El maamar aborda el versículo tal como lo interpreta el Talmud: acerca de quienes dominan su inclinación.

במדבר כ"א:כ"ז

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוח:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón! ¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, כז-כח.

4 בעלי כמות ארנו

“Pues salió un fuego de Jeshbón, una llama de la ciudad de Sijón; consumió Ar de Moav, a los señores de las alturas de Arnón”. Cada frase del versículo se explica en las secciones posteriores del maamar.

במדבר כ"א:כ"ח

כִּי־אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיוח אכלה ער מואב בעלי כמות ארנו:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

דרשו רז"ל פ"ה דב"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עה, ב.

6

El Talmud interpreta el versículo: “los moshlim” son quienes dominan su inclinación, y “Vengan a Jeshbón” significa: vengan, hagamos el balance del mundo: la pérdida que ocasiona una mitzvá frente a su recompensa, y la ganancia de un pecado frente a su pérdida. Esta es la interpretación que el maamar se propone explicar.

Bava Batra 78b:13ג"ב:ב

”המושלים” – אלו המושלים בִּיצְרָם. ”בואו חשבון” – בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכר, ושכר עבירה כנגד הפסדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7

להבין זה

Allí el Rebe Mittler formula explícitamente la pregunta que subyace a “para comprender esto”: ¿qué relación hay entre quienes gobiernan sobre su inclinación y decir “vengan, hagamos el cálculo del mundo”?

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א שם מבאר ”ויש להבין מה שייכות יש למושלים ביצור לומר בואו ונחשוב חשבוננו של עולם” ע"ש.

8

כל העונה אמן

La nota remite a una explicación allí de la enseñanza acerca de responder “Amén, que Su gran Nombre sea bendito”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת נ"ך-א ע' ז ואילך ביאור על זה.

9

כל העונה אמן יהא שמיה רבא מברך בכל כחו

Rabí Yehoshúa ben Leví enseña que a quien responde “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido” con todas sus fuerzas se le anula la sentencia. El maamar explica esta enseñanza mediante la luz que circunda todos los mundos.

Shabbat 119b:5ה"ב:ה'שבת קי"ט

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה “אמן יהא שמיה רבא מברך” בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: “בפרוע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם בְּרָכּוֹ ה'”. מאי טעמא “בפרוע פְּרָעוֹת” — משום ד”בִּרְכוּ ה'”. רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הָכָא: “בפרוע פְּרָעוֹת”, וכתוב הָתָם: “כי פְּרוּעַ הוּא”. אמר ריש לקיש: כל העונה “אמן” בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: “פתחו שערים ויבא גדי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

firmamentos espirituales, los siete heijalot, corresponden a ellos.

חגיגה י"ב בבב Chagigah 12b

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יב, ב.

20

הנשמות יושבין ונהנין

En el Mundo Venidero, "los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná". El maamar emplea estas palabras para referirse a las almas en el Gan Eden superior, donde la luz es de un orden más elevado.

ברכות י"ז א"א Berakhot 17a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 4

21

אין לך עשב מלמטה

Rabí Simón enseña que no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpea y le dice: "¡Crece!". El maamar presenta esto como el nivel más bajo de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

זח"א רנא, Zohar I, 251a

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר י, ו. זח"א רנא, א. ובכ"מ.

22

שאיין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Kehot también cita el Zóhar respecto de la enseñanza sobre el mazal que golpea cada brizna de hierba y le dice que crezca.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1 א"א: כרך א, תוספות, ספר הזהר, תוספות.

23

המחיי בחיי העשבים

Allí el Alter Rebe explica que la tierra produce constantemente hierbas y árboles, algo a partir de la nada, cosa que ni siquiera las huestes celestiales pueden hacer.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ קרוב לסופו.

PÁRRAFO 5

24

ובטובו מחדש בכ"י מעשה בראשית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

25

ובטובו מחדש בכל יום מעשה בראשית

La primera bendición antes del Shemá matutino alaba a D'os, quien «con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación». El maamar explica esta renovación como la raíz del tiempo.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת שמונה עשרה, ימי חול, סידור אשכנז, ברכות קריאת שמע, יוצר אור כי

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה ירבו מעשיה | הי כלם בהקמה עשית מלאה הארץ קנינה: המלך המרום לבדו מאז. המשבח והמפאָר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו אָדון עֲזֵנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופָּעַל וְהָרִי חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פגות צבאיו קדושים רוממי שִׁדְי תמיד מספֵּרים כבוד־אל ...

Él ilumina la tierra [y da luz] a quienes habitan en ella, con compasión; y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación. ¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones. El Rey, que solo Él es exaltado desde antaño, alabado, glorificado y enaltecido desde el principio de los tiempos. D'os eterno, en Tu abundante misericordia, apiádate de nosotros, Amo, que eres nuestra fuerza, Roca, nuestro refugio, Escudo de nuestra salvación; sé nuestro baluarte. El Todopoderoso bendito, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PÁRRAFO 6

26

החיות רצוא ושוב

En la visión de la Carroza de Ezequiel, «las jayot corrían y regresaban, como la apariencia de un relámpago». El

maamar interpreta el versículo como el pulso de la fuerza vital, que se retira y se expande.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':י"ד

וְהַחַיִּים רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבִּזְק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

PÁRRAFO 7

27 “Los seres vivos corrían y volvían.” Aquí el versículo se aplica a la fuerza vital de todos los mundos, no solo a las criaturas angélicas de la visión.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':י"ד

וְהַחַיִּית רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבּוֹק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 בחי' מטי ולא מטי הנז"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש"ז.

29 **מטי ולא מטי**

La séptima puerta de Etz Chaim es la Puerta de Mati VeLo Mati, “llegar y no llegar”, que describe cómo la luz llega y se retira alternativamente. El Alter Rebe la identifica con el ratzó y el shov de la fuerza vital.

Sefer Etz Chaim 7:1-3 עץ חיים ז'א-ג'

שער השביעי שער מטי ולא מטי וכו' ה' פרקים: כבר בארנו באורך בכ"מ כי האצילות העליון התחיל להיות עקודים נקודים ברודים ועתה נחזור לבאר הענין באורך ונבאר מציאות העקודים מה ענינם: הנה קודם מציאות העקודים לא היה האור העליון יכול להתלבש בשום כלי כי לא היה יכולת בכלים לסובלו ושם היה האור בלתי מתלבש בכלי עד שהגיע התפשטות האור הגדול ההוא אל בחי' העקודים ושם נעשה מציאות כלי א' אל האור הגדול ההוא ואז התחיל האצילות להיות בו איזה מציאות הגבלת האור מה שלא היה יכול להיות הדבר עד עתה.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

30 **מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית**

Las palabras de la bendición que precede al Shemá matutino. La renovación que describe consiste en que la fuerza vital se retira y vuelve a ser atraída a cada instante.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the She-
ma, First Blessing before Shema תפילות, ימי חול, שידור אשכנז, שבועה,
ברכות קריאת שמע, יוצר אוֹר ב' שחרית.

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשרי | ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה: המלך המרומם לבדו מאז. המשבח והמפאר והמתנשא מימות

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

עולם: אֵלֶּיךָ עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן עֲצוֹנוּ צוּר מִשְׁבָּנוּ
מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ מִשְׁבָּנוּ בְּעֲדָנוּ: אֵל בְּרוּךְ גָּדוֹל דָּעָה הַכִּין וּפָעַל יְהִי חֶמֶד: טוֹב
יָצַר כְּבוֹד לִשְׁמוֹ מְאֹדוֹת נָתַן סִבְיוֹת עֲזָא: פְּנוֹת צָבָאֵי קְדוּשִׁים רוּמְמִי
שְׂדֵי תִמִּיד מִסְפָּרִים כְּבוֹדֶיךָ ...

Él ilumina la tierra [y da luz] a quienes habitan en ella, con compasión; y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación. ¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones. El Rey, que solo Él es exaltado desde antaño, alabado, glorificado y enaltecido desde el principio de los tiempos. D'os eterno, en Tu abundante misericordia, apídate de nosotros, Amo, que eres nuestra fuerza, Roca, nuestro refugio, Escudo de nuestra salvación; sé nuestro baluarte. El Todopoderoso bendito, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

31 **סד"ה כי כאשר השמים החדשים**

Allí el Alter Rebe explica los “nuevos cielos y la nueva tierra” que D'os dice: “Yo hago”: los cielos y la tierra actuales fueron atraídos mediante el Nombre Elokim, el nivel de tzimtzum y ocultamiento, mientras que los nuevos provendrán únicamente de un despertar desde arriba: una revelación de la esencia misma de D'os que nunca antes se había revelado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ב, ג ואילך.

PÁRRAFO 8

32 La nota de Kehot remite a Ezequiel 1:14 para estas palabras.

Ezekiel 1:14 א'י:י"ד

וְהַחַיִּית רָצוּא וְשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבּוֹק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

33 וְכַמִּי"ש בְּמִ"א בְּאַרְיִכּוֹת

La nota indica que en este manuscrito, el número 318 de la biblioteca del Rebe, se encuentran una glosa y un resumen de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

הגה וקיצור ע"ז יש בבוך פערטעל (רך, ב). [כ]. [הוא כתי' המסומן בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 318. ושם נמצאים ההגהות וקיצורים שבאוה"ת פרשתנו ע' תתפג].

PÁRRAFO 11

34 | “Así como el Santo, bendito sea, ve y no es visto, así el alma ve y no es vista”. La comparación del Talmud ilustra

cómo la luz de D'os está oculta en los mundos, tal como el alma está oculta en su cuerpo.

ברכות י"א: כ"ה25a: Berakhot 10a:

מה הקדוש ברוך הוא מלא כל העולם — אף נשמה מלאה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא רואה ואינו נראה — אף נשמה רואה ואינה נראית. מה הקדוש ברוך הוא זן את כל העולם כלו — אף נשמה זנה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא טהור — אף נשמה טהורה. מה הקדוש ברוך הוא יושב בחדרי חדרים — אף נשמה יושבת בחדרי חדרים. כבא מי שיש בו חמשה דברים הללו וישבח למי שיש בו חמשה דברים הללו.

As the Holy One, blessed be He, fills the whole world, so also the soul fills the whole body. As the Holy One, blessed be He, sees but cannot be seen, so also the soul sees but cannot be seen. As the Holy One, blessed be He, nourishes the whole world, so also the soul nourishes the whole body. As the Holy One, blessed be He, is pure, so also the soul is pure. As the Holy One, blessed be He, dwells in the inmost part [of the Universe], so ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35 מעלימים ומסתירים כו

La nota dice que el manuscrito mencionado antes contiene una glosa en este punto del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הגיה"ה [כ]. [ראה אוה"ת שם ע' תתפד].

36 וצבא השמים לך משתחוים

"Solo Tú eres Havaiá... y el ejército de los cielos se postra ante Ti". El maamar lo cita para mostrar que, por encima de nuestro mundo físico, la creación todavía percibe su propia autoanulación.

Nehemiah 9:6 טי: נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

37 כמו גלגל השמש שמשתחוה

Rabí Yehoshúa ben Leví enseña que la Shejiná está en el oeste. Kehot señala este pasaje como trasfondo de la inclinación del sol hacia el oeste.

Bava Batra 25b כ"ה: בבא בתרא

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב כה, ב.

38 וז"ש לע"ל כי שמים כעשן נמלחו

Allí se explica el mismo versículo en relación con el alma: los «cielos» (shamayim, fuego y agua) son los atributos emocionales, y frente a los cielos santos están los atribu-

tos malos, los cielos de kelipá. Estos «se desvanecen» (nimlaju, que Rashi explica como pudrirse) por medio de la sal santa, que consume la sensación de individualidad y existencia separada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' ויקרא ו, ב.

39 כי שמים כעשן נמלחו

Rabí Yehudá, hijo de Rabí Shimón, dice que las siete veces que Kohelet dice "vanidad" corresponden a los siete días de la Creación; para el primer día, "En el principio D'os creó los cielos y la tierra", cita "Pues los cielos se desvanecerán como humo".

Kohelet Rabbah 1:2 א:ב: קוהלת רבה

... שבעה הכלים שאמר קהלת כנגד שבעה ימי בראשית, בראשון (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ, וכתוב (ישעיה נא, ו): כי שמים כעשן נמלחו. בשני, יהי רקיע, וכתוב (ישעיה לד, ד): ונגלו כספר השמים. בשלישי, יקוו המים, וכתוב (ישעיה יא, טו): והקרים ה' את לשון ים מצרים. ברביעי, יהי מארת, וכתוב (ישעיה כד, כג): והפרה הלכנה, בתמישי, ישרצו המים, וכתוב (צפניה א, ג): אסף עוף השמים. בששי, נעשה אדם, וכתוב (צפניה א, ג): אסף ...

"Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity" (Ecclesiastes 1:2). "Vanity of vanities [havel havalim]" - Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: "Man is like hevel" (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

"Pues los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra se desgastará como una vestidura". El maamar lo interpreta como el fin de la materialidad que oculta la divinidad.

Isaiah 51:6 ו"א: ישעיהו

שאו לשמים עיניכם והביטו אליהארץ מתחת כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה וישבקה כמו כן ימותו וישועתי לעולם תהיה וצדקתי לא תחת:

Alzad vuestros ojos a los cielos y mirad la tierra abajo; porque los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra envejecerá como un vestido, y los que habitan en ella morirán de igual manera; pero Mi salvación será para siempre, y Mi favor no será abolido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

En Parshat Noaj, el Midrash dice que el pacto de "la siembra y la cosecha" perdura mientras existan los cielos y la tierra, hasta el día del que está escrito: "los cielos se des-

vanecerán como humo". Este es el primero de los Midras-him que enumera el texto.

Bereshit Rabbah 34:11א"י: ליד רבה

... מה סבורים בני נח שבריתן כרותה עומדת לעד?! אלא כל זמן שהשמים והארץ קיימים, בריתן קיימת, לכשיבא אותו יום שכתוב בו, (ישעיה נא): כי שמים כעשן נמלחו, והארץ ככגד תבלה. באותה שעה, ותופר ביום ההוא וגוי. אמר רבי אחא: מי גרם להם שימדדו בי, לא ע"י שהיו זורעין ולא קוצרין, יולדין ולא קוברין?! מיכן ואילך, זרע וקציר, יולדין וקוברין, קור וחום, חמה חכאבית, קיץ וחורף, מקיץ אני עליהם את העור, היך מה דאת אמר (שם יח): וקץ עליו העיט וכל בהמת הארץ עליו תחרף. מעשה היה באחד מגדולי הדור, ...

"As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat, summer and winter, and day and night shall not cease" (Genesis 8:22). "As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat..." - Rabbi Yudan in the name of Rabbi Shmuel: What do the descendants of Noah believe? That the covenant made with them will last forever? The truth is, rather, that as long as the heavens and the earth endure, their covenant is in effect. When that day comes regarding which it is written: "For ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

42

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

A propósito de "Y sucedió (vayehi) en los días de Amrafel", el Midrash pregunta por "Y hubo (vayehi) tarde y hubo mañana", y responde que ni siquiera esto es alegría completa, pues todo lo que fue creado el primer día se desgastará, como dice el versículo.

Bereshit Rabbah 42:3ג"ג: רבה

ויחלק עליהם לילה - רבי בנימין בר יפת משם ר' יונתן: הלילה נחלק מאיליו. ורבנן אמרי: יוצרו חלקו. אמר הקב"ה: אביהם פעל עמי בחצי הלילה, אף אני פועל עם בניו בחצי הלילה. ואימתי? במצרים, שנאמר (שמות יב): ויהי בחצי הלילה, והי' הכה כל בכור וגוי. אמר רבי תנחומא: אית דמפקין לישנא אחרינא. אמר הקדוש ברוך הוא: אביהם יצא בחצי הלילה, אף אני אצא עם בניו בחצי הלילה, שנאמר (שם): כה אמר ה' כחצות הלילה אני יוצא. ויכם וירדפם, וכי יש אדם רודף הרוגים?! אמר רבי פנחס: רודפיו של אבינו אברהם ...

Another interpretation, "it was in the days of Amrafel" - Rabbi Tanḥuma in the name of Rabbi Ḥiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: "It was [vayhi] in the days," it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

La misma enseñanza, en Parshat Sheminí: lo que fue creado el primer día está destinado a llegar a su fin, como está

escrito: "Pues los cielos se desvanecerán como humo".

Vayikra Rabbah 11:7ז"ז: רבה

44

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

La misma enseñanza, en Parshat Nasó: todo lo que fue creado el primer día se desgastará, como dice el versículo.

Bamidbar Rabbah 13:5ה"ה: רבה

45

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

En los pasajes iniciales de Ruth Rabbah, el Midrash trae la misma enseñanza: los cielos están destinados a desgastarse, como está escrito: "Pues los cielos se desvanecerán como humo".

Ruth Rabbah, Petichta 7ז"ז: פתיחתא רות רבה,

... שעתידין רשעים לצאת, כדור אגוש ואנשי דור המבול ודור הפלגה וכאנשי סדום, לקחה. הָדָא הוּא דְכְתִיב (איוב לח, טו): וַיִּמְנַע מִרְשָׁעִים אֹרְחָם, וַיִּגְזֹז לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבֹא, שְׁנֶאֱמַר (תהלים צו, יא): אִרְעַ לְצַדִּיק. מִיִּתְבִּין לָקָה וְהִקְטִיב (בראשית א, א): וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד, אָמַר לָהֶם אִם הִיא אֵינָה שְׁמִחָה, שְׁעֵתִידִין שְׁמִים לְהַכּוֹת, שְׁנֶאֱמַר (ישעיה נא, ו): כִּי שְׁמִים כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ, מִיִּתְבִּין לָקָה וְהָא כְּתִיב וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי, וְשְׁלִישִׁי, וְרִבְעִי, חֲמִישִׁי, ...

Rabbi Tanḥuma in the name of Rabbi Ḥiyya the Great, and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Elazar: This midrash came up with us from the Exile: Any place that "It was [vayhi]" is stated, [it alludes to] trouble. Rabbi Ḥiyya the Great: Any place that "It was [vayhi]" is stated, it can serve [to allude to] either trouble or joy. If it is trouble, there is none like it. If it is joy, there is none like it. Rabbi Shmuel said: There are five [instances of] "during the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46

כי שמים כעשן נמלחו והארץ ככגד תבלה

En los pasajes iniciales de Esther Rabbah, sobre "Y sucedió en los días de Ajashverosh", aparece la misma enseñanza: lo que fue creado el primer día está destinado a desgastarse.

Esther Rabbah, Petichta 11א"א: אסתר רבה, פתיחתא

47

פי עקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יג, יד.

48

וברות רבה ע"פ ושם האיש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פתיחתא ז, ט.

- 49 La nota de Kehot remite a Ruth Rabbah 2:5 para estas palabras.

Ruth Rabbah 2:5 ה'ה"ה רות רבה

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִמֶּלֶךְ (רות א, ב), רבי מאיר היה דורש שמות. רבי יהושע בן קרחה היה דורש שמות. וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִמֶּלֶךְ, שהיה אומר אלי תבוא מלכות. וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי, שהיו מעשיה נאים ונעימים. וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן, מחלון, שנמחו מן העולם. וְכִלְיוֹן, שכלו מן העולם. אַפְרָתִים, רבי יהושע בן לוי אומר פִּלְטִיאָנִי, ורבי בר רבי נחמיה אומר אֶבְגִּי־סָטִי. דָּבָר אַחֵר, אַפְרָתִים, רבי פנחס אומר כל אותה העטרה שנתעשר אפרים מעקב אבינו ...

“The name of the man was Elimelekh, and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons Mahlon and Kilyon, Ephratites of Bethlehem in Judah. They came to the fields of Moav, and were there” (Ruth 1:2). “The name of the man was Elimelekh” (Ruth 1:2). Rabbi Meir would expound names. Rabbi Yehoshua ben Korḥa would expound names. “The name of the man was Elimelekh,” as he would say: To me [elai], the kingdom [malkhut] will come. “And the name of his wife was Naomi,” as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 50 ת"ז תקון ה'

En esa página (6b), al explicar las palabras de Isaías «Pues los cielos se desvanecerán como humo», el Alter Rebe cita el Tikún 8 de los Tikunei Zohar para referirse a los «cielos» de kelipá, los atributos emocionales malos que se oponen a los cielos santos; estos «se desvanecen» (nimlaju, que Rashi explica como pudrirse) por medio de la sal santa, que consume la sensación de individualidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי ויקרא ו, ב.

- 51 כי כאשר השמים החדשים

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecerán ante Mí”. Los nuevos cielos no ocultarán la luz que se extrae del Infinito.

Isaiah 66:22 וישעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'ה' בן עמדם ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

- 52 כי עין בעין יראו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם נב, ח.

- 53 כי עין בעין יראו

“Pues verán ojo a ojo cuando Havaia regrese a Tziyon”. En el Tiempo Venidero, la Divinidad será vista abiertamente.

Isaiah 52:8 וישעיהו נ"ב:ח

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 ונגלה כבוד ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם מ, ה.

- 55 ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de Havaia será revelada, y toda carne verá junta”. El versículo describe la revelación sin ocultamiento que permitirán los nuevos cielos y la nueva tierra.

Isaiah 40:5 וישעיהו מ"ה:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 56 ארו"ל בפ"ק דברכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, א.

- 57 ה' — כו

La nota dice que el manuscrito mencionado antes contiene, en este punto, un breve resumen de lo que se ha explicado.

LA NOTA DE KEHOT

שם בהנ"ל יש כאן בקיצור מה שנת' [כ].

PÁRRAFO 12

- 58 אני הוי' לא שניתי

“Porque Yo, Havaia, no he cambiado”. El maamar lo aplica a la luz que circunda todos los mundos, que es la misma antes y después de la creación.

Malachi 3:6 מלאכי ג':6

כי אני ה' לא שניתי ואנכם בגי'עקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 שוה ומשוה קטן וגדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

PÁRRAFO 13

60

את השמים ואת הארץ אני מלא

“¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?, dice Havaíá”. El maamar interpreta el “Yo” como la esencia misma de D'os, la luz que circunda todos los mundos, que está presente en todas partes.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו כג, כד.

61

הקדוש בשמים ובארץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ישתבח שמך.

62

הקדוש בשמים ובארץ

La bendición de Yishtabaj alaba “al gran Rey, santo en los cielos y en la tierra”. El Alter Rebe interpreta “santo” como apartado, aun estando presente en los cielos y en la tierra.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach ישתבח שחרית, פסוקי דזמרה, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבח

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאחזי אלקינו ואלקיי אבותינו. שיר ושבתה הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשבות. אל ההודאות אדון הנפלאות הבורר בשירי זמרה. מלך אל חי העולמים.

Sea alabado Tu Nombre por siempre, nuestro Rey, D'os Todopoderoso, el gran y santo Rey en el cielo y en la tierra. Pues a Ti corresponde [ofrecer] alabanza, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, canto y elogio, glorificación e himnos, [proclamar Tu] fuerza y dominio, victoria, grandeza y poder, alabanza y gloria, santidad y soberanía, bendiciones y agradecimientos, desde ahora y para siempre. Bendito eres Tú, D'os, Todopoderoso, Rey grande en [nuestra] alabanza, D'os a Quien [ofrecemos] nuestro agradecimiento, Amo de [cuyas] maravillas damos alabanza, Quien elige cantos e ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

63

ואי לזאת הוא בשמים ובארץ בשוה

La nota señala que allí el Rebe Mitteler ofrece una analogía para esto: la luz del alma, que ilumina por igual todos los miembros, de la cabeza a los pies.

LA NOTA DE KEHOT

64

כחשיכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad y la luz por igual”. Ante la luz que circunda todos los mundos, lo espiritual y lo físico son iguales.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיֹּם יֵאָרֵר כְּחֹשֶׁךְ כְּאֹרֶחַ:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

65

בשמים ממעל. . אין עוד

“Reconoce hoy... que Havaíá es D'os en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay nadie más”. D'os está igualmente presente arriba y abajo.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהֵיכֶם כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לט.

66

אם אסק שמים שם אתה

“Si asciendo a los cielos, allí estás Tú; si hago mi lecho en el inframundo, he aquí que allí estás Tú”. La misma presencia en los extremos más elevados y más bajos.

Psalms 139:8 תהילים קל"ט:ח

אִם-אֶסַּק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאֶצְעָה שְׂאוֹל הִנֵּנִי:

If I ascend up into heaven, Thou art there; If I make my bed in the nether-world, behold, Thou art there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ח.

67

גדול ה' ומהולל מאד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמה, ג.

68

גדול הווי ומהולל מאד

“Grande es Havaíá y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable”. El maamar divide el versículo: “sumamente alabado” se refiere a la luz que llena todos los mundos; “Su grandeza es insondable”, a la luz que circunda todos los mundos.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

69 מלך משובח ומפואר עדי עד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

70 מלך משובח ומפואר עדי עד

La bendición Baruj She'amar concluye: «Rey, alabado y glorificado por siempre y para siempre sea Su gran Nombre». El maamar interpreta adei ad como una alabanza que asciende de nivel en nivel, sin fin.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר ב'

... נהללך ה' אלקינו בשבחחות ובמירות נגדלך ונשבחך ונפאךך ונזכיר שמך ונמליכך מלכנו אלקינו. יחיד הי העולמים. מלך משבח ומפאך עד-עד שמו הגדול. ברוך אתה ה' מלך מהלל בתשבחות:

Bendito sea Aquel por cuya palabra el mundo llegó a existir; bendito sea Él. Bendito sea Aquel que sostiene la creación; bendito sea Aquel que dice y hace; bendito sea Aquel que decreta y cumple; bendito sea Aquel que se apiada de la tierra; bendito sea Aquel que se apiada de las criaturas; bendito sea Aquel que recompensa generosamente a quienes Le temen; bendito sea Aquel que vive para siempre y existe eternamente; bendito sea Aquel que redime y salva. Bendito sea Su Nombre. Bendito eres Tú, D'os nuestro, Rey ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PÁRRAFO 15

71 גבוה מעל גבוה

“Pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”. La frase describe los infinitos niveles de alabanza que corresponden a la luz que llena todos los mundos.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה':

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה', ז.

72 גדול הי ומהולל מאד

“Grande es Havaia y sumamente alabado”. La primera mitad del versículo se refiere a la alabanza en los niveles, la

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

luz que llena todos los mundos.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:

גדול הי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 כחשיכה כאורה

“Tanto la oscuridad como la luz”. Ante la luz que circunda todos los mundos nada puede ocultarse.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:

גם-חשה לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, y he aquí: un candelabro, todo de oro”. El versículo con el que comienza el discurso al que el texto se refiere aquí.

Zechariah 4:2: זכריה ד':

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב פלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לגרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 מזיו השכינה

El Talmud describe el Mundo Venidero, donde los justos se deleitan en el resplandor de la Shejiná. El maamar dice que el deleite del alma antes de su descenso proviene todavía solo de la luz que llena todos los mundos.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א':

מרנלך בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

76 אני הוי' אלקיכם

“Yo soy Havaia, su D'os, que los sacó de la tierra de Egipto”. El versículo que cierra Parshat Shelaj, en el que

se basa el discurso citado como referencia cruzada en el texto.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

77

מה טוב

“¡Qué hermosas son tus tiendas, Yaakov, tus moradas, Israel!” El versículo da comienzo al discurso al que aquí se refiere el texto.

במדבר כ"ד:ה' Numbers 24:5

מה־טבו אהליך יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כד אתכפיא סט"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (קפד, א). ושם (קכה, ב). [כ].

79

כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

El Zóhar enseña que, cuando se somete a la sitra ajra, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos. El maamar basa toda su explicación de la itkafia en esta enseñanza.

Zohar, Tetzaveh 10:83–11:92 צ"ג:י"א צ"ב:י"א

80

כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Kehot cita este segundo lugar del Zóhar para la misma enseñanza acerca de someter a la sitra ajra.

Zohar, Terumah 6:38–7:45 ז"ה:מ"ד ז"ה:מ"ה

81

כשור לעול וכחמור למשאוי

La escuela de Eliyahu enseña que la persona siempre debe ponerse bajo las palabras de la Torá, “como un buey bajo el yugo y un asno bajo su carga”. El maamar lo aplica a la aceptación del yugo de la Torá y las mitzvot.

Avodah Zarah 5b:4–5 ה' ב:ד'–ה' ב:ד'

”משלחי רגל השור והחמור”, תנא דבי אליהו: לעולם ישים אדם עצמו על דברי תורה כשור לעול וכחמור למשאוי. שלשה ימים אסור לשאת ולתת עמהם וכו'. ומי בעינן כולי האי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ה, ב.

82

זה לעו"ז עשה האלקים

“D'os hizo a uno opuesto al otro”. Jasidut lo interpreta como la estructura paralela de la santidad y la kelipá;

aquí, los hejialot de cada una.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

ביום טובה יהיה בטוב וכיום רעה ראה גם את־זה לעֲמַת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

PÁRRAFO 17

83

לתאווה יבקש נפרד

“Quien se aparta busca su propio deseo”. El maamar lo aplica a quien persigue los deseos físicos y, por eso, extrae su fuerza vital de las kelipot.

Proverbs 18:1 משלי י"ח:א'

לְתַאֲוָה יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוֹשִׁיָּה יִתְגַּלֵּעַ:

El que se aparta busca su propio deseo y se opone a toda sana sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, א.

84

דעוה"ז רובו ככולו רע רק מעט טוב

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שמ"ב, ספ"ד. שמ"ח, פ"ג. מ"ח מסי עשי" גופנית. ועוד.

85

רובו ככולו רע רק מעט טוב

El Arizal enseña que en Asiá la kelipá predomina sobre la santidad, y que en ese mundo no hay nada que no esté compuesto de bien y mal mezclados.

Sefer Etz Chaim 48:3 עץ חיים מ"ח:ג'

... הם מעורבים יחד וביצירה הוא מחצה על מחצה וגם הם מעורבים יחד טוב ורע. ובעשיה הקלי' מרובה על העשיה של טהרה וגם הם מעורבים יחד ואין שום דבר בעולם העשיה שלא יהיה מורכב מטו"ר קדושה וקלי' מעורבין יחד ממש. והנה הטומאה שבאצילות הם הנק' קלי' דאצילות הטהור וכן הטומאה של הבריאה נקרא קלי' דבריאה דטהרה וכן ביצירה וכן בעשיה ואמנם אם קלי' האלו שבכל עולם סביבות העולם או אם הם למטה בין כל עולם ועולם זה יתבאר במ"א אמנם ודאי הוא כי הם במדור אחד יחד הקליפות דאצילות יושבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

86

כי ביום הזה יכפר

“Porque en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos”. El versículo da comienzo a la explicación en Parshat Ajarei a la que se refiere el texto.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל'

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

87 בד"ה קחו מאתכם תרומה

Allí, la terumá, la ofrenda elevada "a Havaíá", se explica como bitul desde abajo hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פט, ד.

88 קחו מאתכם תרומה

"Tomen de entre ustedes una ofrenda (terumá) para Havaíá". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto para explicar el significado de elevación.

Exodus 35:5: שמות ל"ה:ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביא את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomad de entre vosotros una ofrenda para D'os; todo aquel cuyo corazón sea voluntario, que la traiga: la ofrenda de D'os: oro, plata y cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 טובה הארץ מאד מאד

Yehoshúa y Kalev dicen: "La tierra es sumamente, sumamente buena". El versículo da comienzo al discurso de la parashá de Shelaj mencionado aquí y anteriormente.

Numbers 14:7: במדבר י"ד:ז

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Y hablaron a toda la congregación de los hijos de Israel, diciendo: «La tierra que recorrimos para explorarla es una tierra sumamente buena.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

90 יעקב חבל נחלתו

"Pues la porción de Havaíá es Su pueblo; Yaakov es la cuerda (jével) de Su herencia". El maamar toma jével en sentido literal: una cuerda cuyo extremo inferior mueve su extremo superior.

Deuteronomy 32:9: דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

91

ואסתלק — עלמין

La nota señala que el manuscrito mencionado anteriormente presenta el resumen del maamar en este punto.

LA NOTA DE KEHOT

שם בהנ"ל יש כאן הקיצור [ראה אוה"ת שם ע' תתפנ]. [כ].

PÁRRAFO 23

92 כל העונה אמן יש"ר . . ע' שנה

Rabí Yehoshúa ben Levi: quien responde "Amén, que Su gran Nombre sea bendito" con todas sus fuerzas ve anulada su sentencia. La sección 3 explica esta enseñanza.

Shabbat 119b:5: שבת קי"ט ב'ה:ב

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מברך" בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פרעות בישאל בהתנדב עם ברכו ה'". מאי טעמא "בפרוע פרעות" — משום ד"ברכו ה'". רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הכא: "בפרוע פרעות", וכתיב התם: "כי פרוע הוא". אמר ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: "פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קיט, ב.

93

של ע' שנה

La nota señala que las palabras "de setenta años" no aparecen en el Talmud, Shabbos, y cita la observación marginal del Rebe Maharash allí: el Tur, Orach Chaim 56, termina con "la sentencia de setenta años", y parece que esa era la versión que tenía en el Talmud, Shabbos 119b.

LA NOTA DE KEHOT

תיי אלו ליתא בגמרא שבת. בסה"מ תרל"ה-ב ע' תצג בשולי הגיליון העיר כ"ק מהרש"ש "בטור או"ח סי' נו מסיים גזר דין של ע' שנה והנראה שכן היי הגירסא שלו בגמ' שבת דק"ט ע"ב עכ"ל.

94

קורעין לו גזר דינו של ע' שנה

El Tur cita la enseñanza con las palabras "su sentencia de setenta años", que no aparecen en el Talmud impreso.

Tur, Orach Chayim 56:1: טור, אורח חיים נ"ו:א

... ועונין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמיה רבא מברך לעולם ולעלמי עלמא כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים לו גזר דינו של ע' שנה פירוש בכל כחו בכל כוונתו וגם בכאן מפרשים שמיה רבא על השם שיחזור שלם אבל בכל הספרים גרסינן כל העונה איש"ר הגדול מבורך וזה ראייה לפירוש ר"י שאינו אלא תרגום של שמו הגדול וחוזר גם ש"צ ואומר יש"ר וכו': כתוב בסדור רב עמרם ז"ל ואומר יתברך אמן ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתקלס שמיה דקדושא בריך הוא ואמרו אמן לעילא מכל ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

95

משה ידבר

"Moshe hablaba, y D'os le respondía con una voz". El versículo abre el discurso donde el Alter Rebe explica los

Nombres de D'os como canales de Sus atributos.

שמות י"ט:19: Exodus

ויהי קול השפף הולך וְחֹק מֵאֵד מִשֶּׁה יִדְבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וילבש צדקה כשריון

“Y se vistió de justicia como de una coraza”. El versículo abre la carta de Iggeres HaKodesh a la que se refiere el texto.

ישעיהו נ"ט:17: Isaiah

וילבש צדקה כשריון וְכֹבֵעַ יִשְׁוֶעָה בְּרֹאשׁוֹ וְיִלְבֹּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבָּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעֲיֵל קִנְיָה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de que el mundo fuera creado, existían únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre”. El maamar identifica este Nombre, que precedió a la creación, con shmei rabba.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב"ז:3: Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקצאו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponían una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

98

קודם שנבנה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג (עד שלא).

PÁRRAFO 24

99

ולכבודי בראתיו יצרתיו

“A todo el que es llamado por Mi Nombre, y a quien creé para Mi gloria, lo formé; también lo hice”. Los tres verbos

se interpretan como los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ישעיהו מ"ג:7: Isaiah

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אה־עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

100

ימי שנותינו בהם

“Los días de nuestros años, en ellos hay setenta años”. El maamar interpreta “en ellos” como los siete atributos del alma animal, diez cada uno, que el alma refina a lo largo de sus setenta años.

Psalms 90:10: תהילים

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה וְהִרְבֵּם עֲמָל וְאֵין כִּי־גַּן חַיִּים וְנֶעְפָּה:

Los días de nuestros años son setenta años, o, por razón de vigor, ochenta años; pero su orgullo no es sino trabajo y vanidad, pues pronto pasa, y volamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ז, י.

101

ימים יוצרו

“Los días fueron formados, y para Él hay uno entre ellos”. Los días de una persona son formados para refinar los atributos del alma animal.

Psalms 139:16: תהילים קל"ט:ט"ז

גִּלְמִי רְאוּ עֵינַי וְעַל־סִפְרָךְ כָּל־יְמֵי יָצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

PÁRRAFO 25

102

שו"ה דינו של עי שנה

La nota dice que el manuscrito mencionado antes tiene en este punto una glosa añadida extensa.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך הנ"ל יש כאן הגיה"ה תוסי' מרובה [כ].

103

אם ישם אליו לבו

“Si Él fija en él Su corazón, recoge para Sí su espíritu y su aliento”. El maamar lee “para Sí”, no para Sus atributos, y entiende “espíritu” y “aliento” como los dos niveles de luz.

Job 34:14: איוב ל"ד:יד

אם־ישם אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

104 אליו ולא למדותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער לב, רפ"כ בשם הספרי.

105 אליו ולא למדותיו

El Pardes cita el Sifrei, según el cual la plegaria se dirige "a Él y no a Sus atributos". El Alter Rebe emplea esta expresión para interpretar "en Sí" en el versículo de Job.

Pardes Rimmonim 32:כ"ב:ל"ב

106 וברוח פיו כל צבאם

"Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". "El aliento de Su boca" es un nivel de la luz que llena todos los mundos, superior al de "alma".

Psalms 33:6:י"ג:י"ג

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

107 והוא ג"כ בחי ממכ"ע

La nota remite a Torah Ohr para el punto de que "el espíritu de Su boca" también es un nivel de la luz que llena todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א קכא, ג. אוה"ת שמות ע' פב.

108 בפי שלח

Allí, al explicar las palabras del Zohar "Cuando la sitra ajra es sometida", el Alter Rebe expone dos aspectos en la cadena de los mundos: igulim (círculos) y yosher (la línea recta), que también corresponden a "alma" y "espíritu" (nefesh y ruaj).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת לו, ג.

109 ברע"מ פ' תצא (דרע"ז סע"ב)

La nota dice que las palabras del Raaya Mehemna están copiadas en Or HaTorah sobre Pinjas y se citan y mencionan allí en otros lugares.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' פנחס ע' אקד. מובא באוה"ת בראשית כרך-ב דף שלח, ב. נזכר גם באוה"ת פ' פנחס ע' ארכ.

110 משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין

Sobre "Tomen (mishjú) y tomen para ustedes", el Zohar dice: atraigan los días superiores —366, el valor numérico de mishjú— hacia los días inferiores, los períodos que su-

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

man 355, el valor de shaná, "año". El maamar emplea esto para explicar cómo se atrae desde arriba del tiempo hacia el tiempo de los mundos.

Zohar, Pinchas 105:706-713:תשי"ו-תשי"ז

111 יגדל נא כח אד' ועתה יגדל-נא כח אד-ני כפאשר דברת לאמר:

"Y ahora, que la fuerza de Ado-nai sea grande, tal como has hablado". Es la súplica de Moshé después de los espías, que el Zohar relaciona con responder "con todas sus fuerzas".

Numbers 14:17:י"ז:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּפֶּאֱשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שם (דר"כ סע"א) . . בפ"י הרמ"ז

La nota remite a la exposición de Or HaTorah sobre este pasaje del Zohar y el Ramaz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן ע"תתפ. וראה בסה"מ תרכ"ו הוצאה א' ע' קס. הוצאה תשמ"ט ע' קלט.

113 ועיין שם דר"כ סע"א . . בפ"י הרמ"ז

La nota cita el discurso: el Zohar vincula "Que el poder se engrandezca" con responder "Amén, que Su gran Nombre sea bendito" con toda la fuerza; el Ramaz explica que Moshé dijo "¿hasta dónde?", y no "¿hasta cuándo?", porque el defecto del pecado estaba en la dimensión del lugar, Maljut, y su reparación requería hacer descender algo de un nivel que está por encima del lugar.

LA NOTA DE KEHOT

"ואיתא בזהר שהו"ע אחד עם מה שאמרו רז"ל כל העונה אמן יהא שמי" רבא מברך בכל כחו קורעין לו גזר דינו של שבעים שנה ופירש הרמ"ז שלא אמר עד מתי שמורה על אורך זמן אלא אמר עד אנה שהוא על המשך התרחבות מקום . . שהפגם הי' בבחינת מקום, ספירת המלכות, שעי"י החטאים פגמו בכל הבחינות שבמלכות בחי" מקום ובכדי לתקן את הפגם הוצרך להיות ההמשכה מבחינה שלמעלה מבחי" מקום ועי"ז אמר משה ועתה יגדל נא" — ד"ה ועתה יגדל נא תש"כ-הנחה.

114 וכן פ"י מהרש"א בשבת

Or HaTorah cita al Maharsha: "su fuerza" se refiere al Santo, bendito sea, pues los justos añaden fuerza al Poder de lo Alto, como en "Y ahora, que el poder se engrandezca"; también ofrece una explicación basada en las veintiocho letras: koach tiene el valor numérico de 28.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ד-א ע' ז וז"ל "ומהרש"א שם פ"י כחו קאי על הקב"ה ע"ד צדיקים מוסיפים כח בגבורה של מעלה שנאמר ועתה יגדל נא כח, ועוד פ"י כי הם כ"ח אותיות שיש בשם הקדוש של הוי' כנודע ליי"ה עכ"ל באוה"ת שם.

115 ועי באד"ר (דקל"ח ע"ב)

La nota remite a las exposiciones de Or HaTorah sobre este pasaje de la Idra Rabá acerca de los años

primordiales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית-ד דף תתקעו, ב. ובפ' פנחס ע' אירב.

116

בקרב שנים חייהו

"Havaia, revive Tu obra en medio de los años". Es el versículo que expone el Idra Rabá.

Habakkuk 3:2'בי'ג'ב'חבוק

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמַעַךְ יְרֵאתִי ה' פָּעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חִיְהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרַגְלֵי רַחֵם תִּזְכּוֹר:

¡D'os, he oído el informe acerca de Ti y temo! ¡D'os, aviva Tu obra en medio de los años, en medio de los años dala a conocer; en la ira, recuerda la compasión!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

בקרב שנים חייהו אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם

El Idra Rabá interpreta "En medio de los años, revivela" como referido a los años primordiales, llamados los días de antaño. El maamar ve en la respuesta del Kadish una atracción que desciende desde esos años.

ספר זוהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba
לי"א-רל"ח-לי"ב:רמ"ח

118

ובוהר פי ויחי (דרל"ח ב')

Allí, el Alter Rebe habla de Atik Yomin, "exaltado por encima de los días del mundo", el nivel más interior de Kéter, que es todo "rostro" y no tiene "espalda", de modo que las kelipot no pueden extraer nada de él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נט, ב.

119

ולא תתורו אחרי לבבכם

"Y no se desvíen tras su corazón y tras sus ojos". Es el versículo de los tzitzit, citado para señalar la necesidad de cuidar el corazón y los ojos.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- leís extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט.

120

עוצם עיניו מראות ברע

Isaías alaba a quien "cierra sus ojos para no ver el mal". El maamar aplica esto a cuidar la mirada.

ישעיהו ל"ג:ט"ו Isaiah 33:15

הִלֵּךְ צְדָקוֹת וְדִבֵּר מִישָׁרִים מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשָׂקוֹת נָעַר כְּפָיו מִתְמַלֵּךְ בַּשָּׂדֶה אִתָּם אֲזָנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעַצֵּם עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרַע:

El que anda justamente y habla con rectitud; el que desprecia la ganancia de la opresión; el que sacude sus manos

para no aceptar sobornos; el que tapa sus oídos para no oír de sangre y cierra sus ojos para no mirar el mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לג, טו.

121

קדש עצמך במותר לך

"Santificate en lo que te está permitido". Dominar la propia inclinación incluye contenerse incluso en las cosas permitidas.

Yevamot 20a:15'ט"ו

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאַמַּאי קָרִי לָקָה אִיסוּר קדושה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקִיִּים דְּבָרֵי חֻכְמִים נִקְרָא קדושה. אָמַר לָקָה רָבָא: וְכָל שְׂאִינוֹ מְקִיִּים דְּבָרֵי חֻכְמִים, קדושה הוא דְּלֹא מִיָּקְרִי, רָשָׁע נָמִי לָא מִיָּקְרִי! אֲלָא אָמַר רָבָא: קדושה עצמך בְּמוֹתָר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א.

122

שויה כו כניל

La nota dice que se encuentra una glosa sobre este punto en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' תתפו נמצא כאן הג"ה.

PÁRRAFO 27

123

גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad y la luz son iguales." El maamar emplea este versículo para referirse a la gran luz capaz de transformar incluso la oscuridad más densa en luz.

Psalms 139:12'י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

124

נר הוי נשמת אדם

"El alma del hombre es la lámpara de Havaia". El alma es la luz que desciende para iluminar la oscuridad de este mundo.

Proverbs 20:27'כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כְּלִי־חֲדָרִיכָנוּ:

El espíritu del hombre es la lámpara de D'os, que escudriña todas las profundidades del ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

נר מצוה ותורה אור

"Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". Las mitzvot y la Torá son la gran luz que se necesita para la

densa oscuridad de este mundo.

משלי ו': כ"ג: Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

PÁRRAFO 29

126 (ד) תבנה ותכונן עיר סיחון

La nota indica que se encuentra un comentario sobre esta sección en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפז נמצא הגי'.

127 תפלה שנקראת שיחה

La nota remite al análisis de Or HaTorah sobre la plegaria llamada sijá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתמא, ב.

128 שיחה בשי"ן שמאלית

La nota remite a la explicación del Rebe Miteler de este maamar acerca de que sijá se escribe con sin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א כאן כרך-ד ע' איתעב.

129 ויצא יצחק לשוח בשדה

"E Itzjak salió a conversar (lasuach) en el campo al caer tarde". El versículo que muestra que la sichá es oración.

בראשית כ"ד: ס"ג: Genesis 24:63

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת עָרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, סג.

130 ופרשי"י לשון תפלה

Rashi explica que lasuach es un término para la oración, como en "derrama su discurso (sijo)".

Rashi on Genesis 24:63 כ"ד: ס"ג: רש"י על בראשית

לשוח. לשון תפלה (בראשית רבה), כמו ישפך שיחו (תהילים ק"ב):

TO MEDITATE — this means "to pray" (Genesis Rabbah 60:14), as we find (Psalms 102:1) "[A prayer of the afflicted ...] when he poureth forth his plaint.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

131 ישפוך שיחו

"Una oración del afligido, cuando desfallece y derrama su discurso (sijo) ante Havaiá". El versículo que Rashi cita

para mostrar que la sichá es oración.

Psalms 102:1 א': תהילים

תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו:

Oración del afligido, cuando desfallece y derrama su queja ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 וכמארו"ל פ"ק דע"ז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז, ב.

133 El Talmud deduce de que Itzjak salió "lasuach" que sichá significa nada más que oración.

עבודה זרה ז' ב: י"ד: Avodah Zarah 7b:14

דתניא, רבי אליעזר אומר: שואל אדם צרכיו ואחר כך יתפלל, שנאמר: "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו וגו'", אין שיחה אלא תפלה, שנאמר: "ויצא יצחק לשוח בשדה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 שיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר

Al explicar "Pues Tus testimonios son conversación (sijá) para mí", el Pri Etz Chaim dice que sichá es hablar en un susurro, en voz baja y de manera oculta. El maamar toma esto como una de las razones por las que la oración se llama sichá.

פרי עץ חיים, שער חג הסוכות 2:2 Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot

ואמר כי עדותיך שיחה לי, עדותיך - הם הב' דעות, וזהו עדות, דעות, כענין אל דעות ה', שהם בי היסודות דאמרן דאורי"א, שיחה לי - הנה שיחה הוא הדיבור בלחש וחשאי ובהסתר, כענין שיחת אנשים. והכוונה, כשהדיבור דאורי"א מתגלה ומלמד אותה, גם בי היסודות דאורי"א, שהם עדותיה, הם מדברים ומשפיעים ומאירים בה בלחש ובהסתר, שהם אינם מתגלגלים, אלא הם בכח נעלמים ונסתרים בתוך יסוד של דאורי"א:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

135 "Y extenderá sus manos en medio de él, como el nadador se extiende para nadar". El versículo muestra el sentido de desplazarse de un lugar a otro que contiene la raíz de sichá.

ישעיהו כ"ה: י"א: Isaiah 25:11

וּפְרֹשׁ יָדָיו בְּקֶרְבוֹ כְּאִשֶּׁר יִפְרֹשׁ הַשָּׂחָה לְשָׁחוֹת וְהַשְׁפִּיל גְּאוֹנוֹ עַם אֲרָבוֹת יָדָיו:

Y cuando extienda sus manos en medio de él, como el nadador extiende sus manos para nadar, su orgullo será abatido junto con la destreza de sus manos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 דאגה בלב איש ישיחנה

"Si hay preocupación en el corazón de un hombre, que la aparte (yashjená)". Los Sabios interpretan la palabra en

ambos sentidos de sichá: apartarla de su pensamiento y contársela a otros.

משלי י"ב:כ"ה Proverbs 12:25

דאָגה בלִב־איש יִשְׁחַנֶּה וְדָבָר טוֹב יִשְׁמַחֶנּוּ:

La preocupación en el corazón del hombre lo abate; pero una buena palabra lo alegra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, כה.

PÁRRAFO 31

137 לאו דאית לי מכל אינון מדות כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת ת"ז (פתח אלי).

138 לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל

En Pataj Eliyahu: "pero no que Tú tengas una justicia conocida... ni ninguno de estos atributos en absoluto". En Sí mismo, D'os está por encima de todo atributo; por eso, que Él quiera constituye un descenso.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה"ז-ה"ו: ב'ה'ז' 17b:5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה ריון טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 32

139 לפני ה' ישפוך שיחו

"Una oración del afligido, cuando desfallece y derrama su discurso ante Havaiá". La oración es un clamor que brota de la angustia, un derramamiento del alma.

Psalms 102:1 א"ב: ק"ב Psalms 102:1

תַּפְלֶה לְעִנִּי כִּי־עֲטַף וְלִפְנֵי ה' יִשְׁפֹּךְ שִׁיחוֹ:

Oración del afligido, cuando desfallece y derrama su queja ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קב, א.

140 בהבל בא ובחושר וצלמות ילך

"Pues vino en vanidad y se marcha en tinieblas". El alma se angustia al ver cómo pasan sus días en vanidad.

Ecclesiastes 6:4 ד'ד: ו' Ecclesiastes 6:4

כִּי־בְהֶבֶל בָּא וּבְחֹשֶׁר יֵלֵךְ וּבְצִלְמוֹת שָׁמוֹ יִכְסֶּה:

porque viene en vanidad y se va en tinieblas, y su nombre queda cubierto por las tinieblas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

141 ממארי דחושבנא

El Zóhar habla de los "maestros del cálculo", que hacen un recuento de sus actos. El maamar los identifica con los "gobernantes" que dicen: "Vengan a Jeshbón".

Zohar III, 178א זח"ג קעח, אא Zohar III, 178a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קעח, א.

142 כי פנו אלי עורף

"Pues Me han dado la espalda y no el rostro". Estas palabras describen un corazón que ha olvidado la verdad en medio de las preocupaciones mundanas.

Jeremiah 2:27 ז"ז: כ"ב Jeremiah 2:27

אֲמָרִים לְעֵץ אָבִי אֶתָּה וְלֶאֱזֹן אֶת יְלֻדְתָּנוּ כִּי־פָנּוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְקֶעֶת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"ב, ב, כז.

143 שו"ה בחי' טובב — תוך כל עלמין

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפז נמצא הג"ה.

144 שו"ה שמלמעלה למטה כו'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הג"ה.

PÁRRAFO 34

145 ויוסיף דעת בגדולת ה' יוסיף מכאוב

"Quien aumenta el conocimiento aumenta el dolor". Cuanto más se capta la grandeza de D'os, más se siente cuán distante está de ella la propia vida.

Ecclesiastes 1:18 ח"א: י"ח Ecclesiastes 1:18

כִּי כָרַב חֶקְמָה רַב־כְּעֵס יוֹסִיף דַּעַת יוֹסִיף מְכָאֹב:

Porque en mucha sabiduría hay mucha aflicción, y quien aumenta el conocimiento aumenta el dolor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 בסי' שהאותיות נק' אבנים

Allí, al tratar sobre Yaakov que tomó "de las piedras del lugar", el Alter Rebe explica que las letras son llamadas piedras y cita la enseñanza de Sefer Yetzirah: "dos piedras construyen dos casas".

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד, מט"ו. וראה תו"א כא, א. באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הג"ה.

147 שהאותיות נקו אבנים

Sefer Yetzirah llama "piedras" a las letras y "casas" a las palabras que forman: "dos piedras construyen dos casas". Kehot lo cita como capítulo 4, mishná 15, según otra numeración.

ספר יצירה ד':י"ב:4 Sefer Yetzirah

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

148 ערב ובוקר וצהרים ושיחה

"Al atardecer, por la mañana y al mediodía hablo y gimo, y Él oye mi voz". La plegaria que es una sijá, un movimiento del alma, es escuchada.

תהילים נ"ה:י"ח:55 Psalms

עֶרֶב וּבֹקֶר וְצָהָרִים אֲשִׁיחָה וְאֶהְמָה וְיִשְׁמַע קוֹלִי:

Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; And He hath heard my voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נה, יח.

149 וכל בניך

"Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá". El versículo con el que comienza el discurso al que se refiere el texto.

ישעיהו נ"ד:י"ג:54 Isaiah

וְכָל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךְ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בצדקה תכונני

"Por medio de la rectitud (tzedaká) serás establecida". El maamar interpreta "establecida" en el versículo acerca de Sijón como una plegaria fundada en la caridad.

ישעיהו נ"ד:י"ד:54 Isaiah

בְּצִדְקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךְ:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no te temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, יד.

151 אני בצדק אחזה פניך

"Yo, por medio de la rectitud, contemplaré Tu rostro". El Talmud lo interpreta como dar caridad antes de la plegaria.

תהילים י"ז:ט"ו:17 Psalms

אֲנִי בְצִדְקָה אֲחִיזָה פָּנֶיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהִקְיִי תְמוּנָתְךָ:

As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ר"א יחייב פרוטה לעני

Rabí Elazar daba una moneda a un pobre y luego rezaba, citando: "Yo, por medio de la rectitud, contemplaré Tu rostro".

בבא בתרא י"א:י"ד:140a Bava Batra

רַבִּי אֱלֶעָזָר יְחִיב פְּרוּטָה לְעָנִי, וְהָדָר מְצָלִי - אָמַר, דְּכַתִּיב: "אֲנִי בְצִדְקָה אֲחִיזָה פָּנֶיךָ". מֵאֵי "אֲשַׁבְּעָה בְּהִקְיִי תְמוּנָתְךָ"? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: אֵלּוּ תַלְמִידֵי חֲכָמִים שֶׁמְנַדְּדִין שִׁנָּה מְעִינֵיהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְשַׁבְּעֵן מִיּוֹד הַשְּׁכִינָה לְעוֹלָם הַבָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב י, א. ראה אוה"ת שופטים ע' תתמח.

153 ע"פ הקל קול יעקב

La nota indica dónde se encuentra la explicación sobre «La voz es la voz de Yaakov» a la que remite el texto: en el Sidur del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

סידור יט, ג.

154 הקל קול יעקב

"La voz es la voz de Yaakov". El versículo con el que comienza el discurso al que se refiere el texto sobre este tema.

בראשית כ"ז:כ"ב:27 Genesis

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקְל קוֹל יַעֲקֹב וְהִדְדִּים יָדַי עָשׂוּ:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

155 פיי סיחון

El Talmud interpreta «la ciudad de Sijón» como alguien que se hace como un burrito que sigue una conversación agradable (sijá naá). El maamar lo aplica a la plegaria y a la Torá.

בבא בתרא ע"ח:בבא 78b Bava Batra

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עח, ב.

מה אהבתי תורתך

156

«¡Cuánto amo Tu Torá! Todo el día ella es mi conversación». David llama sijá al estudio de la Torá.

Psalms 119:97 תהילים קי"ט צ"ז

מִה־אַהֲבַתִּי תוֹרַתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, צו.

כי עדותיך שיחה לי

157

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קיט, צט.

כי עדותיך שיחה לי

158

«He adquirido entendimiento de todos mis maestros, pues Tus testimonios son mi conversación». Nuevamente, la Torá es llamada sijá.

Psalms 119:99 תהילים קי"ט צ"ט

מִכָּל־מְלַמְדֵי הַשִּׁפְלָתִי כִי עֲדוּתֶיךָ שִׁיחָה לִּי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויצא יצחק לשוב בשדה

159

El versículo da comienzo al discurso al que el texto se refiere aquí.

Genesis 24:63 בראשית כ"ד ס"ג

וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׁוּב בְּשָׂדֶה לְפָנֹת עָרֵב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיְרֹא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

Isaac salió al campo a meditar al atardecer; alzó los ojos, miró y he aquí que venían camellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

קוצותיו תלתלים

160

«Su cabeza es el oro más fino; sus cabellos, rizados». Los Sabios interpretan que los rizos aluden a los extremos de las letras de la Torá.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה' י"א

רָאשׁוֹ כֶּתֶם פֶּזָה קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה', יא.

שהי ר"ע דורש על כל קוץ

161

Cuando Moshé ascendió a las alturas, D'os le habló de Aki-va ben Yosef, quien expone sobre cada extremo de las letras montones y montones de leyes. El maamar lo aplica

a la atracción de la sabiduría de D'os hacia las leyes de la Torá.

Menachot 29b:3-4 ד"ג-ב:ב

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקבי"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתידי להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתידי לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PÁRRAFO 37

שער ריש"י כעמר נקא

162

En la visión de Daniel sobre el Anciano de Días, "el cabello de Su cabeza era como lana pura". El Jasidut interpreta los cabellos como las leyes de la Torá, que transmiten un destello de la mente suprema.

Daniel 7:9 דניאל ז' ט'

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרָסָנוֹ רָמִיּוֹ וְעַתִּיק יוֹמִינִי וְתַב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֲזָר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרָסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

דלית מחשבה תפיסא בה כלל

163

En Pataj Eliyahu: "Tú eres más elevado que todos los elevados, oculto a todos los ocultos; ningún pensamiento puede captarte en absoluto". El maamar aplica esto a la sabiduría de D'os que se inviste en las halajot.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ני"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

מאד עמקו מחשבותיך

164

«¡Cuán grandes son Tus obras, Havaíá; Tus pensamientos son muy profundos!». La sabiduría de D'os está más allá de nuestro alcance, pero se inviste en las leyes.

Psalms 92:6 תהילים צ"ב ו'

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבוֹתֶיךָ:

¡Cuán grandes son Tus obras, D'os! Muy profundos son Tus pensamientos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ו.

165 דלית מחי תפיסא כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי).

166 כשמן הטוב על הראש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קלג, ג.

167 כשמן הטוב על הראש

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que descende sobre la barba”. El aceite que fluye desde la cabeza es la sabiduría suprema que descende a las leyes de la Torá.

Psalms 133:2 תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַבָּרָה וְאֶת־הָרֹאשׁ יְשִׁיר עַל־פִּי מְדוּתָיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que descende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 שמן משחת קדש

“Y harás con él aceite de unción sagrada”. El aceite sagrado procede de kódesch, el nivel que está apartado.

Exodus 30:25 שמות ל':כ"ה

וַעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶחַ מְרֻקָּחַת מַעֲשֶׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Y harás con él un aceite sagrado de unción, un perfume compuesto según el arte del perfumista; será un aceite sagrado de unción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כה.

169 קדש מלה בגרמה

El Zóhar describe kódesch, “santidad”, como algo en sí mismo, apartado. Desde ese nivel, la luz descende a las leyes de la Torá.

Zohar III, 94b ז"ח ג צד, כב

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח ג צד, ב.

PÁRRAFO 38

170 חתן חות דרגא

El Talmud aconseja: “Desciende un peldaño (nechis darga) para tomar esposa”. El maamar interpreta chasán,

“novio”, como alguien que descende un peldaño, tal como la Torá descende hasta nosotros.

Yevamot 63a יבמות ס"ג א

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

171 ע"פ שיר השירים

Allí el Alter Rebe explica que el Cantar de los Cantares alude a hacer descender la Luz Infinita que circunda todos los mundos, desde “Su gran Nombre” —las razones interiores y el deleite supremo de la Torá— para que se invista en la Torá. “Que es de Shlomó” expresa la unión de dos opuestos: D'os, santo y separado, y los mundos, que constituyen una existencia separada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, ד.

172 שיר השירים

“El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א:א

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשְׁלֹמֹה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 מה אהבתי תורתך

“¡Cuán to amo Tu Torá! Todo el día es mi conversación”. La Torá es sijá, un desplazamiento de la Luz Infinita hacia abajo, hasta las letras.

Psalms 119:97 תהילים ק"ט:טצ

מִה־אֲהַבְתִּי תוֹרַתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁחְתִּי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, צז.

174 וזשארז"ל בעירובין (דני"ד ע"ב)

La nota señala que allí se explica esta enseñanza del Talmud.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת נ"ך א עי יא.

175 El Talmud interpreta las expresiones del versículo como los distintos tipos de estudiosos de la Torá: los que se ocupan de la Escritura, la Mishná y el Talmud.

Eruvin 54b:5 עירובין נ"ד ב:ה

תָּנָא דְּבִי רַב עֲנָן: מַאי דְּכָתִיב “רוֹכְבֵי אֲתוֹנוֹת צְחוּרוֹת יוֹשְׁבֵי עַל מְדִין [וְהוֹלְכֵי עַל דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ]”, “רוֹכְבֵי אֲתוֹנוֹת” — אֱלוּ תַלְמִידֵי חֻכְמִים, שְׁמַהֲלָכִין מַעִיר לְעִיר וּמִמְדִּינָה לְמִדִּינָה לְלָמוּד (בּו) תוֹרָה. “צְחוּרוֹת” — שְׁעוּשִׁין אוֹתָהּ כְּצִהָרִים. “יוֹשְׁבֵי עַל מְדִין” — שְׂדֵנִין דִּין אֶמֶת לְאַמִּיתוּ. “וְהוֹלְכֵי” — אֱלוּ בְּעָלֵי מִקְרָא. “עַל דֶּרֶךְ” — אֱלוּ בְּעָלֵי מִשְׁנָה. “שִׁיחוֹ” — אֱלוּ בְּעָלֵי תַלְמוּד, שְׂכָל שִׁיחְתָּן דְּבָרֵי תוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176

והולכי על דרך שיחו

“Ustedes, que cabalgan sobre asnas blancas... y ustedes, que caminan por el camino, hablen”. Del cántico de Devorá.

Judges 5:10 שופטים ה':

רכבי אתגנות צחרות ישיבי על-מדין והלכי על-דרך שיחו:

Ye that ride on white asses, Ye that sit on rich cloths, And ye that walk by the way, tell of it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

א"ת בניך אלא בוניך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

178

א"ת בניך אלא בוניך

Al final de Berajot: “Todos tus hijos serán instruidos por Havaia... no leas ‘tus hijos’, sino ‘tus constructores’”, pues los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo.

Berakhot 64a:14 ס"ד א' י"ד:

אל תקרי "בניך" אלא "בונך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 39

179

כי אש יצאה מחשבון

“Porque salió un fuego de Jeshbón, una llama de la ciudad de Sijón”. La sección 5 explica este versículo.

Numbers 21:28 במדבר כ"א: כ"ח:

כ"אש יצאה מחשבון להכה מקרית סיחון אכלה ער מואב בעלי במות ארנן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כא, כח.

180

רשפי רשפי אש

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de Havaia”. El maamar

interpreta las dos imágenes como dos amores del alma.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':

שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כפיצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

181

רשפיה רשפי אש שלהבת יה

Kehot cita aquí el Zohar: “¿Y qué es la llama de Havaia? Es el fuego que sale del interior del shofar”, etc.

Sofar הזהר, מצורע ט': ל"ד-י"א: מ"א: 41:11-9:34 Zohar, Metzora

“The flashes thereof are flashes of fire”: this is the fire that issues from the Shofar, compounded of air and water. And with that flame the Community of Israel sets on fire the world when she is passionate for the Holy One, blessed be He, and woe to him who crosses the path of that flame.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

182

בוהר ויחי (דף רמ"א)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מאן שלהבת י-ה דאש שלהבת דאתוקדא ונפקא כו'.

183

ובפי מצורע (דני"ד ב')

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ומאן איהו שלהבת י-ה דא אשא דנפיק מגו שופר כו'.

184

ובלק"ת פי וירא

La nota dice que allí se explica la enseñanza del Arizal en su Likkutei Torah sobre Vayeira, acerca de la llama de Yah.

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. נתבאר בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סב ואילך.

185

בדי"ה והי" לכה לציצית

Allí, el hilo azul de los tzitzit es el “cabello de Su cabeza, como lana pura”, teñido de azul: la luz inferior que se aferra a la mecha se vuelve azul al consumir algo físico.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' שלח מד, ד.

186

והיה לכה לציצית

“Y será para ustedes tzitzit”. El versículo da comienzo al discurso de la Parshá Shelaj al que se refiere el texto.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו: ל"ט:

והיה לכה לציצית וראיתם אתו וזכרתם את-כל-מצות ה' ועשיתם אתם ואל-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-
léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 **לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת**

“Esta será llamada mujer (ishá), porque del hombre (ish) fue tomada”. Las palabras ish e ishá contienen ambas esh, fuego.

Genesis 2:23ג"כ: בראשית

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפָּעַם עֵצָם מֵעֵצֵי וְכָשָׁר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקְחָהּ זֹאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 **והענין**

La nota dice que este pasaje del maamar se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סב.

189 **ובידו רצפה**

“Entonces voló hacia mí uno de los serafines, y en su mano tenía una brasa (ritzpá)”. La explicación de Rashi sobre la palabra define rishpé esh.

Isaiah 6:6ר"ו: ישעיהו

וַיָּעֵר אֵלַי אֶחָד מִן־הַשִּׁרְפִּים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמִלְקָחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ו, ו' ופרש"י "גחלת".

190 **ובידו רצפה**

Rashi explica que ritzpá significa una brasa encendida (gajélet).

Rashi on Isaiah 6:6ר"ו: על ישעיהו

רצפה. גחלת וכן עוגת רצפים (מלכים א' י"ט:ו') כמו עוגת רשפים ונאמר בישעיהו ובאליהו בצד"י רצפה מפני שאמרו דילטוריא על ישראל זה קראם עם טמא שפתי' וזה אמר כי עזבו בריתך (שם) אמר הקב"ה למלאך רצוצ' פה שאמר דלטוריא על בני: במלקחים. בצבת: לקח מעל המזבח. שבעזרה:

a glowing coal Heb. רִצְפָּה, a coal, and similarly, (I Kings 19:6) “a cake baked on hot coals (עֲגֵת רִצְפִּים),” like רִשְׁפִּים. In regards to Isaiah and Elijah, however, it is written with a ‘zadi,’ רִצְפָּה, because they spoke ill of Israel. This one [Isaiah] called them a people of unclean lips, and this one [Elijah] said, (ibid. 10) “For...have forsaken Your covenant.” Said the Holy One, blessed be He, to the angel, “Break the mouth (רצוצ' פה) that spoke ill of My children.” with tongs Heb. (בְּמִלְקָחַיִם) with ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

191 **La nota de Kehot remite a Zohar, Vayechi 71:730 para estas palabras.**

Zohar, Vayechi 71:730ע"א:תש"ל ויחי

192 **El Zohar sobre Vayechi pregunta: “¿Qué es la llama de Havaíá?” y responde que es la llama encendida desde el interior del shofar, el lado izquierdo, que enciende la llama del amor de la Congregación de Israel por el Santo, bendito sea.**

Zohar, Vayechi 71:731-72:742ע"א:תשל"א ויחי

“The flashes thereof are flashes of fire, the very flame of the L-rd.” This is the flame which is kindled and issues from the Shofar. It is the left hand, as it is written: “His left hand should be under my head” (S. S. 8, 3). It is this which kindles the flame of love in the Community of Israel to the Holy One, blessed be He.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

193 **ובד"ה כי אתה נרי**

Ese discurso comienza con el doble Havaíá en “Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”, y con “el alma del hombre es la lámpara de Havaíá”: las cuatro letras del Nombre Havaíá están aludidas en una lámpara mediante cuatro elementos.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מ, ב.

194 **כי אתה נרי**

“Pues Tú eres mi lámpara, Havaíá, y Havaíá ilumina mi oscuridad”. Este versículo abre el discurso de Torah Ohr acerca de los dos matices de la luz de una vela.

II Samuel 22:29ט"ב: כ"ב שמואל

כִּי־אַתָּה נִרְיִי Havayah וְנִרְיִי הָשְׁכִּי: Havayah

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 **La Mishná establece una ley distinta para una brasa (gajélet) y una llama (shalhévet): una brasa de propiedad consagrada está sujeta a la ley de malversación de bienes consagrados, y llevarla al dominio público hace que uno incurra en responsabilidad; una llama, en cambio, no. El maamar utiliza la distinción entre la brasa y la llama.**

Mishnah Beitza 5:5ה'ה: משנה

הַגָּחֶלֶת כְּרִגְלֵי הַבְּעֻלִּים, וְשִׁלְהֶבֶת בְּכָל מְקוֹם. גָּחֶלֶת שֶׁל הַקֹּדֶשׁ מוֹעֲלִין בָּהּ, וְשִׁלְהֶבֶת לֹא נִהְיִין וְלֹא מוֹעֲלִין. הַמּוֹצִיא גָחֶלֶת לְרֵשׁוֹת הָרִבּוּסִים, חֵיב. וְשִׁלְהֶבֶת, פְּטוּר. בּוֹר שֶׁל יָחִיד, כְּרִגְלֵי הַיָּחִיד. וְשֶׁל אֲנָשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר, כְּרִגְלֵי אֲנָשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר. וְשֶׁל עוֹלֵי בָבֶל, כְּרִגְלֵי הַמַּמְלָא:

A live coal is [restricted to the same limits] as its owner, but a flame can be taken anywhere. In respect of a live coal of sanctified property [one who makes use of it] is considered

ראה זה"א יא, ב.

as having trespassed, but as for a flame [of sanctified property], one may not derive benefit from it, but [one who does] has not trespassed. If one carries out a live coal into the public domain [on Shabbat] he is liable, but [if he carries out] a flame he is exempt. [The water from]: ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 41

196 בביאור ע"פ הכלילי עינים

La nota señala dónde se encuentra la explicación de "Sus ojos estarán rojos", a la que el texto remite al tratar los dos amores, ahavat olam y ahavá rabá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

197 הכלילי עינים

"Sus ojos están enrojecidos por el vino". El versículo da comienzo a la explicación de Torah Ohr sobre los dos amores a los que se refiere el texto.

בראשית מ"ט:12

חכלילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש

"Y el monte Sinaí estaba todo cubierto de humo, porque Havaia había descendido sobre él en fuego". El versículo sobre el que se cita el pasaje del Zóhar.

שמות י"ט:18

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש ועל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל־ההר מאד:

El monte Sinaí estaba envuelto en humo, porque D'os había descendido sobre él en fuego; su humo subía como el humo de un horno, y todo el monte temblaba violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר

El Zóhar enseña que un fuego fino sale de adentro y se aferra a otra cosa más burda que está afuera. Esto ilustra cómo el fuego del alma divina se aferra al alma animal.

ספר זוהר, נח ל:רכ"ח-ל"א:רמ"מ:30:228-31:240

It is in this way. Fire, being very tenuous, issues from an inmost part, and then takes hold of some substance outside which is less tenuous, and by the junction of the two smoke is engendered: the reason being that fire has taken hold of something catching. An example is the warm breath that issues from the nostrils.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

200 ושלחבת י"ה הוא בחי אה"ר

La nota de Kehot remite a Zohar I, 11b para estas palabras.

זוהר א, כ"א, ב

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 42

201 אהבת עולם אהבתיך

"Con amor eterno (ahavat olam) te he amado; por eso te he atraído con bondad". El maamar interpreta ahavat olam como el amor que se extrae del mundo, y el amor de D'os como aquello que lo atrae.

Jeremiah 31:3

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עלי כן משכתיך חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיי לא, ג.

202 ע"כ משכתיך חסד כו'

La nota señala que allí la cita de este maamar llega hasta este punto y que el Rebe Maharash explica allí el versículo en detalle.

LA NOTA DE KEHOT

ע"כ בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סג. וע"ש שמאריך בפ"י הפסוק.

203 לזאת יקרא אשה

"Esta será llamada mujer (ishá), porque del hombre (ish) fue tomada". El fuego del amor inferior se toma del fuego de arriba.

בראשית ב':23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי וכשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Y dijo el hombre: «Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; será llamada Mujer, porque del hombre fue tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כג.

PÁRRAFO 43

204 צדקה תרומם גוי

«La caridad enaltece a una nación». Las mitzvot, y la caridad en primer lugar, elevan el alma y atraen el poder desde arriba.

Proverbs 14:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יד, לד.

205 ע"פ המגביהי לשבת

Allí, "Quien se eleva (hamagbihi) para sentarse" se interpreta como elevar la yud dentro de la hei: la dalet, pobre

(dalis) y sin nada propio, se convierte en una hei por medio de la yud, que es la mitzvá, así como tzedek se convierte en tzedaká; y “la caridad eleva a una nación” al elevar esa yud hacia la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תורה לא, ד.

206 המגביהי לשבת

«¿Quién es como Havaia, nuestro D'os, que está elevado para sentarse?». El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 הפסד מצוה כנגד שכרה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ב. ב"ב שם.

208 הפסד מצוה כנגד שכרה

«Pondera la pérdida que implica una mitzvá frente a su recompensa, y la ganancia de un pecado frente a su pérdida». Este es el cálculo de «Jeshbón».

Pirkei Avot 2:1 משנה אבות ב:א

רבי אומר, איזוהי דרך לשרה שיבר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרן של מצות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואזן שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabí dijo: ¿cuál es el camino recto que el hombre debe elegir para sí? Aquel que honra a quien lo adopta y [por el cual] este recibe honor de los demás. Sé cuidadoso con un precepto leve como con uno grave, pues no conoces la recompensa por el cumplimiento de los preceptos. Sopesa también la pérdida que pueda ocasionar el cumplimiento de un precepto frente a la recompensa que conlleva, y la ganancia que pueda obtenerse al cometer una transgresión frente a la pérdida que acarrea. Considera tres cosas y ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

209 הפסד מצוה כנגד שכרה

El Talmud explica «Ven a Jeshbón» como este mismo cálculo de la pérdida que implica una mitzvá frente a su recompensa.

Bava Batra 78b:13-14 בבא בתרא ע"ח ב:י"ג-י"ד

“המשלים” - אלו המושלים ביצרים. “בואו חשבון” - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. “תבנה ותכונן” - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. “עיר סיחון” - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

נאה - מה כתיב אחריו? “כי אש יצאה מחשבון וגו'” - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינן מחשבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 44

210 ותורה אור

“Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”. La Torá hace descender la luz desde arriba.

Proverbs 6:23 משלי ו:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

211 חכים ולא בחכמה ידיעא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

212 חכים ולא בחכמה ידיעא

En Patach Eliyahu: “Tú eres sabio, pero no con una sabiduría conocida”. La Luz Infinita que descende a través de la Torá está más allá de toda sabiduría que conocemos.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 תקוני זוהר י"ז ב:ג-ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

213 מגיד לאדם מה שיחו

“Y le dice al hombre qué (mah) es su habla”. El maamar interpreta mah como el Nombre Mah y sichá como la Torá.

Amos 4:13 עמוס ד':י"ג

כי הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה שחיו עשה שחר עיפה ודרך על-כמתי ארץ ה' אלקי-צבאות שמו:

For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, And declareth unto man what is his thought, That maketh the morning darkness, And treadeth upon the high places of the earth; The L-RD, the G-d of hosts, is His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ד, יג.

PÁRRAFO 45

214 רוח אייתי רוח
El Zóhar enseña que todo depende de la voluntad: “el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu”. El maamar lo aplica a las dos direcciones de la adhesión de espíritu a espíritu.

Zohar II, 162b, כסב, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב כסב, ב. וראה אוה"ת בראשית-ב דף רפו, א שמציין לכמה מקומות בדא"ח.

215 שממשיך — כוי
La nota señala que el manuscrito mencionado anteriormente incluye en este punto una glosa añadida extensa.

LA NOTA DE KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הג"ה תוס' מרובה [כ].

216 סדיה נאו ו לחיך בתורים
Allí, «tus mejillas son hermosas entre los adornos» alude a la Torá Escrita y la Torá Oral, y «tu cuello», a la voz: la atracción desde arriba hacia abajo que atraviesa las piedras preciosas, las letras revestidas de materialidad.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

217 נאו ו לחיך בתורים צוארך בחרוזים
“Tus mejillas son hermosas con hileras de adornos, tu cuello con collares de cuentas”. El versículo da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאו ו לחיך בתורים צוארך בחרוזים:

Hermosas son tus mejillas con sartas de cuentas, tu cuello con collares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 בד"ה וימצאו בניי איש מקושש
El pasaje allí habla de reducir los placeres corporales, incluso los permitidos, para que pueda surgir un amor a D'os que no esté contenido en ninguna vasija, como la manteca que flota sobre la leche.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מב, ד.

219 וימצאו בניי איש מקושש
“Mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, encontraron a un hombre que recogía leña en Shabat”. El versículo da comienzo al discurso sobre los “besos dobles”.

במדבר ט"ו:ל"ב Numbers 15:32

ויהיו בניישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 בד"ה והי מספר בניי

Allí, «el número de los hijos de Israel» alude a las mitzvot, que fueron dadas en número y hacen descender su influjo a las almas de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר ו, א.

221 והיה מספר בניי
“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”. El versículo da comienzo al discurso sobre la adhesión a D'os por medio de la Torá.

Hosea 2:1א' הושע ב'

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 46

222 מואב הוא חכמה דקליפה

La nota remite a este léxico cabalístico sobre Moav como la sabiduría de la kelipá; su comentario Ya'ir Nesiv cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Vayeira, en el discurso acerca de Lot y sus dos hijas.

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א אות מ סעיף פה וביאיר נתיב שם מציין ללקו"ת להאריז"ל פי וירא בדרוש ענין לוט ובי בנותיו. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' איתפא ובמ"מ לשם.

223 חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו

“Son sabios para hacer el mal, pero no saben hacer el bien”. Esta es la sabiduría de la kelipá, a la que el maamar llama Moav.

Jeremiah 4:22ב"כ ירמיהו ד'

כי אויל עמי אותי לא ידעו בנים סכלים המה ולא נבונים המה חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו:

Porque Mi pueblo es necio; no Me conoce. Son hijos insensatos, y no tienen entendimiento. Son sabios para hacer el mal, pero no tienen conocimiento para hacer el bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 חרטומי מצרים

“También el faraón convocó a los sabios y a los hechiceros, y los magos de Egipto hicieron lo mismo con sus artes secretas”. Su sabiduría es un ejemplo de la sabiduría de la kelipá.

Exodus 7:11א"ז שמות ז'

ויקרא גם-פרעה לחכמים ולמכשפים ויעשו גם-הם חרטומי מצרים בלהטיהם כן:

Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like man-

ner with their secret arts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ז, יא. ועוד. וראה במאמרי אדה"א הקצרים ע"פ "שהי גדולי החכמים שבכל העולם" ובמאמרי אדה"א כאן ע"א תפס.

225

מוסר אביך

"Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre". La Torá, la Jojmá sagrada, es llamada av, "padre".

Proverbs 1:8 ח"א: משלי

שמע בני מוסר אביך ואל-תטש תורת אמה:

Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre, y no abandones la enseñanza de tu madre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי א, ח.

226

ידי ערך

Shmuel le dice a Shaul que D'os se ha apartado de él "y se ha vuelto tu enemigo (areja)". La palabra muestra que ar significa "enemigo".

I Samuel 28:16 ט"ז: שמואל א

ויאמר שמואל ולמה תשאליני וה' סר מעליך וידי ערה:

And Samuel said: 'Wherefore then dost thou ask of me, seeing the L-RD is departed from thee, and is become thine adversary?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

נשוא לשוא עריך

"Tus enemigos (areja) toman Tu Nombre en vano". Una segunda prueba de que ar significa "enemigo".

Psalms 139:20 ט: תהילים קל"ט

אשר ימרוך למזמה נשוא לשוא עריך:

Who utter Thy name with wicked thought, They take it for falsehood, even Thine enemies— .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

כחי ועצם ידי עשה לי

"Y dirás en tu corazón: Mi fuerza y el poder de mi mano me han conseguido esta riqueza". La actitud de la mente calculadora de los negocios.

Deuteronomy 8:17 י"ז: דברים ח

ואמרת בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את-החיל הזה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, יז.

229

ואספת דגנך

"Y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite". La Torá espera que la persona trabaje para ganarse el sustento.

Deuteronomy 11:14 ד"ד: דברים י"א

ונתתי מטרא-ארככם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ויתרשך ויצהרך:

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

que dará la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

230

הנהג בהם מנהג ד"א

Rabí Ishmael interpreta "y recogerás tu grano" como conducirse de acuerdo con el curso habitual del mundo, combinando la Torá con el trabajo.

Berakhot 35b:6 ו"ב: ברכות

תנו רבנן: "ואספת דגנך" מה תלמוד לומר? — לפי שנאמר: "לא ימוש ספר התורה הזה מפיה" — יכול דברים ככתבן, תלמוד לומר: "ואספת דגנך" — הנהג בהן מנהג דרך ארץ, דברי רבי ישמעאל.

Our Rabbis have taught : "And thou shalt gather in thy corn" — what has this teaching to tell us ? Since it is written, "This book of the law shall not depart out of thy mouth [but thou shalt meditate therein day and night]" (Josh. i. 8), it is possible to think that these words [are to be understood] as they are written; therefore there is a teaching to say, "And thou shalt gather in thy corn," ie. conduct at the same time a worldly occupation. These are the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לה, ב.

231

יגיע כפריך כי תאכל

"Cuando comas del trabajo de tus manos, serás dichoso". El trabajo es de las manos, no de la mente.

Psalms 128:2 ב'ב: תהילים קכ"ח

יגיע כפריך כי תאכל אשריך וטוב לך:

Quando comes del trabajo de tus manos, dichoso eres, y te irá bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכח, ב. וראה במאמרי אדה"א כאן ע"א תפס בדיוק כי "יגיע כפריך" אי שאין בזה רק יגיע כפריך במעשה לבד ואין בזה שום התחכמות, והבי יגיע כפיו שעד מיצוי הנפש כמו בועת אפיק שמזה עיקר הברור דעה"ד טו"ר ע"ש.

232

ולא לחכמים לחם

"La carrera no es para los veloces... ni el pan para los sabios". El sustento no depende de la astucia.

Ecclesiastes 9:11 י"א: קהלת ט

שבתי וראה תחת השמש כי לא קללים המרוץ ולא לגבורים המלחמה וגם לא לחכמים לחם וגם לא לגבנים עשר וגם לא לידעים חן כיעת ופגע יקרה את-קלם:

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ט, יא.

233

מחשבה מועלת

Ula dice que el pensamiento (majshavá) perjudica incluso las palabras de Torá, y cita: “Él frustra los pensamientos de los astutos”; Rabá agrega que a quienes estudian por su propio mérito no los perjudica.

Sanhedrin 26b:9-10 טי-ב: טי-9-26b Sanhedrin

אמר עולא: מחשבה מועלת אפילו לדברי תורה, שנאמר: “מפר מחשבות ערומים ולא תעשינה ידיהם תושיה”. אמר רבה: אם עסוקין לשמה, אינה מועלת, שנאמר: “רבות מחשבות בלב איש ועצת ה' היא תקום”. עצה שיש בה דבר ה' היא תקום לעולם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין כו, ב. ראה דרך חיים בהקדמה (ג, ב).

PÁRRAFO 47

234

כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב

“Pues un fuego salió de Jeshbón, una llama de la ciudad de Sijón; consumió Ar de Moav”. Las mitzvot y la Torá consumen la sabiduría de la kelipá.

Numbers 21:28 כ"א: כ"ח-21 Numbers

כִּי־אֵשׁ יֵצֵאֵה מִחִשְׁבּוֹן לְהִבָּה מִקְרִית סִיחֹן אָכְלָה עַר מוֹאֵב בְּעֲלֵי כְמוֹת אֲרָנוֹ:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 48

235

ואת הנחלים ארנון

El Zóhar sobre Beshalaj explica «y los arroyos de Arnón»; el maamar lo cita para interpretar Arnón como «los dos compañeros que nunca se separan».

Zohar, Beshalach 17:252-18:262 י"ז:רנ"ב-י"ח:תקכ"ב Zohar

Where now is this “book of the wars of the L-rd”? What is meant is, of course, the Torah, for, as the members of the Fellowship have pointed out, he who is engaged in the battle of the Torah, struggling to penetrate into her mysteries, will wrest from his struggles an abundance of peace. All other wars involve strife and destruction, but the war of the Torah is one of peace and love: “Vaheb in Supha” may be read “ahabah be-sophah”, “love is in her end”, for there is no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

236

ואת הנחלים ארנון

«Por eso se dice en el Libro de las Guerras de Havaia: ...y los arroyos de Arnón». El versículo que explica el Zóhar.

Numbers 21:14 ד"ד: כ"א-21 Numbers

עֲלֵינוּ יֵאָמֵר בְּסֵפֶר מִלְחָמַת ה' אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים אֲרָנוֹן: wherefore it is said in the book of the Wars of the L-RD: Vaheb in Suphah, And the valleys of Arnon,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237

ונהר יוצא מעדן

«Y un río sale de Edén para regar el jardín». En el Zóhar, Edén y el río son Jojmá y Biná, los dos compañeros.

Genesis 2:10 י"י: ב-2 Genesis

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

ובלק"ת פי וירא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. ד"ה סוד עמון ומואב.

239

אורייתא מחכמה נפקת

Kehot cita este segundo pasaje del Zóhar en relación con la emanación de la Torá de Jojmá.

Sofar Zohar, Mishpatim 20:500-502 ט"ק-תק"ב Zohar

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado “santidad”, como está escrito: “Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros” (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser “hombres de santidad” tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

240

והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה

La nota remite a las explicaciones de Or HaTorah sobre el Arca como Biná, la vasija para Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית א דף סו, א. ובאוה"ת ויקהל ע' ב'רכ.

241

בוהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)

La nota remite a la explicación de Or HaTorah sobre este pasaje del Zóhar acerca del arca de Noaj y el Arca del Pacto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי ויקהל ע' ב'ריז ואילך.

242

מאן תיבה דא ארון הברית

Al comienzo de la parashá de Noaj, el Zóhar interpreta el arca (teivá) de Noaj como el Arca del Pacto.

Zohar, Noach 1:1-12 י"א-י"ב:1-1 Zohar

This ark is the Ark of the Covenant, and Noah with the ark below corresponded to a similar union above. The word “covenant” is used in connection with Noah, as it is written, “And I will establish my covenant with thee”, and before the covenant was established with him he did not enter the ark, as it is written, “And I will establish my covenant with thee and thou shalt come into the ark.” Thus his ark represented the Ark of the Covenant,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

243 חכמה . . כח מ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש הקדמת ת"ז. ובכ"מ.

244 ובע"ה — ביטול

La nota señala que el manuscrito mencionado anteriormente contiene aquí una extensa glosa añadida, del Tzemaach Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הגיה תוסי מרובה. מצ"צ נ"ע וז"ע ועכ"י [כ]. [אוה"ת ע' תתצ].

245 גילוי אור א"ס ב"ה . . בספי חכמה

En la glosa, el Alter Rebe transmite la explicación de su maestro acerca de por qué, según Etz Chaim, la Luz Infinita se une incluso con Atzilut solo después de revestirse en Jojmá: Ein Sof es el Uno verdadero, Él está solo y no hay nada aparte de Él; esa conciencia es el nivel de Jojmá. Esto fundamenta la afirmación del maamar de que Jojmá es bitul ante la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

תניא פרק לה בהג"ה.

246 את זלעז"ז

«D'os hizo lo uno frente a lo otro». Frente a la sabiduría sagrada se encuentra la sabiduría de la kelipá.

Ecclesiastes 7:14 זי"ד קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זו לעמת־זו עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז', יד.

247 וכמארו"ל אלו גסי הרוח

El Talmud interpreta «los señores de las alturas (bamos de Arnón)» como los arrogantes.

Bava Batra 78b:15 ט"ו ב"ב בתרא ע"ה

ו"לִהְיֶה מַקְרִית סִיחֹן" - מַקְרִית צְדִיקִים שֶׁנֶּקְרָאוּ "סִיחִין". "אֲכַלָּה עֵר מוֹאֵב" - זֶה הִמְהִלָּךְ אַחֵר יִצְרוֹ, כְּעִיר זֶה שֶׁהִמְהִלָּךְ אַחֵר סִיחִה נֶאֱמָר. "בַּעֲלֵי כְמוֹת אֶרְנִי" - אֵלּוּ גְסֵי הָרוּחַ, דֹּאמֵר מֶר: כֹּל אָדָם שֶׁיֵּשׁ בּוֹ גְּסוּת הָרוּחַ, נֹפֵל בְּגִיָּהֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

248 ראיתי איש חכם בעיניו . . ממנו

“Ves a un hombre sabio a sus propios ojos? Hay más esperanza para el necio que para él”. La sabiduría que uno

se atribuye a sí mismo engendra arrogancia.

Proverbs 26:12 כ"ו:י"ב משלי

רְאִיתִי אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכַסִּיל מִמֶּנּוּ:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כו, יב.

249 ואתה על במותימו תדרך

“Y pisarás sus lugares altos”. El bitul de la Torá pisotea la arrogancia de la kelipá.

Deuteronomy 33:29 ט"ט דברים ל"ג

אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עִם נוֹשַׁע Havaayah מִגֵּן עֶזְרֶךָ וְאֲשֶׁר־תִּהְיֶה גְּאֻלְתְּךָ וְיִכָּשְׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כט.

250 אמלאה החרבה

Tiro dice de Jerusalén: “Me colmaré de ella, que ha sido arrasada”. Cuando un lado cae, el otro se eleva.

Ezekiel 26:2 ב'ז' יחזקאל

כִּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צָר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵחַ נִשְׁבְּרָה דִלְתוֹת הָעַמִּים נִסְכָּה אֵלַי אֲמַלְאָה הַחֲרֵבָה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כו, ב.

251 ביאור . . חשבון

La nota señala que en este manuscrito se encuentra una explicación (biur) sobre “Por eso dicen los gobernantes” e indica al lector que la estudie allí detenidamente.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים, יש בביכעל פערטעל [רכב, א] יעו"ש היטב. [כ]. [ראה אוה"ת ע' תתצ].

252 כדיון חד שלהובא נפיק

El Zohar sobre Vayakhel: “Entonces sale una sola llama”. El texto sugiere una lectura adicional de “salió un fuego de Jeshbón” en este sentido.

Sforno, Zohar, ויקהל י"ב:קס"ה-י"ג:קע"ה Zohar, Vayakhel 12:165-13:175
To resume. On the sixth day, when the evening approaches, that blazing fire we have mentioned plunges into the midst of the colours. It is then that Israel here below prepare themselves for the Sabbath, arrange their meals, and lay their tables, each one according to his means. Then a

tongue of fire emerges and strikes against that flame, so that both of them are hurled down into the cavern of the great abyss. There they remain imprisoned.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

253 אורייתא מחכ' נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de Jojmá. Las Tablas de la Torá se encuentran en el Arca, Biná.

זח"ב פה, אא85 Zohar II,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

254 אין אני והוא

Estas palabras citan Sotah 5a:14; el pasaje se muestra abajo.

Sotah 5a:14 סוטה ה' א:י"ד

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכלי". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכלי". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ה, א.

255 אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Rebbe Rashab's maamar "פתח אלי" (5658).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה פתח אלי תרנ"ח ע' לד.

256 כולם בחכמה עשית

Estas palabras citan Psalms 104:24; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הרצון קנך:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

257 על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר השתלשלות . . ממקור בחי' חשבון דקו המדה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"ופי' כי יש ב' בחי' חשבון הא' חשבוננו של עולם לשון העלם וסדר ההשתלשלות ע"פ קו המדה להיות אבי"ע עד שעפ"ז נמשך בחי' העלם . . אך יש עוד בחי' חשבון גבוה מזה והוא המשכת בחי' קדש ע"י המצות אשר קדשנו במצותיו וצונו שגבוה הרבה מבחי' מל', כי הוא קדוש ומובדל" — אוה"ת ענינים ע' קצה. באוה"ת במדבר כרך-ז ע' אתתצט "מ"ש בהביאור שהבירור ע"י תוס' אור מובן מענין מכה"כ ע"י התורה ח"ע הגו' פ' קרח" (ראה לקו"ת קרח נב, ד ואילך).

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

258 התו' נק' משל הקדמוני . . קדמונו של עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הובא ברש"י ש"א כד, י.

259 בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צח, ב.

260 כל פרוטה מצטרפת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב, ט, א.

261 כמ"ש בזהר פ' פנחס (דרי"כ ע"ב)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בביתא"ז לאדה"א דף קי, ג ואילך.

262 היש מספר לגדודיו

Estas palabras citan Job 25:3; el pasaje se muestra abajo.

Job 25:3 איוב כ"ה ג:3

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, ג.

263 ע"פ וידבר אלקים אל משה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נו, ב.

264 המוציא במספר צבאם

Estas palabras citan Isaiah 40:26; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ' כ"ו

שאומרום עיניכם וראו מי יבא אלה המוציא במספר צבאם לללם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

265

מונה מספר לכוכבים

Estas palabras citan Psalms 147:4; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 147:4 קמ"ד: תהילים

מונה מספר לכוכבים לכלם שמות יקרא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ד.

266

עיניך ברכות בחשבון

Estas palabras citan Song of Songs 7:5; el pasaje se muestra abajo.

Song of Songs 7:5 שיר השירים ז':

צוארך כמגדל השן עיניך ברכות בחשבון על־שער בת־רבים אפה כמגדל הלבנון צופה פני דמשק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ה.

267

La nota de Kehot remite a Zohar, Vayakhel 26:377 para estas palabras.

Zohar, Vayakhel 26:377 שעי"ז כ"ו ויקהל, ספר הזהר,



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pirke De-Rabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/chukas/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak